El valor de los idiomas / de nuestro idioma propio

**Muchos pueblos y muchas lenguas**

Nuestro idioma es como el aire que respiramos; a través de el vivimos y expresamos nuestra forma de ser y nuestra cultura.

En el mundo hoy hay entre 5000 y 6700 idiomas. En el país de Nueva Guinea hay 760 idiomas; en Brasil 170; en México 66; en Canadá 51.

En la Argentina en el año 1500 había 35 idiomas y ahora solo quedan 12. En Argentina hay un solo idioma oficial y solo 5 de cada 100 personas son bilingües (o sea que hablan dos idiomas). En Paraguay hay dos idiomas oficiales, en Suiza 3 y en India 15.

En nuestro continente Amerindia (o Abya Yala que quiere decir en el idioma del pueblo Kuna de Panamá: "tierra en permanente maduración") hay mas de 600 lenguas diferentes y aproximadamente 60 millones de habitantes indígenas.

*Diferencia entre idioma y dialecto*

Un idioma es la suma de sus diferentes formas de hablar, por ejemplo, el *qom la'aqtac* o el castellano. Un dialecto es una forma particular o regional de hablar un idioma; no es una forma imperfecta de algún idioma.

Por ejemplo, el idioma castellano tiene muchos dialectos de acuerdo al país o región donde se habla (España, México, Colombia, Argentina, Buenos Aires, Córdoba).

También el idioma *qom* tiene muchos dialectos; por ejemplo el de los *dapicoshic le'ecpi* o de los *no'olegaxanaqpi* o de los *dapiguem le'ecpi* o de los *taguiñi le'ecpi o tacshic le'ecpi* o de los *la'añaxashic le'ecpi* o de los *shiu' le'ecpi*.

Un idioma crece y se hace fuerte cuando se usa bien, cuando se publican y se leen textos, cuando se componen y cantan cantos nuevos en idioma, cuando se pregunta a los ancianos sobre las palabras antiguas y se estudia su vocabulario y cuando se agregan nuevas palabras.

(Bsp: variedad regional chaqueña y porteña del castellano Pedro habla Galileo Mc 14:70!)

o sea: una lengua es la suma de sus variedades (contra la estandardización) entonces: los dialectos (ind) **no** son versiones imperfectas de alguna lengua

(el castellano se originó ~1500 del latin, arabe y griego [Nmíguez])

**¿como hacemos crecer nuestro idioma?**

- usandolo (bien) :
- lectura publica de textos
- conociendolo bien (vocabulario amplio)
- incorporando nuevas expresiones
  - no por : estandadizarlo / purismo linguistico / por priorizar la escritura (aprendiendo "palabras" SINO por fortalecer su uso cotidiano (aun en los espacios perdidos)

**¿como crece / hacemos crecer nuestra cultura?**

- al sentirnos amados !!
- al reflexionar y contrarestar las causas del la devalorización
- darle espacio (ej.: nvique en San Carlos; Jose: cuando habra nvique en el culto?!)
- (cuando se leera la biblia en los **dos** idiomas ?)
- aprender de la experiencia de otros pueblos
- en un triangulo: lo lingüístico
  lo étnico ( convivencia, poder y participación)
  lo cultural (comprensión de lógica, conceptos y símbolos del otro)

**¿De dónde vienen las diferentes lenguas?**

Las diversas lenguas reflejan diversas culturas, distintos lugares y territorios donde habitan los pueblos, y sus modos de vida. ¿De dónde viene esta diversidad de lenguas y culturas?

En la Biblia ya se reconoce esta diversidad de pueblos y culturas, y las distintas lenguas. Hay un relato que tradicionalmente se ha usado para explicar esto, que es Génesis 11:1-9, el relato de la torre de Babel.

**Reflexión sobre Génesis 10-11**

La Biblia trata la situación de la diversidad de lenguas y pueblos, y considera cómo cada pueblo organiza su propia vida familiar y nacional. También cómo llega a ocupar la tierra que le es propia.

Esto se refleja en Génesis 10. Allí se hace una genealogía (lista de descendientes) de Noé. Se mencionan los tres hijos de Noé: Sem, Cam y Jafet, y las familias y pueblos que surgieron de cada uno. Los hijos de Jafet son nombrados en los versículos 2-4. Y en el versículo 5 se dice que estos son los que poblaron las costas, y se señala que formaron pueblos que tenían su propia lengua, según sus familias y naciones.

Luego se habla de los hijos de Cam, en el versículo 6. Se da la lista de sus nombres, y se destaca a Nimrod, el primer poderoso de la tierra, que funda varios reinos, entre ellos *Babel* en *Sinar* (10:10). De los descendientes de Cam también se dice que formaron familias y naciones, con sus propias lenguas y tierras (10:20).

Finalmente están los hijos de Sem (10:21). También en este caso, al final de la lista se destaca que ocupan tierras propias, se organizan por familias y naciones y tienen sus propias lenguas (ver 10:31). Al final, en Génesis 10:32, se afirma otra vez que esta es la lista de las familias que descienden de Noé, que constituyeron las naciones y que se esparcieron por toda la tierra.

Luego, en Génesis 11 se comienza otro relato, el de Babel, en Sinar. Ya sabemos que esto no se refiere a la totalidad de la

humanidad sino sólo a un reino. Y ellos, la gente y los líderes del reino de Babel creían que podían imponer su lengua y su poder a los otros pueblos, unificando a todos bajo su control. Este grupo llega a la tierra de Sinar y se encuentra con que no tienen piedras para construir, e inventan el ladrillo, cocinando el barro. También descubren el asfalto, calentando petróleo, que abunda allí (v. 3). Con esos inventos logran mejorar la técnica de construcción, y se deciden a fundar una ciudad fortificada, con una torre alta hasta el cielo.

Así construyen una ciudad – un centro económico - con una torre (fortaleza militar) con el deseo de imponer su nombre, (v. 4) en caso de que se dispersen en toda la tierra.

Pero Dios decide bajar a la tierra y ver qué estaban haciendo esos hombres. Siempre que en la Biblia se menciona que "Dios baja", es para salvar, para liberar. Así veremos que también baja para encontrarse con Moisés y liberar al pueblo de Egipto, o para llenar el templo con su gloria para dar su mensaje a los profetas. Dios baja en Jesucristo, para darnos salvación del pecado, y baja en su Espíritu Santo, en Pentecostés, para manifestar su salvación y darle fuerza a su Iglesia.

En este caso, Dios baja y ve la ambición de esos hombres, y detiene la obra que están haciendo, confundiendo la lengua de ellos. De esa manera se aseguró que cada pueblo pudiera seguir con su propia lengua, tierra, familia, y no dejó que el reino de Babel impusiera su idioma a los demás ni les quitara sus tierras.

El acto de Dios en Babel es una forma de liberar a los pueblos, dispersando a este que quería controlar a los demás y asegurando la diversidad de lenguas como una forma de libertad para todos los pueblos.

**Gen 11 (Babel) y Hechos 2 (Pentecostés)**

| | |
|---|---|
| | - milagro de la audición en la multitud inconversa (hier werden die Sprecher im Ggs zu 1 Cor 12 ohne Übersetzer verstanden |
| | Hörbares Zeichen = Wind ["ruach"]<br>Sichtbares Zeichen= lenguas de fuego<br>: wie Dornbusch/Feuersäule=Zeichen der Gegenwart Gottes |
| | 2:7 no son éstos lo galileos (ignorantes, atrasados) ? (qom!) |
| | 2:13 los que se burlan no perciben el milagro y no escuchan nada mas que su idioma oficial (arameo) |
| Pentecostes | - se reafirma el valor de los idiomas<br>y de la identidad cultural!<br>- no se hace desaparecer las lenguas (los hace entendibles) |
| | - comienza le reunificación de la humanidad dispersada |
| | - "es una segunda Babel: a partir de un grupo de una lengua (judia-aramea) surge una explosión multilingue y multicultural por el E.S."<br>- "Babel fue un monumento al orgullo humano; Pentecostés y la iglesia es un monumento a la humillación del que pretende que su idioma (cultura) domine" (Justo Gonzalez) |
| | |

**Pensar: la globalización del mundo:**

FNazar: La globalización del sistema neoliberal que hoy maneja los hilos del mundo no acepta de ninguna manera ni lo distinto, ni lo diferente, ni lo diverso. No acepta al otro ni a los otros. No quiere saber nada de la alteridad y busca imponer su modelo monocultural. Para la globalización lo que importa es la clonación, clonarnos a todos. Quiere homogeneizarnos, es decir, que todos consumamos los mismos productos, que todos vistamos igual, que todos tengamos un único pensamiento, que todos hablemos la misma lengua, que todos comamos las mismas comidas y tengamos la misma música, que todos miremos los mismos programas de televisión.

También las diferencias lingüísticas tienen que desaparecer. Perder la lengua es perder la inteligencia ancestral, la creatividad, la comunicación. Es la imposición de esquemas de pensamiento y de vida. Quiere que la 'aldea global' sea monocultural. Y piensa así porque quiere tener la hegemonía, es decir el control, la manija y el poder económico, político y cultural del mundo. Este sistema actual quiere destruir el puente para que no haya distintos y diversos, construyendo caminos diferentes y alternativos a este sistema.

-

El don de cada pueblo – reflexión sobre la visión del apostol Juan en Apocalipsis 7:19

La Biblia afirma que Dios es el creador del cielo y de la tierra y de todo lo que hay en ella. Obviamente, no quería hacer todo igual. Por eso hay tantos colores, plantas y animales diferentes. Todos son lindos, como él los hizo.

Eso también vale para los hombres: Dios nos hizo a su imagen y semejanza, como varones y mujeres y como pueblos con diferentes colores de piel, costumbres e idiomas. Estas diferencias reflejan la grandeza del Dios Creador que nos hizo con características diferentes pero todos con el mismo valor.

Por eso Dios quiere que tanto en la tierra como en el cielo puedan convivir en paz personas y pueblos diferentes y que todos juntos sirvan a Dios.

Confirmamos esto con la lectura de Apocalipsis 7:19: "Después de eso miré y vi una gran multitud de todas las naciones, razas, lenguas y pueblos. Estaban de pie delante del trono y delante del Cordero y eran tantos que nadie podía contarlos. Iban vestidos de blanco y llevaban hojas de palma en las manos."

El Apóstol Juan habla de una visión que tuvo. Veía las diferentes naciones delante del trono de Dios en el cielo. Todos tenían puestos vestidos blancos pero no tenían el mismo color de piel. Parece que Juan distinguía a cada pueblo por sus diferentes formas de cantar, sus diferentes idiomas y colores.

Por eso podemos apreciar la lengua y cultura de cada pueblo porque son regalos de Dios que permanecen aún en el cielo. Por eso nuestro idioma tiene mucho valor y merece ser recibido y mantenido con amor.

Por eso Rafael Mansilla, un pastor qom dice a su hermanos:

***<<Ese texto dice que ese día todos los pueblos se presentarán delante de Dios, entonces*** cada nacion, cada raza, cada pueblo se presenta ante el trono de Dios con su propio color, con su propio estilo de vida de adorar a Dios, usando su propio idoma***.***

Por eso animo a los cantores a cantar un coro, un himno pero que sea en nuestro idioma***.***

***Hermanos, lo que recibimos de parte de Dios no vamos a dejar de lado. Si lo dejaramos de lado, entonces parece no sabemos valorarlo porque nadie deja de lado un regalo de otro. Cada cosita que te regalan, seguramente la vas a recibir contento y con amor porque te fue dado mediante el amor de un hermano.***

***Lo mismo con el idioma nuestro que nos fue dado. No puede ser que lo olvidamos o lo dejamos de lado porque lo recibimos de parte de Dios. Más bien lo ocuparemos hasta el día cuando nos presentemos delante de Dios – cantando en nuestro idioma propio.***

Hay algunos estudiosos que estudian la biblia - ***doqshi l'ec*** - yo escuché en una oportunidad que cuando vayamos al cielo, entonces nuestro color se cambiará. Dicen que yo soy negro pero en la presencia de Dios voy a presentarme rubio. Pero eso no veo la razon. Porque en la visión de Apocalipsis 7 Juan pudo distinguir - a pesar de la multitud de esta gente - Juan pudo distinguir de que la gente era de distintas naciones, distintos pueblos, porque seguramente por los distintos colores y sus distintas lenguas y sus distintas formas de adorar a Dios.

***Que nadie de nosotros piense que en ese día se va a presentar delante de Dios como persona cambiada de color de piel o sea rubio o rubia. No será así!***

En la visión la gente aparece con ropa blanca. Esa ropa blanca significa la rectitud, el cambio de vida que hizo Jesús en la persona, la vida eterna. Juan pudo ver que todos vestían de ropa blanca, pero no vió blanco el color blanco de la piel de la gente!

Entonces el regalo que recibimos de parte de Dios tenemos que mantenerlo. El pueblo indigena fue comunitario desde un principio de su existencia. Y hasta ahora nadie puede borrarlo. Esto lo llevaremos hasta el trono de Dios: nuestra cultura, nuestro color, nuestra lengua, nuestro estilo propio de adorar a Dios.

Vamos a adorar a Dios y vamos a buscarlo a Dios con nuestro propio ojo. Eso es lo que queremos que nuestros hijos entiendan y que metan en su mente. Porque lo que nosotros no queremos es caminar errado.

Vamos a caminar en la tierra con nuestro propio paso, con nuestro sendero propio. Si podemos copiar algo importante de la cultura ***doqshi***. Lo que nos parece de edificación para la comunidad - no lo vamos a negar. Siempre buscamos escuchar cosa nueva que parece edificar a nuestra comunidad.>>

9. Estudio sobre Daniel 1

*Entre la resistencia y la colaboración*

El libro de Daniel cuenta sobre la situación del pueblo de Israel después que fue desterrado y llevado cautivo a Babilonia en el siglo sexto antes de Cristo.

En ese momento Babilonia era un imperio y quería conquistar muchos países y dominar a muchos pueblos. Entonces, después de conquistar un país, se llevaban cautivos a los dirigentes de la nación, los que tenían diferentes capacidades, artesanos, escribas, sacerdotes, guerreros, para que trabajen y sirvan al rey del imperio.

Los babilonios querían que los diferentes pueblos no se pudieran organizar, y también convencerlos de que su cultura y su ciencia era superior a los otros pueblos.

Una forma de dominarlos era cambiándoles los nombres y las costumbres.

En esta situación, Daniel y sus amigos entendieron que era bueno aprender algunas cosas que les querían enseñar en Babilonia; por ejemplo la lengua y la ciencia de los sabios de aquel país. Pero se negaron a comer la comida de los babilonios, y resistieron a pesar de que era el mandato y la comida del rey.

Daniel y sus compañeros podían aceptar quizás algunas imposiciones en aquella situación, pero pensaban que no podían ni debían aceptar imposiciones que lastimen sus creencias, porque entendían que eso era un pecado contra su Dios y Creador, que les había dado sus tradiciones, lengua y cultura, a través de sus antepasados.

Daniel y sus compañeros tuvieron una actitud de diálogo y negociación con sus captores para hacer respetar sus creencias.

El el capítulo 1:17 dice que todas las letras y la ciencia que aprendieron en Babilonia, la recibieron como un don de Dios.

10. Los nombres indígenas

El nombre es un derecho fundamental de todas las personas y es una parte importante de la identidad cultural. Entonces también los pueblos indígenas tienen derecho a usar sus nombres propios para las personas y los lugares donde están viviendo.

Leímos sobre la inscripción de personas con nombres indígenas en el Registro Civil. En la Ley 18.248 de la Argentina se afirma que los padres pueden elegir libremente el nombre de su hijo o hija. El fundamento principal es que todo lo que no está prohibido, está permitido (como no hay ninguna prohibición expresa contra los nombres indígenas, es válido autorizar la inscripción de nombres indígenas).

Luego, la ley 23.162 reconoce en forma expresa el derecho a inscribir nombres indígenas y agrega a la ley 18.248 en el artículo 3 bis el siguiente inciso: "*podrán inscribirse nombres indígenas o derivados de voces autóctonas o latino-americanas que no contraríen lo dispuesto en el artículo 3ro, inciso 5to, parte final.*" (se refiere a que no sean más de 3 nombres; y que se pueda saber a través del nombre si es varón o mujer).

Estas leyes no hablan de "listas de nombres oficiales". Las listas de nombres que existen son solo ayudas para los funcionarios del Registro Civil, pero no se pueden rechazar nombres porque no están en esas listas.

La ley permite presentar una queja cuando los funcionarios de un Registro Civil rechazan un nombre indígena elegido por los padres, pero se debe presentar una carta dentro de los quince días de producido el rechazo.

Cada pueblo tiene su manera de vivir, su pensamiento sobre la vida y la muerte, o sea su cultura propia.

Cada pueblo piensa diferente sobre lo que tiene valor o no, sobre lo que es importante o no.

Cada pueblo tiene su propia forma de organizarse y de tener líderes para poder sobrevivir al lado de otros pueblos o para defenderse.

Cada pueblo tiene diferentes métodos de enseñar a sus hijos para que sepan vivir bien y para que no se pierdan las experiencias de sus antepasados.

Cada pueblo también tiene su idioma para poder hablar y comunicarse. Entonces usa palabras propias con sonidos propios para señalar las cosas que se ven y para las que no se ven.

No solamente se dan nombres a los animales, las plantas, los tiempos y las estrellas, sino también se da a cada persona su nombre propio.

Poder tener y usar nombres propios es un derecho que hoy se debe reconocer en todo el mundo porque entendemos que el nombre de una persona es mucho más que una palabra.

El nombre de una persona representa a la persona y le da valor. Y esa persona se identifica con él.

Entendemos que Dios, quién es el Creador de todos los pueblos, es el que conoce a cada uno por su nombre propio. Así lo vemos en la Biblia en el profeta Isaías (43.1) donde dice:

***« Ahora, pueblo de Israel, Dios tu creador te dice: "No tengas miedo. Yo te he liberado; te he llamado por tu nombre y tú me perteneces." »***

Dios lo mismo conoce a cada pueblo indígena y lo llama por su nombre. Él quiere que cada uno de ellos viva sin miedo, libre y contento - reconociéndolo a Él como su Señor, su guía, su ayudador, su liberador, su sanador y su líder.

Es más: La Biblia nos enseña que ese mismo Dios conoce a cada uno personalmente, o sea conoce a cada persona con su nombre, con todo lo que es y lo que hace.

Esto se puede ver en la historia de un aborigen del pueblo Motilón de Colombia al cual Dios habló - para total sorpresa suya - cuando lo llamó por su nombre aborigen que era secreto y que nadie en el mundo conocía - excepto su padre y él mismo! (Está escrito en el libro: "Por esta cruz te mataré" por Bruce Olson, Ed. Vida, 1973).

Tristemente confirma la historia que los conquistadores tratan de imponer su idioma. Siempre quieren que todos hablen el mismo idioma y quieren hacer desaparecer los idiomas de los otros pueblos. Hasta tratan de cambiar los nombres de la gente - como se hizo con Daniel en el tiempo del rey Nabucodonosor de Babilonia: "*El jefe del servicio de palacio les cambió de nombre: a Daniel le puso Beltsasar; a Ananías, Sadrac; a Misael, Mesac; y a Azarías, Abed-nego.*" (Daniel 1.7)

Recién desde hace pocos años en la Argentina se empieza a valorar la historia, la cultura y el idioma de los diferentes pueblos autóctonos que - gracias a Dios - están todavía ¡y están creciendo!

Esto podemos ver también en la Ley Nacional 23.162 , articulo 3° bis, dónde dice: **"... podrán inscribirse nombres aborígenes..."**

Pero, generalmente sucede que en el Registro Civil no aceptan nombres aborígenes diciendo que "no figura en la lista, entonces no está permitido". Los funcionarios muchas veces no conocen bien la ley 23.162 ni saben que la Constitución Nacional garantiza el respeto a la identidad y la cultura, y por esto también el derecho al nombre en idioma indígena, ni tampoco reconocen que las listas comunes de nombres **no** son exclusivas. En todo caso es recomendable llevar escrito correctamente en un papel el nombre deseado para el niño o la niña.

Entonces cuando hay un problema en el Registro Civil es recomendable:

1. no aceptar la lista que se propone allí
2. presentar una solicitud por escrito para la inscripción del nombre indígena que se ha elegido (ver el modelo en la página 7)
3. pedir una copia de esa solicitud y que sea sellada y firmada y que tenga tambien la fecha de entrega.

La asesoría jurídica de ENDEPA (Catamarca 434, Resistencia, Teléfono: 03722-435348) preparó para este caso un modelo de solicitud para la presentación en el Registro Civil con explicaciones sobre las leyes correspondientes.

De esta manera el Registro Civil debe aceptar el nombre aborigen deseado o se puede - si lo rechaza - iniciar un juicio, siempre y cuando se haga el reclamo dentro de los 15 días.

El nombre es un derecho fundamental de todas las personas y es una parte importante de la identidad cultural. Entonces también los pueblos indígenas tienen derecho a usar sus nombres propios para las personas y los lugares donde están viviendo.

Leímos sobre la inscripción de personas con nombres indígenas en el Registro Civil. En la Ley 18.248 de la Argentina se afirma el principio general de la libertad de elección del nombre. Su fundamento principal es que todo lo que no está prohibido, está permitido (como no hay ninguna prohibición expresa contra los nombres indígenas, es válido autorizar la inscripción de nombres indígenas).

Luego, la ley 23.162 reconoce en forma expresa el derecho a inscribir nombres indígenas y agrega a la ley 18.248 en el art. 3 bis el siguiente inciso: "*podrán inscribirse nombres indígenas o derivados de voces autóctonas o latino-americanas que no contraríen lo dispuesto en el artículo 3ro, inciso 5to, parte final.*" (se refiere a que no sean más de 3 nombres).

**Pregunta: ¿Porqué no les dieron nombres propios?**
**¿Que nombre darían a sus hijos?**

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

14. Trabajo en grupos

Buscar palabras en Qom:

a) que no hay en castellano,
b) que son difíciles de traducir,
c) que son más precisas que la palabra equivalente en castellano y
d) que se pueden mejorar en la futura Biblia qom

Ejemplos:
Los apodos y nombres

- *doqshi*
- *ecatai'*
- acata'ale
- ltai'
- *laxachi'* (varón) y *lqa'ch* (mujer)

Expresiones idiomáticas:

- *cam naigui*
- *chochaq tateec*
- *sa qoue* – *'avideec*
- *che'etapeguec*
- *aÿim dolagui*
- *qui'itchigui na lamaxaso*
- *mashi huo'o na lchishit*
- *ñicoini* ("me desinflo")

Ejemplos:
Los apodos y nombres
*ltaqaua'*
*na deguetaxa*
*qomoxochictaxa* y *qomoxochaqa*, "¡ah bueno! ¡Aceptado!"
*la'*
*lamogoñi*
*demachitac* ("hacer campamento transitorio")
¡*aicoueda*! (expresión de lamento)
*alaxachi'* (varón) y *lqa'ch* (mujer) ("cabezudo", "cabezuda")

Expresiones idiomáticas:
*Qui'itchigui na lamaxaso*
*Samaxangui na tala*
*Mashi huo'o na lchishit*
*Sanajñi* ("me caigo")
y *ñicoini* ("me desinflo")
*damaicnaxan*
*la'aaxadaxaic* ("de menos calidad")
*aÿim dolagui*

Ejemplos del texto bíblico:
*n'onaxanaxaqui* (se refiere al templo y no a la iglesia)
*do'onaxan* (se refiere a cantar en el templo)
*do'onataxanot Ñim l'otapecna* (se refiere al servicio o trabajo para Dios y no solamente a la adoración).
*Lataxala'pi na Israel l'ecpi* (se refiere a los líderes o caudillos regionales de los antiguos israelitas que en castellano falsamente se llaman "Jueces").

Propuestas para la futura Biblia qom la'aqtac
- l'otapecna : Ñim L'onatacna
  Ñim l'ot 'Enauacna
- Ñim Qadta'a
- Ñim Qad'ot

15. Derechos lingüísticos

*Declaración universal*

Algunos derechos personales:
* *derecho a ser reconocido como miembro de una comunidad lingüística;*
* *derecho al uso de la lengua en privado y en público;*
* *derecho al uso del propio nombre.*
* *derecho a relacionarse con otros miembros de la comunidad lingüística;*
* *derecho a mantener y desarrollar la propia cultura;*

Algunos derechos colectivos de los grupos lingüísticos:
* *derecho a la enseñanza de la propia lengua y cultura.*
* *derecho a disponer de servicios culturales.*
* *derecho a una presencia equitativa de la lengua y la cultura del grupo en los medios de comunicación.*
* *derecho a ser atendidos en su lengua en los organismos oficiales y las relaciones socioeconómicas.*

Educación bilingüe en la escuela y leyes en la Argentina

La Ley 23.302/85 sobre política indígena de apoyo a las comunidades aborígenes dice sobre los planes de educación: "*Los planes que se implementen deberán resguardar y revalorizar la identidad histórico-cultural de cada comunidad aborigen, asegurando al mismo tiempo su integración igualitaria a la sociedad nacional...*"

*Ley Federal de Educación*

La Ley Federal de Educación número 24.195/93, en su art. 5, fija los lineamientos de la política educativa respetando entre otros, los siguientes derechos, principios y criterios:
"*f) La concreción de una efectiva igualdad de oportunidades y posibilidades para todos los habitantes y el rechazo a todo tipo de discriminación.*
*q) El derecho de las comunidades aborígenes a preservar sus pautas culturales y el aprendizaje y enseñanza de su lengua, dando lugar a la participación de sus mayores en el proceso de enseñanza.*"

Nota: Más información se puede encontrar en el libro de Marisa Censabella, *Las lenguas indígenas de la Argentina,* Buenos Aires, Eudeba, 1999; e Internet:
***www.indigo.ie/egt/udhr/udlr-es.html***

---

Trabajo individual sobre el texto bíblico
***Texto:* Ex 1:1 - 2:10**

(1) ¿Quién era José y cómo llegó a vivir en Egipto? (para investigar en el libro de Génesis y Éxodo 1:1-7)
(2) ¿Por qué los egipcios tienen miedo de los israelitas? (Ex 1:8-10)
(3) ¿Qué hacen los egipcios con los israelitas? (Ex 1:11-14)
(4) ¿Quiénes eran Sifra y Púa y de qué manera ayudaron a los israelitas? (Ex 1:15-19)
(5) ¿De quién recibió Moisés su primera educación? (Ex 2:7-9)
(6) ¿Qué habrá aprendido de niño?
(7) ¿Qué cosas habrá aprendido Moisés en la casa del Faraón?
(8) ¿De dónde sale el nombre de Moisés y que significa? (Ex 2:10)

*Para pensar y escribir:*

a) ¿Por qué es importante la enseñanza en los primeros años de la vida de un niño o una niña?
b) ¿Qué pueden aprovechar los *Qom* de la cultura *doqshi?* Explicar con tres ejemplos.
c) ¿Qué pueden aprovechar los *doqshi* de la cultura *Qom?* Explicar con tres ejemplos.

**- la experiencia de Egipto (Ex 1; para un devocional) :**

- el método del faraón: hacerlos trabajar como esclavos y matar a los niños [por miedo]
- el pueblo liberado de Egipto queria volver al pasado (tenían ya un pensamiento "egipcio" : la pirámide en la cabeza el farao había logrado que se conformen – [ndoqshishin-ndoqshishaxaic] (es para conversar entre todos!)
- la actitud de las parteras Sífra y Pua: trasmiten lengua y cultura (Ex 2:1-10)
- Moisés depues aprende la cultura egípcia para poder comunicarse y defenderse

---

2. Trabajo de investigación por comunidad: LOS NOMBRES QOM
(preparar presentación en carteles grandes)

a) Hacer una lista de nombres Qom de personas, explicar de dónde viene y su posible significado. Por ejemplo: *Soxodai* es nombre de mujer y significa "la buenita".
b) Hacer una lista de nombres Qom de lugares, contar su historia y agregar su significado. Por ejemplo: *Lapelole* es nombre de un asentamiento *Qom* y significa "la pequeña laguna".
c) ¿Cómo y cuándo los antiguos ponían nombres a una persona?

*Preguntas:*

a) ¿En qué lugares y con qué personas hablás más en Qom l'aqtac?
b) ¿En qué lugares y con qué personas hablás más en castellano?
c) ¿Qué idioma se usa más en tu comunidad (encuentros, reuniones, y otras actividades)?
d) ¿Qué idioma se usa más en tu iglesia?
En la predicación
En la oración
En los cantos
Para la lectura bíblica
e) ¿Dónde se hace más mezcla de idioma?

a) ¿Por qué Dios nos da una lengua en particular?
b) ¿Qué hacemos para dar valor (crecimiento, importancia) a nuestro idioma?
c) ¿Cómo se demuestra que un idioma se está perdiendo?

Trabajo en grupos sobre Daniel 1

Teniendo en cuenta *la cultura, la identidad, la lengua y las creencias:*

a) ¿Por qué les habrán cambiado los nombres?
b) ¿Por qué querían que coman la comida del rey?
a) ¿Por qué se resistieron a esta imposición?

*Preguntas generales:*

1) ¿Qué cosas representan nuestra propia cultura e identidad?
2) ¿Cuáles son los límites? ¿Qué cosas no son negociables?

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

- los mitos acerca del bi/-multilinguismo
  - a) es nocivo para un niño (causa fracaso escolar, baja su inteligencia )
    PERO: lo que causa fracaso escolar es el maestro que no habla el idoma o no enseña adecuadamente / se fomenta entre los niños en las capitales y en europa !]
  - b) serán segregados por la sociedad nacional
    PERO: eso no tiene que ver con la lengua sino con el racismo y el pensamiento asimilista de "una nación una lengua"/ es question de prestigio: en Alemania p.ej...
  - c) un niño no debe aprender dos idiomas a la vez
    BSP: Ernesto

- la ventaja del bilinguismo:
"La persona que domina dos sistemas de lengua es como una casa que tiene dos ventanas, tiene dos influencias benéficas. Si hay alguna que no le es provechosa en un momento siempre tiene la otra!" (Bartolmé Meliá)

- los desafios del bi-multilinguismo:
  - no sentirse entendido – no poder comunicarse bien del todo
  - tener que tener raices firmes en el idioma materno
  - sumar no restar idiomas
  - cuidado con las palabras prestadas (hace falta explicar lo ajeno en razon de lo propio (ej: iglesia= atamnaxaqui, 'onaxanaxaqui) pero hace falta entender lo ajeno!!)
    para no perder la continuidad linguistica-conceptual y llegar o a un dualismo (que lleva a dependencias de los que

manejan lo ajeno) o a una ruptura = rechazo de lo propio, y hoy para recuperar el idioma en las areas publicas,administrativas)

META: una síntesis -en base de lo propio- y no una mezcla donde se toman las formas por el contenido(sistema) (p.ej.: tomas pastillas hasta que un se sienta bien, una personeria juridica no es una organización! Un cargo (tesorero) no hace el trabajo (de contablidad). Gritar no significa tener autoridad)

**Que el castellano sea una posibilidad y no una necesidad**

- edu-bil: oral/reciproco, cooperativo/ observar-imitar-jugar [literatura, individualista-competitivo, abstracto-memorizar]
- tiene que ser un bi-/multilinguismo que se centra en modos de participación reciprocos (y que vive y se sostiene en la hospitalidad! (HKalisch)
-

**etnoestima:** orgullo sano / prestigio propio

(autoestima equilibrada: valorarse (identificarse y no ocultarse) y al grupo, acojer lo propio con aprecio y ser abierto a lo nuevo

lo **auténtico** no está solo en el pasado, sino en lo que dinamiza y moziva en la vida cotidiana (***ej: la flecha:*** *quien no valora su pasado es un acomplejado en el presente y no puede proyectarse creativamente en el futuro )*

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

**TRABAJO Nº 1 "Una mirada al idioma materno"**

En este trabajo vamos a conversar sobre el idioma materno desde tres puntos diferentes: desde las leyes, la Biblia y lo práctico.

**1-Una mirada desde las leyes:**

*Según La Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos:*

a-"Hay igualdad de derechos lingüísticos, no importa como se clasifique a la lengua, antigua o moderna, oficial o no oficial, nacional o local, sean muchas o pocas las personas que hablan esa lengua".

En Argentina el idioma oficial reconocido es el castellano, pero eso no impide que una persona pilagá tenga el mismo derecho que otro argentino de hablar su propio idioma. También no importa si al castellano lo hablan millones de personas y a la lengua qom la hablan solamente algunos miles de personas, todos tienen el mismo derecho.

b-"Cada persona tiene derecho a ser reconocido como miembro de un grupo lingüístico". Es decir, que nadie, ya sea un gobernador, presidente, o cualquir persona, puede decir que un mocoví no es mocoví, o que una persona qom no es qom.

c-"Cada persona tiene derecho de hablar su lengua en privado o en lugares públicos". Nadie puede prohibir que una persona hable su propia lengua aunque esté en la Municipalidad, la escuela, la casa del Presidente, etc.

d-"Cada persona tiene derecho a mantener su lengua". Nadie puede obligarla a que deje de usar la lengua materna.

e-"Cada persona tiene derecho a usar su lengua en revistas, libros, música, diarios, etc."

*Según La Constitución Nacional de la República Argentina:*

a- "Se garantiza el respeto a la identidad de los pueblos indígenas"(artículo 75, inciso 17 de la Ley Fundamental). Esto incluye la lengua de cada pueblo.

*El Convenio 169 de la OIT (Organización Internacional del Trabajo*)

Respecto a los pueblos indígenas dice:

Artículo 2.2 "de exigir al gobierno Argentino de asumir la responsabilidad para la protección de los derechos de los pueblos indígenas y garantizar el respeto a su identidad". Esto incluye el idioma, ya que mi forma de hablar me dice quién soy, o a qué grupo étnico pertenezco.

*Según La Constitución de la Provincia del Chaco, el artículo 37 dice*: …"el estado garantizará la educación bilingüe e intercultural"...

Día Internacional de la Lengua Materna:

Todos los años al menos 20 idiomas desaparecen. De apróximadamente 6.000 lenguas existentes en el mundo, la mitad está en amenaza de desaparecer porque la gente no la usa, no tiene escritos en su idioma, no se enseña, etc. Por eso, la Conferencia General de la UNESCO en 1999 decidió crear el "Día de la Lengua Materna" con el fin de promover el plurilingüismo, fortalecer los idiomas, concientizar acerca de la diversidad cultural, etc.
Todos los 21 de Febrero de cada año se celebra el "Día Internacional de la Lengua Materna". Esto está dedicado a los idiomas

que corren peligro de dejar de existir.

**Día Internacional de la Lengua Materna**.

El 21 de febrero recuerda los luctuosos días en que en el Pakistan aún unificado, parte de su población luchaba por lograr algo elemental, que el idioma que ellos hablaban " el bengalí", se transformara en una de las lenguas oficiales de dicho país.- Las concentraciones arrastraban tanto a estudiantes, cuanto intelectuales y por supuesto gente común del pueblo, frente a ellas, un estado conciente de lo que el lenguaje significa, se oponía tenazmente al pedido popular.

Las balas que disparó la policía en las trágicas jornadas del 21 y 22 de ese mes de febrero de 1952, se cobraron varias víctimas, entre las cuales quisimos recordar a los nombrados al comienzo de esta nota.- (Abul Barkat, Rafiquddin Ahmed, Shafiur Rahman- Mártires del lenguaje)

**2-Una mirada desde la Biblia:**

a-Vamos a buscar los siguientes textos y leerlos en castellano y en qom la'aqtac.

-Génesis 10:31 -1 Corintios 14:10

-Cada participante puede aportar su pensamiento al responder a:

-¿Qué te hacen pensar estos textos?

-¿Cuáles son tus sentimientos al meditarlos?

La Biblia nos cuenta que Dios ha querido que la gente pueda comunicarse con su prójimo, y ha fijado un idioma, una manera de hablar para cada grupo de personas, es decir, los de una misma raza, que viven en un lugar y tienen un mismo origen.

Encontramos en la Biblia que Dios es el Creador de todo lo que hay en los cielos, en la tierra y debajo de la tierra, todo lo que se ve y también lo que no se ve (Colosenses 1:15-17). El idioma de cada persona es creación de Dios, tiene un valor especial, sirve para todo lo que queremos decir. Cada idioma sirve para hablar de los sentimientos, de las cosas del campo, del monte, del pueblo, de lo que se ve y de lo que no se ve, todo lo podemos decir con nuestro idioma. Dios todo lo hizo muy bien (Génesis 1:21), El no se equivoca.

Ningún idioma supera a otro, sino que es diferente. Lo que hemos recibido es un regalo de Dios, si entendemos que sirve y tiene significado es bueno no dejarlo y aumentar nuestro conocimiento de él. También es justo querer aprender otros idiomas, querer conocerlos bien y usarlos.

**3-Una mirada desde lo práctico:**

Sabemos que la cultura toba/qom era tradicionalmente oral, es decir, que el conocimiento de la historia, de las enfermedades, los remedios, las costumbres, se pasaban de una persona a otra escuchando relatos de los tíos, padres y abuelos. No había libros, pero no faltaban la sabiduría y la buena memoria.

Las culturas cambian, la vida de hoy no es igual a la de nuestros abuelos. Hoy hay teclados, celulares, micrófonos, pero no por eso dejamos de ser lo que somos. Las personas qom cambian, los argentinos "blancos" también cambian. Interesante es no dejar todo lo antiguo ni tomar todo lo nuevo, debemos saber elegir. Podemos seguir escuchando a nuestros ancianos y escribir lo que ellos cuentan. Esto es una manera de juntar lo antiguo y lo nuevo.

Una de las cosas nuevas es poder leer y escribir. Antes no había escuelas, pero para poder vivir en la sociedad de hoy necesitamos saber por lo menos algo del castellano. Hay que leer reglamentos, recibos, inscripciones, boletas, etc.
Podemos pensar que saber escribir el castellano hace falta para manejarnos en este mundo, pero ¿para qué querer escribir en nuestro idioma?

Veamos algunas consideraciones prácticas para escribir en nuestro idioma:

a- ¿Por qué escribir?

-Porque nuestro idioma tiene valor, significado.

-Porque es una forma de que no se pierda el idioma. Si podemos escribir nuestra historia, cuentos, y muchas cosas más en nuestro idioma, esto ayuda y lo fortalece.

-Porque podemos guardar la historia, conocimientos, por muchos años y pueden llegar a muchas personas en distintos lugares y al mismo tiempo.

-Porque podemos comunicarnos en el idioma con nuestra gente por medio de escritos. Por ejemplo una carta.

-Porque podemos escribir leyes, derechos, reglamentos, para una mejor comprensión.

b-¿Para quién escribir?

-Para los niños de la escuela. Los escritos pueden ser sobre los distintos tipos de plantas y su uso, sobre los animales, sobre las cosas del cielo, etc. Los niños practican el idioma, estudian, conocen de la cultura. Todo por medio de la escritura.

c- ¿Qué podemos escribir?

Aunque algo dijimos antes, podemos agregar:

-Cosas de mi vida personal, sentimientos, sabiduría, testimonios, etc.

-Historia del barrio, paraje, de la iglesia.

-Reflexiones bíblicas, predicaciones, testimonios.

-Historia de los ancianos y ancianas.

-Cuentos antiguos.

-Actas, notas, comunicados.

-¿Qué pensás acerca de poder escribir en tu idioma?

-¿Puede ayudar al idioma?, ¿cómo?

-¿Con cuál idioma te sentís más cómodo?, ¿en dónde?, ¿con quién?

**Trabajo Nº 2 "Consideraciones básicas del idioma"**

Consideraciones básicas del idioma:

-Idioma: es la lengua de un pueblo o nación, lenguaje propio de un grupo humano. Vale aclarar que una nación no es la gente que vive en un territorio determinado con límites geográficos-políticos, sino que es un grupo de personas con características propias que diferencian a ese grupo de los demás. Esas características pueden ser el idioma, la historia, la religión, las costumbres, etc. Argentina es una nación con límites grográficos, pero dentro de la tierra de nuestro país hay otras naciones desde el punto de vista étnico, por ejemplos toba-qom, mocoví, pilagá, wichi, etc.
-Dialecto: es la variación de un idioma en una zona determinada.
El idioma de Argentina es el castellano, pero no es el mismo castellano el de Buenos Aires que el de Salta, no es igual el castellano de Paraguay que el de Córdoba. Esas diferencias se llaman dialecto.
Lo mismo ocurre con el idioma qom, tiene dialectos como el tacshic, la'añaxashic, dapicoshic, etc.

Entonces podemos decir que el idioma qom es el **idioma** de la **nación** **toba-qom.**

Un idioma o lengua está formado por diferentes sonidos que son usados por las personas para hablar. No todos los idiomas tienen la misma cantidad de sonidos. Un idioma puede tener 22 sonidos diferentes y otro idioma 34 sonidos diferentes. Esto no significa que uno tenga mayor valor que el otro, sino que solamente son diferentes. Generalmente, cada sonido es representado, es decir dibujado, con un símbolo/dibujo que llamamos letra. Pocos sonidos tienen significado por sí solos, pero cuando se unen dos o más sonidos se forma una palabra que tiene significado. Ejemplo:

El sonido de la letra N no significa nada.

El sonido de la letra O no significa nada.

Pero cuando juntamos los dos sonidos de las letras N y O se forma una palabra NO que tiene significado propio. Un ejemplo en idioma Qom:

Al sonido de la letra A le agregamos el sonido de la letra M y se forma:

'AM que tiene significado propio.
Si la palabra tiene 4 letras, quiere decir que tiene 4 sonidos. A veces se repite una letra en la palabra, quiere decir que el sonido también se repite.

Podemos decir entonces que:

-Un idioma posee muchos sonidos.

-Una palabra con significado se forma a partir de la unión de los sonidos del idioma.

-Cada sonido se representa en el papel con un símbolo que llamamos letra.

-Escribir es dibujar el símbolo de los sonidos que forman las palabras.

**El Alfabeto qom**

**Alfabeto:** Se llama alfabeto a todos los símbolos o letras que representan a los sonidos de un idioma.
Escribiremos el alfabeto qom con una palabra de ejemplo para cada letra.

El alfabeto qom tiene 4 vocales: a, e, i, o, y 23 consonantes.

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

| | |
|---|---|
| 6 Ÿataqta 'oxotoigui na 'adqaic 'enauac na lataxaguesat mayi 'am sa'axatem, 7 qataq ÿataqta 'avi'iguelaxattalec da 'auapaxaguenec na 'ai'alaqpi, 'au'axattapeguem da qoueta'a ca 'adma', huo'otaq nqa'aic, huo'otaq da 'annaatai', huo'otaq da qoñishiguem. 8 Ÿataqta 'auachitac qome ne'ena ÿamaxasoxonaxacpi, 'ai'axattagui na 'adhuaq qataq na 'adatap 'eeta'am da 'ad'anec, 9 qataq nataq'en 'edelec qome aca 'adhuoqte qataq ca lasom ca 'adma'. (Deut 6:6-9) | Hablá de tus actividades cotidianas.<br>Escribí textos bíblicos en hoja de papel y pegalos en algun lugar visible en tu casa. |
| 20 Qaq da ivita ca na'a'q da qami' ina't na qai'alqui da 'eeta': ¿Négue't cam naigui ne'ena namaxasoxonaxacpi, nqataxacpi qataq na n'aqtacpi mayi qomi' ÿamaxalguete ñim qadataxala' mayi qanatamnaxala'?, 21 qaq qami' qome qoñiita': Qomi' caillayi qomi' l-lataqa ñi Faraón mayi naña yi Egipto, qaq ñim qadataxala' qomi' nqateeguesopa caillayi yimayi, qomi' idolguete da lta'adaic l'añaxac. 22 Qomi' ÿataqta sauanaqchigui caillayi nam ÿataqta lta'adaicpi qataq chaqaicpi mayi i'ot da n'aalaxa, qataq na n'anecpi mayi i'ot ñi qadataxala' huaña yi Egipto da i'ot da nhuaxanaguec so Faraón qataq 'enauac na netaña so lma'; 23 qalaxayi qomi' caillayi qomi' nqateeguesopa yimayi, nachi qomi' ÿauegalo yim 'alhua mayi ÿachaxanapecot co'ollaxa da ÿami' som hua'au qadta'alpi, nachi qomi' ÿanema. 24 Qaq can ime, nachi ñi qadataxala' mayi qanatamnaxala' qomi' ÿamaxalguete da ÿataqta sepagaqchigui da so'otaq 'enauac nam lamaxasoxonaxacpi qataq da ÿataqta shi'iÿaxa ñimayi, yaqto' qaica ca dá da qanachaalataxac, qataq yaqto' ñimayi nachi 'eetai' da qomi' nca'alaxattrauec, ivitta'a da 'eeta'am naq'en nagui. 25 Qaq ÿoqo'oyi qomi' ÿaÿamaqchiguiñi da ÿataqta sepagaqchigui da so'otaq 'enauac ne'ena lamaxasoxonaxacpi ñimayi, ÿataqta sepagaqchigui dam qomi' ÿamaxalguete. (Deut 6:20-25) | Explicá a tus hijos la razon de tus tradiciones, costumbres y fiestas.<br>Contáles la historia que tiene que ver con cada una de ellas.<br>(¡A los chicos les gustará escucharla una y otra vez!) |
| 9 Por eso, jamás olviden todo lo que les ha pasado; al contrario, deben contárselo a sus hijos y nietos. 10 »Cuando ustedes estaban en el monte Horeb, Dios me dijo que los reuniera delante de él, pues quería hablarles y enseñarles a obedecerlo todo el tiempo, para que del mismo modo ustedes enseñaran a sus hijos. (Deut 4:9-10) | Contáles a tus hijos historias de tu vida, de la gente con la que te encontraste o que te visitó.<br>Animáles a ellos a hacerte preguntas al respecto.<br>Preguntáles: "¿Qué hubieras hecho en mi lugar?" |
| 8 ¡Demos gracias a nuestro Dios!<br>¡Demos a conocer entre las naciones todo lo que él ha hecho!<br>9 ¡Cantémosle himnos! ¡Demos a conocer sus grandes milagros!<br>10 ¡Digamos con orgullo<br>que no hay otro Dios aparte del nuestro!<br>¡Alegrémonos de corazón todos los que *adoramos a Dios!<br>11 Acerquémonos a nuestro poderoso Dios,<br>y procuremos agradarle siempre.<br>12 Hagamos memoria de las maravillas<br>que nuestro Dios ha realizado;<br>recordemos sus milagros y los *mandamientos que nos dio.<br>13 Somos los *descendientes de Abraham y de Jacob;<br>somos el pueblo elegido por Dios<br>y estamos a su servicio;<br>por lo tanto, ¡escúchenme! (1Crónica 16:8-13) | Cantá canciones acerca de lo que Dios hizo en favor de tu pueblo.<br><br>Usá canciones que tienen muchas estrofas y un vocabulario amplio.<br><br>Enseñá canciones a tus hijos (así aprenderán muchas palabras nuevas.) |
| 1 Qaq huaña co'ollaxa nachi 'enauac se'eso maichi nhuo' l'ecpi nachi 'eeta'am ca 'onolec shiÿaxaua da laÿona't, ime nachi ÿo'ot so laponaxac huaña so naponqa' | Lee en voz alta en tu casa. |

| | |
|---|---|
| mayi datatta so ñigueuo mayi l'enaxat da 'etaxat ime, nachi so napaxaguenataxanq Esdras dequiguiÿau'a da qandouec aso lmalate na lqataxacpi ÑinM Nataxal' mayi ÿanem na lsarael l'ecpi co'ollaq ÿachigoxotchigui so Moisés. 2 Nachi so l'axauanec na'aq so ca'agoxoic siete, nachi so ntaxaÿaxanaxanec Esdras, ndouga so nqataxacpi se'eso ÿallippi, 'alpi mayi lapoota'a't qataq na ñaqpiolec qataq 'enauac na mashi ÿaÿaten da n'axaÿanaxac, 3 ime, nachi itaxaÿaxan so mayi co'ollaq ÿauaatauo 'enauac so mayipi huala so naponqa' mayi datatta so ñigueuo mayi l'enxat da 'etaxat. Qaq 'enauac se'eso maichi nhuo' l'ecpi ÿataqta na'axaÿaxaatega co'ollaq qaitaxaÿaxan so nqatacpi. (Nehemía 8:1-3) | Lee la biblia y otra literatura buena. Y cuando sepan leer, deja que ellos te lean algo. |
| *7 Qaq so l'auaxanec na'a'q naua na'axa'te, nachi huo'o so qalaponaxac, da yaqto' sachiguenaq ana pan. Nachi so Pablo ÿapaxagueetac na 'amqajnataxanaxaicpi. Qaq cha'ayi somayi huotaique da jec so lÿa na'a'q, nachi ÿataqta quetot da l'aqtaxanaxac, chochi ivitta'a da laiñi so pe. 8 Qaq se'eso qalaponaxac huashiguemec so pa'atchiguem noÿic, ÿataqta qalota ana coÿadaxanaxaquipi 'ettaigui. 9 Qaq huo'o so nsoq, l'enaxat Eutico, somayi nso'ootañi, netaigui so nalloxoc. Qaq cha'ayi so Pablo ÿataqta qaÿoqteec da ltaxaÿaxac, nachi somayi huo'o na l'ochaxa, ivitta'a da ÿataqta lta'adaic na l'ochaxa. Nachi najñi, chigoqotchiguemec so qanayiitashiguema noÿic, nachi qaÿacoosop, cha'ayi ÿoqta ileu. 10 Nachi so Pablo huenoteec, nachi nqapaxangue, nachi nsoxouo se'eso nsoq. Nachi 'enapego' so nqaÿañicpi, 'eeta':*<br>*–Sa ishit qome da qayi'ii; namayi ña nca'altauec.*<br>*11 Nachi so Pablo qaltaq ÿi'iguelaxashiguem. Ime, nachi ncolaxajñi aso pan, nachi deque'e. Qataq quetot da l'aqtaxanaxac, chochi ivittalec da yi'oxoñi, nachi jec. 12 Qaq so nsoq qaÿauega ca lma', cha'ayi nca'aleec. Nachi 'enauac somayipi ÿataqta machiguiñi. (Hechos 20:7-12)* | Prepará oportunidades en las que tus hijos escuchen mensajes buenos (El joven se durmió porque el mensaje era largo, no porque era aburrido!) |

**ESCUELA BÍBLICA** – Ciclo C – 16 al 21 de mayo 2.005 **Eje temático**: *Cultura y diálogo*

# **Bosquejo del** Módulo 1:
## Bilingüismo e Interculturalidad
## *Da l'amaqchic da l'aqtac na shiỹaxauapi qataq da lataxac da hua'axaỹa't*

- Trabajos individuales:
  - Sobre la costumbre de hablar diferentes idiomas
  - ***Da qadataxac da qaỹauota'a na l'aqtac na doqshi qataq naua maichi qad'aqtaqa***

  - Comparamos textos en dos diferentes idiomas
    ***Qanaloqna't na ñiyiguishicpi mayi nanettalec qom l'aqtac qataq na lỹa nanettalec na doqshi.***

- Los diferentes idiomas y su orígen
  ***Na ỹotta'a't n'aqtacpi qataq cam chigaqa'ague***
  - *Ñimitaq so na'aqtaguec añi nalloxolate yi Babel (huetaña yi Génesis 10-11)*

- El don de cada pueblo
  ***Na hueto'ot na shiỹaxauapi***
  - *Setaxaỹaxanaq na ledec ñi qadqaỹa Rafael Mansilla*

- Nuestra cultura propia y las cosas nuevas
  ***Dam maichi qadataxac qataq cam dalaxaic nataxacpi***
  - *Ñimitaq so na'aqtaguec so Daniel (huetaña yi Daniel 1)*

- El valor de los nombres indígenas
  ***Huo'o da 'enec na l'enaxatpi na qom***
  - Sobre el derecho de inscripción de nombres indígenas en el registro civil en Argentina
    ***Da nqataxac 18.248 qataq 23.162 mayi ỹi'axatta da ishit da qoỹanagui da l'enaxat na qom ca chita'ague ñiguiñi***

- La dificultad de entender y traducir
  ***Da lqalaic da qaỹaỹaten qataq qansogoñi da n'aqtac***
  - *Ñimitaq da n'aqtaguec so Pablo qataq so Bernabé*
    *mayi* nanettalec yi nede l'enaxat "Da l'onataxanaxa'c soua Jesús lamaxa'shi" *14:8-20*
  - ***Da lyac qataq da lsallaxa da l'aqtac na qom***

- Derechos lingüísticos
  ***Da nqataxacpi mayi i'axatta da l'amaqchic na l'aqtac ñi 'oonolec shiỹaxaua***

## 1.1 Trabajos individuales:

***Da qadataxac da qaỹauota'a na l'aqtac na doqshi qataq naua maichi qad'aqtaqa***

**Sobre la costumbre de hablar diferentes idiomas** (Preguntas sobre espacios culturales y de uso de idioma)

a) ¿En qué lugares y con qué personas hablás más en Qom l'aqtac?

b) ¿En qué lugares y con qué personas hablás más en castellano?

c) ¿Qué idioma se usa más en tu comunidad (encuentros, reuniones, y otras actividades)?

d) ¿Qué idioma se usa más en tu iglesia?
- En la predicación
- En la oración
- En los cantos
- Para la lectura bíblica

e) ¿Dónde se hace más mezcla de idioma?

## 1.2 Qanaloqna't na ñiyiguishicpi mayi nanettalec qom l'aqtac qataq na lÿa nanettalec na doqshi.

Comparamos textos en dos diferentes idiomas
*Ejercicio de bilingüismo (entre todos)*

a) Lee el texto de Daniel 1:2-4
b) Marca las palabras que no sabes o te presentan dificultades.
c) Hablar en grupo el significado de esas palabras. Anota las definiciones que encuentren.

| Da n'aqtaguec so Daniel |
|---|
| [1] *Qaq huetoiguilo soua tres vi'iyi da ña nta'a so Joacim lta'a na lma' yi Judá, nachi so Nabucodonosor mayi lta'a na netaña yi Babilonia ivita yi Jerusalén, nachi iconnaxaasop naq'en so nallippi yi nÿecpi mayi huo'o da lpaqtaxat* |
| . [2] *Qaq ñi qadataxala' ÿauaqta'a so Nabucodonosor da loxonec naq'en so nta'a Joacim, nataq'en da ÿacona na qalota logoxoshitpi aso l'onaxanaxaqui Ñim I'otapecna. Nachi somayi ÿaueegue na loxonecpi da Babilonia, nachi ÿachaigui na logoxoshitpi asa'aso n'onaxanaxaqui so lma' na lqolacpi* |
| . [3] *Qataq ÿamaxalec so Aspenaz mayi ilotague' na namaxashicpi so lma' lta'adaic so nta'a, da yaqto' huo'o na ÿaconeu'a na llalaqpi so Israel, nam llalaqpi na nta'alpi qataq na 'amaqtaqaicpi da nauegueuo..* |
| [4] *Ndoteec na no'on nsoxotpi qataq qaica da huo'o ca l'axashit da l'oquiaxac, huo'o na ÿaÿaten qataq sa nqalaat, imata 'enauac na naÿajneguesat, qataq taiguet da do'onataxaneu'a se'eso lma' lta'adaic so nta'a. Qaq somayipi nachi qaÿapaxaguenec na l'aqtac qataq ana lede na Caldea l'ecpi* |

d) Marca las palabras que no sabes o te presentan dificultades.
e) Transcribe esas palabras y busca como aparecen en Qom l'aqtac.
f) Hablar en grupo el significado de esas palabras. Anota las definiciones que encuentren.

| Daniel y sus compañeros en Babilonia |
|---|
| [1] En el tercer año del reinado de Joacim, rey de Judá, vino Nabucodonosor, rey de Babilonia, a Jerusalén, y la sitió. |
| [2] El Señor entregó en sus manos a Joacim, rey de Judá, y parte de los utensilios de la casa de Dios; los trajo a tierra de Sinar, a la casa de su dios, y colocó los utensilios en la casa del tesoro de su dios |
| . [3] Y dijo el rey a Aspenaz, jefe de sus eunucos, que trajera de los hijos de Israel, del linaje real de los príncipes, |

[4] muchachos en quienes no hubiera tacha alguna, de buen parecer, instruidos en toda sabiduría, sabios en ciencia, de buen entendimiento e idóneos para estar en el palacio del rey; y que les enseñara las letras y la lengua de los caldeos.

# Da l'amaqchic da l'aqtac na shiÿaxauapi qataq da lataxac da hua'axaÿa't

-Da lhuennataxac na paxaguenaxaicpi –

rev. 8-07

### 1.1 Da qadataxac da qaÿauota'a na l'aqtac na doqshi qataq naua maichi qad'aqtaqa

### 1.2 Qanaloqna't na ñiyiguishic mayi nanettalec qom l'aqtac qataq na lÿa nanettalec na doqshi (Daniel 1:1-4)

### 1.3 Qaiuennate so na'aq Internacional de la Lengua Materna.

So na'aq 21 de febrero 1952, nachi so shiÿaxauapi bengalí le'ecpi yi Pakistan i'ot so lÿaxanaxac cha'ayi huotaique da qaiuen naua la'aqtaqa qataq qai'aqtaxanguilo. Qalaxayi so huataxanaqpi iloquiaxan somayipi, nachi qaÿalaua't. Yoqo'oyi qaiuennate se'eso na'aq imattalec da Na'aq Internacional de la Lengua Materna.

## 2.0 Na ÿotta'a't la'aqtacpi qataq ca chigoqchiguiña

### 2.1 Ñimitaq so na'aqtaguec aso naue yi Babel (huetaña yi Génesis 10-11)

A) *¿Cháq 'eetec ca lhuennataxac so netaña yi Babel co'ollaxa?*
- Da lhuennataxac so netaña yi Babel da i'ot na losoc da nmeneguet na coma' da i'ot na lma'pi qataq aca laue cha'ayi huotaique da ÿi'oxodaq qataq sa ishit da nlagaxajlec ana 'alhua.

B) *¿ Cháq 'eetec co'ollaxa Ñim Dios?*
Ñi Dios co'ollaxa ila'a somayipi da 'eeta'a't naua l'aqtaqa qataq mashi do'onataxaatac somayipi, nachi ñi Dios huenoteec da iÿodapeca'achi naua l'aqtaqa yaqto' ÿaxaañi so i'ottac.

C) *¿ Cháq 'eetec ca loga't ?*
Huaña, nachi nlagaxajlec na shiÿaxauapi naq'en 'enauac ana 'alhua.

### 2.2 Seuennataxanaxalec "la globalización del mundo":

- naigui da qaÿauotaique da 'ena'a't na shiÿaxauapi:
- naigui da deshiinaxana ca nogoxot qataq camachaqca lÿa 'de marca'
- naigui da qaÿauotaique detaxaiguilo naua 'oonolec la'aqtaqa na shiÿaxauapi
- da qaÿa'axaÿa ca musica moderna

## 3.0 Na hueto'ot na shiÿaxauapi

### 3.1 Setaxaÿaxanaq na ledec ñi qadqaÿa Rafael Mansilla

- da lataxac na "la semana del aborigen"
- seuenaq da sapaxaguenaq na qochalaqpi da sa icoua' ai da nque'ejanxac qataq da lataxac so hua' aupi
- Ñi Dios ÿi'ot na ÿotta' a't shiÿaxauapi
- da lchoxonaxac so Juan, nachi ca shiÿauaxapi ÿaañi ca lapo' lapagadaic qataq sa ÿalat da l'oxoÿaxac
- 'onaxaic da qaÿauota'a da qadataxac , nachi so'onaq na qad'onecpi qom l'aqtac
- Ñimitaqaique qataq llica'axaique huetaigui na Nede qataq na lataxac na doqshi 'enauac da qomi' i'añaqchita'ape qataq da itauan na lataxac na qom qataq da nca'alaxa.

## 3.2 Ñapaxaguenaqtega so lede qataq lhuennataxac so qadqaÿa Rafael M.

*a) ¿Tá'anco Ñim Qadta'a ÿanem na 'oonolec na shiÿaxauapi naua maichi l'aqtaqa?*

- lauela da na shiÿaxauapi huo'o da maiche lataxac
- huotaique da ÿotta'a't da lataxac qataq da maiche ñaÿamaxataxa't qataq naÿajnaqta'at
- huotaique da nlagaxajlec ana 'alhua da yaqto' huo'o ca maiche lalamaxat 'alhua
- sa ÿaÿamaxaden da huo'o ca 'oonolec l'aqtac na shiÿaxauapi qataq da yaqto' sa ishit da huo'o ca ÿoiqueetac ca lÿa

*b) ¿Ca qonetec da 'auo'o ca naigui naua qad'aqtaqa?*

- saxayit da 'ataqtapoigui
- sa ishit da 'au'otan naua qad'aqtaqa
- sa ishit da 'aucoxoleguete
- sa ishit 'au'agueleguete
- 'auapaxaguenataxan
- 'auo'o da 'enec cha'ayi naua qad'aqtaqa qanme yaqto' sa ishti da daqat
- 'auapaxaguenec naua qad'aqtaqa
- 'ataxaÿaxan
- qoyidiñi

*c) ¿Ca qonetec da 'auo'o ca 'auqataqchit naua qad'aqtaqa?*

- da sa seuenaq, nachi daqa't
- ca ÿaqataqchit naua qad'aqtaqa, nachi ÿalauata'ape naua qad'aqtaqa
- nachi naigui da 'au'aguelec som 'auachigoxoguet 'adhuo' l'ecpi
- nachi huo'o da 'avideguet nachi chochi 'antogottac

## 4.0 Da maichi qadataxac qataq ca dalaxaic nataxacpi

### 4.1 Ñimitaq so na'aqtaguec so Daniel (huetaña yi Daniel 1)

*a) ¿Tá'anco qanqochinaxa't soua le'enqa'ate?*

- huotaique da ÿoxojyiñi soua nsoxolqa
- cha'ayi naigui da mashi qanqajyiñi, nachi maiche qoÿoiqueeta'ape
- qaÿauotaique da icoua'ai da chigaqa'ague
- qataq da quigui da lataxac so Babilonia l'ecpi
- qataq da qaÿapalaxat da maichi lataxac
- cha'ayi qaica ca 'enec naq'en so Judiopi.

*b) ¿Tá'anco qaÿauotaique da qaiqui'axanque so nallic qataq so lataxa so'oua nso'q?*

- qaÿe'egueeta'ape soua nso'q da no'onaxat na aloq se'eso nta'a
- qaÿauotaique da 'eeta'ama so laÿipi
- qaÿauotaique da ÿataqta 'añaxaiqa qataq no'oite' qataq sa nsatte'
- soua nso'q qaÿauotaique da icoua'aisalo da lataxac da maiche lqui'axac
- qaÿauotaique da nta'al

*c) ¿Tá'anco so Daniel da sa ishit da dequi'iÿapegueu'a so nallic qataq so lataxa se'eso nataxala' mayi ilotague' co'ollaxa yi 'alhua Babilonia?*

- cha'ayi ishet da na'axat na nallec
- sa ÿaÿamaxaden da ÿalat da lataxac so lauo'
- cha'ayi se'eso nallec chigoqtegueua'a so atamnaxala'pi
- saishit da ÿauotaique da ÿalat da chigoqta'ague
- huotaique da saishit da ÿaxaañi naua la'aqtaqa
- cha'ayi saishit da ÿalat da lataxac
- cha'ayi sa ÿaÿamaxaden da qaique'emaqchet da lataxac qataq da icoua'ai

- so Daniel saishet da ÿaconalec cha'ayi saishet da lqui'axac
- huo'o da lvitaxa da chigueua'a na aloq so nta'a cha'ayi sa ÿauatton

### 4.2 Ñi'aqtaxanaqtapigui da lhuennataxac so Nabucodonosor

So Nabucodonosor huotaique
- da ltauapi
- ÿapalaxat da lataxac so Daniel
- ÿoxotoigui na lqaic da maiche lataxac so Babilonia l'ecpi

**4.3 Ñi'aqtaxanaqtapigui ca "imperio"** mayi naigui da huo'o ca shiÿaxauapi mayi huo'o da l'añaxac militar qataq económico, nachi damaxasoxonapec qataq ÿoiqueetac ca laÿipi 'alhuapi, nataq'en ÿaguec da iÿaxanua'a na lsheetenaxanaqte.

## 4.4. Na qom qataq da lataxac

a) *¿'Eesa da 'am qom l'ec huo'otaq qom lashi? ¿Ta'anco? (Négue't ca naigui ca ÿoqta qom l'ec?)*
- huo'oi na maiche qada'aqtaqa
- huo'o da maiche qadashiguiaxac
- da lma'ÿaxac
- maiche qonoq
- maiche na'aqtaguecpi
- qataq maiche lmejnaxac yi lma'
- qad'onecpi
- cheguoxoguet so qadta'alpi
- da qad'oxoÿaxac
- nlagaxayec, lactapiguiñe
- no'otaxatpi
- la'aiteÿaxac
- lataxac na qadma'pi
- lqueuoxoc
- maiche qadauatonaxanaxac:
- da laloqnaxanaxac na pa'ashiguem
- huaxaiguet na huetaigui na aviaq (qoÿo, 'etaxat, la'at )
- ÿaÿaten na saq cha'a
- da lapaxaguenataxanaxac na llalaqpi
- qadmallaxac

*b) ¿ Négue't ca ishit da n'aqchit na qom qataq da lataxac?*
- ne'ena nallic aloq na doqshi (harina, azucar, leche en polvo azucarada,grasa)
- lataxa nasheedec dequisheugaqtaxan
- dalaxaic 'otaxat
- nguiotaxaic ("individualismo")
- lo'onataxanaxac na tenataxanaxaic politicopi da huo'o na desheenaxana na qompi da ÿo'ot nallippi, nachi ÿo'ot da sa nnhuojna't namayipi.
- sa qanaloqneuo na qompi

# 5.0 Huo'o da 'enec na l'enaxatpi na qom

Da nqataxac 18.248 qataq 23.162 mayi i'axatta da ishit da qoÿanagui da l'enaxat na qom ca chita'ague ñiguiñi ('ameten ca 'edec "El valor de un nombre aborigen)

# 6.0 Da lqalaic da qaÿaÿateeteguet qataq qansogoñi da n'aqtac

### 6.1 Ñimitaq da n'aqtaguec so Pablo qataq so Bernabé mayi nanettalec yi nede l'enaxat "Da l'onataxanaxa'c soua Jesús lamaxa'shi" (Hechos) 14:8-20

a) versículos 8-9:
*¿Cháq négue't so detaqa ne'ena versiculo?*
- Qomyi na i'axattegue na na'aqtaguec.

b) versículos 10-13:
*¿Négue't ca l'enaxat soua da detaqta'ape?*
- so Pablo
- so Listra l'ecpi

***¿Ta'anco da qoÿiitegalo da so Pablo qataq so Bernabé piguem lashi'?***
- Qomyi qaipitaxaategalo da chigoqda'ague da piguem cha'ayi ishit da nachajñi naqa'en so saq piguiñi.

c) versículo 14:
***¿Chí 'éeto' soua Pablo qataq so Bernabé da icolaxata'ape soua alogo?***
- Cha'ayi sa ÿaÿamaxaden qataq huo'o da lqaigaxa da qanatamnot.

d) versículos 15-17:
***So Pablo ÿi'axat da maichi lataxac. ¿'Éetec co'ollaxa?***
So Pablo i'axat da `ena'am somayipi da nataq'en shiÿaxaua.

***¿ 'Éetec so Pablo co'ollaxa so l'onataxanaxac Ñi Dios mayi nca'altauec?***
- So Pablo co'ollaxa i'axat Ñi Dios i'ot na piguem qataq ana `alhua qataq auaxai, aviaq qataq `enauac na huetalecna.

***¿ 'Éetec so Pablo co'ollaxa da nqouaguec Ñi Dios na shiÿaxauapi?***
- Ñi Dios co'ollaxa itauan somayipi, namaq so auto, `omaxaic naqa'en na naniguishicpi qataq da lactapiguiñi.

e) versículo 18:
***¿Négue't ca ÿi'ot so shiÿaxauapi yi Listra da ime da l'aqtaxanaxac so Pablo?***
- So shiÿaxauapi ÿaxaañi da huotaique i'ot da ÿalauat soua huaaca.

f) versículo 19:
***¿Ca 'eetec ca l'aqtac so chigaqa'ague yi Antioquía qataq da Iconio?***
- Somayipi ÿilen so Pablo da qaÿalauat.

g) versículo 20:
***¿Négue't ca ÿi'o't soua nauochaxa'u so Pablo so pa'ateec?***
- Qomyi qaÿauegueuo qataq qaitauan.

### 6.3 Da lyac qataq da lsallaxa da l'aqtac na qom

## 6.4 Ñimitaqaique ca na'aqtacpi na qom

**a) mayi sa ishit da ÿalegueua'a na doqshi la'aqtac:**
- doqshi
- ecatai'
- laxatchi
- lqa'ch
- ltai'
- acata'ale

**b) mayi huo'o da lqalaic da qansogoñi**
- cam naigui
- chochaq tateec
- sa qoue
- che'etapeguec

**c) mayi ÿoqta ÿataqteueegue dam naigui**
- ñi Pedro , ca Pedro, yi Pedro, da Pedro, na Pedro, so Pedro
- huaaca lchi' – quetaq lchi'
- dapic lli'i – te'esaq lli'i - qoilala lli'i

**d) mayi ishit da nadalaxat yi qodede qom l'aqtac**

- [Ñim I'otapecna]:
  Ñim L'onatacna / Ñim I'ot `Enauacna
- Ñim Qadta'a / Ñim Qad'ot
- Ñim Qadta'a mayi i'ot da ÿi'oxodaqna

Soraire, Walter – Leiva, Edith Cecilia (Piÿo' Lauac);
López, Crisanto (Nocaayi);
Charole, José Anibal - Segundo Luis Manuel - Charole, Vilma (Mala' Lapel);
Trepo, Graciela (Palauo);
Paul, Frank (Resistencia) - 20-05-2005

| | |
|---|---|
| 6 *Ÿataqta 'oxotoigui na 'adqaic 'enauac na lataxaguesat mayi 'am sa'axatem,* 7 *qataq ÿataqta 'avi'iguelaxattalec da 'auapaxaguenec na 'ai'alaqpi, 'au'axattapeguem da qoueta'a ca 'adma', huo'otaq nqa'aic, huo'otaq da 'annaatai', huo'otaq da qoñishiguem.* 8 *Ÿataqta 'auachitac qome ne'ena ÿamaxasoxonaxacpi, 'ai'axattagui na 'adhuaq qataq na 'adatap 'eeta'am da 'ad'anec,* 9 *qataq nataq'en 'edelec qome aca 'adhuoqte qataq ca lasom ca 'adma'.* (Deut 6:6-9) | **Hablá de tus actividades cotidianas.**<br>**Escribí textos bíblicos en hoja de papel y pegalos en algun lugar visible en tu casa.** |
| 20 *Qaq da ivita ca na'a'q da qami' ina't na qai'alqui da 'eeta': ¿Négue't cam naigui ne'ena namaxasoxonaxacpi, nqataxacpi qataq na n'aqtacpi mayi qomi' ÿamaxalguete ñim qadataxala' mayi qanatamnaxala'?,* 21 *qaq qami' qome qoñiita': Qomi' caillayi qomi' l-lataqa ñi Faraón mayi naña yi Egipto, qaq ñim qadataxala' qomi' nqateeguesopa caillayi yimayi, qomi' idolguete da lta'adaic l'añaxac.* 22 *Qomi' ÿataqta sauanaqchigui caillayi nam ÿataqta lta'adaicpi qataq chaqaicpi mayi i'ot da n'aalaxa, qataq na n'anecpi mayi i'ot ñi qadataxala' huaña yi Egipto da i'ot da nhuaxanaguec so Faraón qataq 'enauac na netaña so lma';* 23 *qalaxayi qomi' caillayi qomi' nqateeguesopa yimayi, nachi qomi' ÿauegalo yim 'alhua mayi ÿachaxanapecot co'ollaxa da ÿami' som hua'au qadta'alpi, nachi qomi' ÿanema.* 24 *Qaq can ime, nachi ñi qadataxala' mayi qanatamnaxala' qomi' ÿamaxalguete da ÿataqta sepagaqchigui da so'otaq 'enauac nam lamaxasoxonaxacpi qataq da ÿataqta shi'iÿaxa ñimayi, yaqto' qaica ca dá da qanachaalataxac, qataq yaqto' ñimayi nachi 'eetai' da qomi' nca'alaxattrauec, ivitta'a da 'eeta'am naq'en nagui.* 25 *Qaq ÿoqo'oyi qomi' ÿaÿamaqchiguiñi da ÿataqta sepagaqchigui da so'otaq 'enauac ne'ena lamaxasoxonaxacpi ñimayi, ÿataqta sepagaqchigui dam qomi' ÿamaxalguete.* (Deut 6:20-25) | **Explicá a tus hijos la razon de tus tradiciones, costumbres y fiestas.**<br>**Contáles la historia que tiene que ver con cada una de ellas.**<br>**(¡A los chicos les gustará escucharla una y otra vez!)** |
| 9 Por eso, jamás olviden todo lo que les ha pasado; al contrario, deben contárselo a sus hijos y nietos. 10 »Cuando ustedes estaban en el monte Horeb, Dios me dijo que los reuniera delante de él, pues quería hablarles y enseñarles a obedecerlo todo el tiempo, para que del mismo modo ustedes enseñaran a sus hijos. (Deut 4:9-10) | **Contáles a tus hijos historias de tu vida, de la gente con la que te encontraste o que te visitó.**<br>**Animáles a ellos a hacerte preguntas al respecto.**<br>**Preguntáles: "¿Qué hubieras hecho en mi lugar?"** |
| 8 ¡Demos gracias a nuestro Dios!<br>¡Demos a conocer entre las naciones todo lo que él ha hecho! | **Cantá canciones acerca** |

| | |
|---|---|
| 9 ¡Cantémosle himnos! ¡Demos a conocer sus grandes milagros!<br>10 ¡Digamos con orgullo<br>que no hay otro Dios aparte del nuestro!<br>¡Alegrémonos de corazón todos los que *adoramos a Dios!<br>11 Acerquémonos a nuestro poderoso Dios,<br>y procuremos agradarle siempre.<br>12 Hagamos memoria de las maravillas<br>que nuestro Dios ha realizado;<br>recordemos sus milagros y los *mandamientos que nos dio.<br>13 Somos los *descendientes de Abraham y de Jacob;<br>somos el pueblo elegido por Dios<br>y estamos a su servicio;<br>por lo tanto, ¡escúchenme! (1Crónica 16:8-13) | **de lo que Dios hizo en favor de tu pueblo.**<br><br>**Usá canciones que tienen muchas estrofas y un vocabulario amplio.**<br><br>**Enseñá canciones a tus hijos (así aprenderán muchas palabras nuevas.)** |
| [1] Qaq huaña co'ollaxa nachi 'enauac se'eso maichi nhuo' l'ecpi nachi 'eeta'am ca 'onolec shiÿaxaua da laÿona't, ime nachi ÿo'ot so laponaxac huaña so naponqa' mayi datatta so ñigueuo mayi l'enaxat da 'etaxat ime, nachi so napaxaguenataxanq Esdras dequiguiÿau'a da qandouec aso lmalate na lqataxacpi ÑinM Nataxal' mayi ÿanem na Isarael l'ecpi co'ollaq ÿachigoxotchigui so Moisés. [2] Nachi so l'axauanec na'aq so ca'agoxoic siete, nachi so ntaxaÿaxanaxanec Esdras, ndouga so nqataxacpi se'eso ÿallippi, 'alpi mayi lapoota'a't qataq na ñaqpiolec qataq 'enauac na mashi ÿaÿaten da n'axaÿanaxac, [3] ime, nachi itaxaÿaxan so mayi co'ollaq ÿauaatauo 'enauac so mayipi huala so naponqa' mayi datatta so ñigueuo mayi l'enxat da 'etaxat. Qaq 'enauac se'eso maichi nhuo' l'ecpi ÿataqta na'axaÿaxaatega co'ollaq qaitaxaÿaxan so nqatacpi. (Nehemía 8:1-3) | **Lee en voz alta en tu casa.**<br><br>**Lee la biblia y otra literatura buena. Y cuando sepan leer, deja que ellos te lean algo.** |
| *[7] Qaq so l'auaxanec na'a'q naua na'axa'te, nachi huo'o so qalaponaxac, da yaqto' sachiguenaq ana pan. Nachi so Pablo ÿapaxagueetac na 'amqajnataxanaxaicpi. Qaq cha'ayi somayi huotaique da jec so lÿa na'a'q, nachi ÿataqta quetot da l'aqtaxanaxac, chochi ivitta'a da laiñi so pe. [8] Qaq se'eso qalaponaxac huashiguemec so pa'atchiguem noÿic, ÿataqta qalota ana coÿadaxanaxaquipi 'ettaigui. [9] Qaq huo'o so nsoq, l'enaxat Eutico, somayi nso'ootañi, netaigui so nalloxoc. Qaq cha'ayi so Pablo ÿataqta qaÿoqteec da ltaxaÿaxac, nachi somayi huo'o na l'ochaxa, ivitta'a da ÿataqta lta'adaic na l'ochaxa. Nachi najñi, chigoqotchiguemec so qanayiitashiguema noÿic, nachi qaÿacoosop, cha'ayi ÿoqta ileu. [10] Nachi so Pablo huenoteec, nachi nqapaxangue, nachi nsoxouo se'eso nsoq. Nachi 'enapego' so nqaÿañicpi, 'eeta':*<br>*–Sa ishit qome da qayi'ii; namayi ña nca'altauec.*<br>*11 Nachi so Pablo qaltaq ÿi'iguelaxashiguem. Ime, nachi ncolaxajñi aso pan, nachi deque'e. Qataq quetot da l'aqtaxanaxac, chochi ivittalec da yi'oxoñi, nachi jec. 12 Qaq so nsoq qaÿauega ca lma', cha'ayi nca'aleec. Nachi 'enauac somayipi ÿataqta machiguiñi. (Hechos 20:7-12)* | **Prepará oportunidades en las que tus hijos escuchen mensajes buenos**<br>(El joven se durmió porque el mensaje era largo, no porque era aburrido!) |

'Auo'o da L'aqtac Ñim Qarta'a da 'atauan ca 'ai'alec da napaxaguena naua l'aqtaqa

| | |
|---|---|
| | |

# Da n'aqtaguec so Daniel

**1** [1] Qaq huetoiguilo soua tres vi'iyi da ña nta'a so Joacim lta'a na lma' yi Judá, nachi so Nabucodonosor mayi lta'a yi Babilonia ivita yi Jerusalén, nachi iconnaxaasop naq'en so nallippi yi nÿecpi mayi huo'o da lpaqtaxat.

[2] Qaq ñi qadataxala' ÿauaqta'a so Nabucodonosor da loxonec naq'en so nta'a Joacim, nataq'en da ÿacona na qalota logoxoshitpi aso l'onaxanaxaqui Ñim I'otapecna. Nachi somayi ÿaueegue na loxonecpi da Babilonia, nachi ÿachaigui na logoxoshitpi asa'aso n'onaxanaxaqui so lma' na atamnaxala'pi.

[3] Qataq ÿamaxalec so Aspenaz mayi ilotague' na namaxashicpi so lma' lta'adaic so nta'a, da yaqto' huo'o na ÿaconeu'a na llalaqpi so Israel, nam llalaqpi na nta'alpi qataq na 'amaqtaqaicpi da nauegueuo. [4] Ndoteec na no'on nsoxotpi qataq qaica da huo'o ca l'axashit da l'oquiaxac, huo'o na ÿaÿaten qataq sa nqalaat, imata 'enauac na naÿajneguesat, qataq taiguet da do'onataxaneu'a se'eso lma' lta'adaic so nta'a. Qaq somayipi nachi qaÿapaxaguenec na l'aqtac qataq ana lede na Caldea l'ecpi. [5] So Nabucodonosor nataq'en damaxasoxoolec da se'eso nsoxotpi qoÿanem 'enauac naua na'axa'te na aloq qataq na lataxa mayi chictac qataq nÿomtapigui somayi, qataq da ivi' tres vi'iyi qanqoÿin da qaÿapaxagueetac. Qaq da ime, nachi ishit da do'onataxanot somayi qanqoÿin.

### So Daniel qataq soua lÿa't huetrau'a so lma' so nta'a

[6] Qaq se'eso nsoxotpi, nachi ÿalectaiguilo so Daniel, Ananías, Misael qataq Azarías, mayi chigoxoiguilo na llalaqpi so Judá. [7] Qalaxayi soomayi nqochinaxa't naua l'enqa'te som lataxala' na 'onataxanaxaicpi som lma' so nta'a: So **Daniel** qoÿanagui da l'enaxat Beltsasar, qaq so **Ananías** qoÿanagui da Sadrac, qaq so **Misael,** Mesac, qaq so Azarías, Abed-nego.

[8] Qalaxayi so Daniel co'ollaxa lhuennataxa da sa deque'eu'a na aloq qataq na laquip lataxa so nta'a, nachi iÿaxanot so lataxala' na ilotague' so lma' so nta'a, da yaqto' sa ishit da deque'eu'a ne'ena nallic. [9] Qaq chigoqchigui Ñim I'otapecna da se'eso lataxala' na ilotague' so lma' so nta'a ishit da ÿaÿamaxadeeta se'eso Daniel, [10] qalaxayi 'eetega, 'eeta':

<<Aÿim huo'o da icolanaxa ñi ÿataxala' nta'a, cha'ayi ñimayi aÿim ÿamaxalec na qonoqoi qataq na qanÿomaxachi. Cha'ayi da huo'otaq ila'a da qami' ÿapo'ote', sa qoñiÿa'am na laÿipi nsoxotpi, nachi qami' aÿim qauasouaxachi da ñi nta'a ÿauo'o ca ñalaataguec.>>

[11] Nachi so Daniel detaxaÿapegue' so lataxala' som ilotague' na do'onataxaatac yi lma' so nta'a mayi qaipataxalec da ilo'oguelo soua Daniel, Ananías, Misael qataq so Azarías, 'eeta':

[12]<<'Am ñachoxonnot da ña qomi' 'avi'igue'n qomi' mayi qomi' 'adlataqa, da yaqto' 'auamaxasoxoolec qome da ivi' diez na'axa'te da ndoteec ana nanguishi laue ana qomi' qaiqui'axanque, qataq 'etaxat qanqoÿin na qadaquip. [13] Qaq da inoxoodeec que'ecaua na'axa'te, nachi qomi' 'analoqnegueta qome na laÿi nsoxotpi mayi deque'etapegueu'a na aloq ñi nta'a, nachi maichi qomi' qoiquiñiita'pe qome ca qomi' qauataxañiiteugalo.>>

[14] Qaq se'eso nataxala' ÿaÿamaxadeeta de'eda, nachi ivi' diez na'axa'te da ÿi'igue'n soomayi. [15] Qaq co'ollaq inoxoodeec soua diez na'axa'te, nachi ila'a da lataxa'c soomayi ÿataqta no'oite' qataq ÿacteec da l'añaxa'c, saq 'en'am 'enauac so laÿipi nsoxotpi mayi chictac na aloq se'eso nta'a. [16] Huaña, nachi se'eso nataxala' ÿi'iguelaxateuo na aloq qataq na lataxa mayi qaÿauotaique alo'q qataq laqui'p soomayi, nachi nda'a't da ÿaata'ama ana laue na nanguishic.

[17] Qaq se'esoua cuatro nso'q Ñim I'otapecna ÿanema da laÿajne'c qataq da lauattonaxanaxa'c da ishit da ÿaÿate'n 'enauac ana nede qataq 'enauac na naÿajneguesat. Qalaxayi so Daniel imata da ÿaÿaten nataq'en 'enauac na naigui na nauanaqchic qataq na nchoxonaxacpi. [18] Qaq co'ollaq ivita so laloqo' mayi ÿan co'ollaxa so nta'a, da yaqto' qaÿauegueu'a so nsoxotpi, nachi so lataxala' na 'onataxanaxaicpi ÿauegueu'a somayi.

[19] Nachi so nta'a detaxaÿapegue' 'enauac somayipi, qalaxayi qaica da huo'o ca ila'a da 'eeta'am naq'en so Daniel, Ananías, Misael qataq so Azarías, nachi n'oidañi qanqoÿin da do'onataxaadot somayi. [20] Cha'ayi 'enauac nam denataxanec naÿajneguesat qataq lataxacpi so nta'a i'axa't soomayi, qaq saq 'en'ama na laÿipi nsoxotpi, ÿataqta napacdalec 'enauac na ÿajnaxanaxaicpi qataq 'enauac na huo'o da l-loxoc qataq na ilau'a na saq cha'a lataxac mayi huetau'a da l'onataxanaxac so nta'a. [21] Nachi so Daniel do'onataxan, chochi ivittauec so 'oonolec vi'i da nta'a so Ciro.

**Preguntas para los grupos:**

**a) ¿Tá'anco qanqochinaxa't soua le'enqa'ate?**

**b) ¿*Tá'anco da huotaique so Nabucodonosor da qaiqui'axanque so nallic qataq so lataxa soua nso'q*?**

**c) ¿Tá'anco so Daniel da sa ishit da dequi'iÿapegueu'a so nallic qataq so lataxa se'eso nataxala' mayi ilotague' co'ollaxa yi 'alhua Babilonia?**

**Preguntas generales para la plenaria:**

**1a) - ¿'Eesa da 'am qom l'ec / qom lashi? ¿Ta'anco?**

**1b) - ¿Ca 'eetec ca lataxac na qom?**

**2) - ¿Négue't ca sa isht da ỹi'ot ca qom l'ec / qom lashi?**
(da ishit da qoquegue da llic-ỹaxac so Daniel qataq soua nauochaxa'u)

**3) - ¿ Négue't ca n'aqchit na qom qataq da lataxac?**

# Declaración universal de derechos lingüísticos

## Preliminares

Las instituciones y organizaciones no-gubernamentales signatarias de esta Declaración Universal de Derechos Lingüísticos, reunidas en Barcelona, los días 6 al 9 de junio de 1996,

Considerando la Declaración Universal de Derechos Humanos de 1948 que en el preámbulo afirma la "fe en los derechos humanos fundamentales, en la dignidad y en el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres"; y que en su artículo segundo establece que "todo el mundo tiene todos los derechos y todas las libertades" sin distinción de "raza, color, sexo, lengua, religión, opinión política u otra, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición";

Considerando el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos de 16 de diciembre de 1966 (artículo 27) y el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales de la misma fecha, que en sus preámbulos postulan que el ser humano no puede ser libre si no se crean las condiciones que le permitan gozar tanto de sus derechos civiles y políticos, como de sus derechos económicos, sociales y culturales;

Considerando la Resolución 47/135, de 18 de diciembre de 1992 de la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas, que adopta la Declaración sobre los derechos de las personas pertenecientes a minorías nacionales o étnicas, religiosas y lingüísticas;

Considerando las declaraciones y convenios del Consejo de Europa como el Convenio Europeo para la Protección de los Derechos Humanos y las Libertades Fundamentales de 4 de noviembre de 1950 (Artículo 14); la Convención del Consejo de Ministros del Consejo de Europa, de 29 de junio de 1992, por la cual se aprueba la Carta Europea sobre las lenguas regionales o minoritarias; la Declaración de la Cumbre del Consejo de Europa, el 9 de octubre de 1993, sobre las minorías nacionales; y la Convención-marco para la protección de las minorías nacionales del mes de noviembre de 1994;

Considerando la Declaración de Santiago de Compostela del PEN Club Internacional y la Declaración de 15 de diciembre de 1993 del Comité de Traducciones y derechos lingüísticos del PEN Club Internacional sobre la propuesta de realizar una conferencia mundial de Derechos Lingüísticos;

Considerando que en la Declaración de Recife, Brasil, de 9 de octubre de 1987, el XXII Seminario de la Asociación Internacional para el Desarrollo de la Comunicación Intercultural recomienda a las Naciones Unidas que tomen las medidas necesarias con el objetivo de adoptar y realizar una Declaración Universal de Derechos Lingüísticos;

Considerando la Convención número 169 de la Organización Internacional del Trabajo, de 26 de junio de 1989, relativa a los pueblos indígenas independientes;

Considerando que la Declaración Universal de los derechos colectivos de los pueblos, Barcelona, mayo de 1990, declara que todos los pueblos tienen derecho a expresar y a desarrollar su cultura, su lengua y sus normas de organización y, para hacerlo, a dotarse de las propias estructuras políticas educativas, de comunicación y de administración pública, en marcos políticos diferentes;

Considerando la Declaración Final de la asamblea general de la Federación Internacional de Profesores de Lenguas Vivas en Pécs (Hungría) el 16 de agosto de 1991, que recomienda que los derechos lingüísticos sean considerados como derechos fundamentales de la persona;

Considerando el informe de la Comisión de Derechos Humanos del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, de 20 de abril

de 1994, sobre el borrador de Declaración de los derechos de los pueblos indígenas, declaración en que los derechos individuales se valoran a la luz de los derechos colectivos;

Considerando el borrador de la Declaración de la Comisión Interamericana de derechos humanos sobre los derechos de los pueblos indígenas, aprobado en la 12 78 sesión de 18 de setiembre de 1995;

Considerando que la mayoría de las lenguas amenazadas del mundo pertenecen a pueblos no soberanos y que los factores principales que impiden el desarrollo de estas lenguas y aceleran el proceso de substitución lingüística son la falta de autogobierno y la política de Estados que imponen su estructura político-administrativa y su lengua;

Considerando que la invasión, la colonización y la ocupación, así como otros casos de subordinación política, económica o social, implican a menudo la imposición directa de una lengua ajena o la distorsión de la percepción del valor de las lenguas y la aparición de actitudes lingüísticas jerarquizantes que afectan a la lealtad lingüística de los hablantes; y considerando que, por estos motivos, incluso las lenguas de algunos pueblos que han accedido a la soberanía están inmersas en un proceso de substitución lingüística por una política que favorece la lengua de las antiguas colonias y antiguos poderes imperiales;

Considerando que el universalismo se tiene que basar en una concepción de la diversidad lingüística y cultural que supere a la vez las tendencias homogeneizadoras y las tendencias al aislamiento exclusivista;

Considerando que para garantizar la convivencia entre comunidades lingüísticas, hace falta encontrar unos principios de orden universal que permitan asegurar la promoción, el respeto y el uso social público y privado de todas las lenguas;

Considerando que diversos factores de orden extralingüístico (políticos, territoriales, históricos, demográficos, económicos, socioculturales, sociolingüísticos y de actitud colectiva) generan problemas que provocan la desaparición, marginación y degradación de numerosas lenguas, y que, por tanto, hace falta que los derechos lingüísticos se planteen desde una perspectiva global, para que se puedan aplicar en cada caso las soluciones específicas adecuadas;

Entendiendo que es necesaria una Declaración Universal de Derechos Lingüísticos que permita corregir los desequilibrios lingüísticos de manera que asegure el respeto y el pleno desplegamiento de todas las lenguas y que establezca los principios de una paz lingüística planetaria justa y equitativa, como factor principal de la convivencia social;

**Declaramos que**

# Preámbulo

La situación de cada lengua, vistas las consideraciones previas, es el resultado de la confluencia y de la interacción de multiplicidad de factores diferentes: político-jurídicos; ideológicos e históricos; demográficos y territoriales; económicos y sociales; culturales; lingüísticos y sociolingüísticos; interlingüísticos; y finalmente subjetivos.

En concreto, la situación actual se caracteriza por:

- La secular tendencia unificadora de la mayoría de estados a reducir la diversidad y a favorecer actitudes adversas a la pluralidad cultural y al pluralismo lingüístico.
- El proceso de mundialización de la economía y, en consecuencia, del mercado de la información, la comunicación y la cultura, que afecta los ámbitos de relación y las formas de interacción que garantizan la cohesión interna de cada comunidad lingüística.
- El modelo economicista de crecimiento propugnado por los grupos económicos transnacionales, que pretende identificar la

desregulación con el progreso y el individualismo competitivo con la libertad, cosa que genera graves y crecientes desigualdades económicas, sociales, culturales y lingüísticas.

Las amenazas que, en el momento actual, presionan a las comunidades lingüísticas sea por la falta de autogobierno, por una demografía limitada o bien parcialmente o enteramente dispersa, por una economía precaria, por una lengua no codificada o por un modelo cultural opuesto al predominante, hacen que muchas lenguas no puedan sobrevivir y desenrrollarse si no se tienen en cuenta estos ejes fundamentales:

- En la perspectiva política, concebir una organización de la diversidad lingüística que permita la participación efectiva de las comunidades lingüísticas en este nuevo modelo de crecimiento.
- En la perspectiva cultural, hacer plenamente compatible el espacio comunicativo mundial con la participación equitativa de todos los pueblos, de todas las comunidades lingüísticas y de todas las personas en el proceso de desarrollo.
- En la perspectiva económica, fundamentar un desarrollo sostenible basado en la participación de todos y en el respeto por el equilibrio ecológico de las sociedades y por unas relaciones equitativas entre todas las lenguas y culturas.

Por todo ello, esta Declaración parte de las comunidades lingüísticas y no de los Estados, y se inscribe en el marco de refuerzo de las instituciones internacionales capaces de garantizar un desarrollo sostenible y equitativo para toda la humanidad y tiene como finalidad propiciar un marco de organización política de la diversidad lingüística basado en el respeto, la convivencia y el beneficio recíprocos.

# Título preliminar

## Precisiones conceptuales

**Artículo 1**

**1.** Esta Declaración entiende como comunidad lingüística toda sociedad humana que, asentada históricamente en un espacio territorial determinado, reconocido o no, se autoidentifica como pueblo y ha desarrollado una lengua común como medio de comunicación natural y de cohesión cultural entre sus miembros. La denominación lengua propia de un territorio hace referencia al idioma de la comunidad históricamente establecida en este espacio.

**2.** Esta Declaración parte del principio que los derechos lingüísticos son a la vez individuales y colectivos, y adopta como referente de la plenitud de los derechos lingüísticos el caso de una comunidad lingüística histórica en su espacio territorial, entendido éste no solamente como área geográfica donde vive esta comunidad, sino también como un espacio social y funcional imprescindible para el pleno desarrollo de la lengua. Es a partir de este referente que se pueden establecer como una gradación o continuum los derechos que corresponden a los grupos lingüísticos aludidos en el punto 5 de este mismo artículo y los de las personas fuera del territorio de su comunidad.

**3.** A los efectos de esta Declaración, se entiende que están también en su propio territorio y pertenecen a una comunidad lingüística las colectividades que:

**i.** se encuentran separadas del grueso de su comunidad por fronteras políticas o administrativas;
**ii.** están asentadas históricamente en un espacio geográfico reducido, rodeado por los miembros de otras comunidades lingüísticas; o
**iii.** están asentadas en un espacio geográfico compartido con los miembros de otras comunidades lingüísticas de historicidad similar.

**4.** A los efectos de esta Declaración se consideran, también, como comunidades lingüísticas dentro de su propio territorio histórico los pueblos nómadas en sus áreas de desplazamiento o los pueblos de asentamiento disperso.

**5.** Esta Declaración entiende como grupo lingüístico toda colectividad humana que comparte una misma lengua y que está asentada en el espacio territorial de otra comunidad lingüística, pero sin una historicidad equivalente, como sucede en casos diversos como los de los inmigrados, refugiados, deportados o los miembros de las diásporas.

### Artículo 2

**1.** Esta Declaración considera que, en los casos en que diferentes comunidades y grupos lingüísticos concurren en un territorio compartido, el ejercicio de los derechos formulados en esta Declaración se tienen que regir por el de respeto entre todos y dentro de las máximas garantías democráticas.

**2.** En el momento de establecer un equilibrio sociolingüístico satisfactorio, es decir, la adecuada articulación entre los respectivos derechos de estas comunidades y grupos lingüísticos y de las personas que forman parte de ellos, se debe tener en cuenta, además de su historicidad relativa y de su voluntad expresada democráticamente, factores que pueden aconsejar un trato reequilibrador de objetivo compensatorio: el carácter forzado de las migraciones que han conducido a la convivencia de las diferentes comunidades y grupos, o su grado de precariedad política, socioeconómica y cultural.

### Artículo 3

**1.** Esta Declaración considera como derechos personales inalienables, ejercibles en cualquier situación, los siguientes:

- el derecho a ser reconocido como miembro de una comunidad lingüística;
- el derecho al uso de la lengua en privado y en público;
- el derecho al uso del propio nombre;
- el derecho a relacionarse y asociarse con otros miembros de la comunidad lingüística de origen;
- el derecho a mantener y desarrollar la propia cultura;

y todos los otros derechos de contenido lingüístico reconocidos en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos de 16 de diciembre de 1966 y en el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales de la misma fecha.

**2.** Esta Declaración considera que los derechos colectivos de los grupos lingüísticos, además de los establecidos por sus miembros en el apartado anterior, también pueden incluir, de acuerdo con las puntualizaciones del artículo 2.2:

- el derecho a la enseñanza de la propia lengua y cultura;
- el derecho a disponer de servicios culturales;
- el derecho a una presencia equitativa de la lengua y la cultura del grupo en los medios de comunicación;
- el derecho a ser atendidos en su lengua en los organismos oficiales y las relaciones socioeconómicas.

**3.** Los derechos de las personas y los grupos lingüísticos mencionados anteriormente no deben representar ningún obstáculo en la interrelación y la integración de éstos en la comunidad lingüística receptora, ni ninguna limitación de los derechos de esta comunidad o de sus miembros a la plenitud del uso público de la lengua propia en el conjunto de su espacio territorial.

### Artículo 4

**1.** Esta Declaración considera que las personas que se trasladan y se establecen en el territorio de una comunidad lingüística diferente de la propia tienen el derecho y el deber de mantener con ella una relación de integración. La integración se entiende como una socialización adicional de estas personas de manera que puedan conservar sus características culturales de origen, pero compartan con la sociedad que las acoge las referencias, los valores y los comportamientos suficientes para permitir un funcionamiento social global sin más dificultades que las de los miembros de la comunidad receptora.

**2.** Esta Declaración considera, en cambio, que la asimilación, entendida como la aculturación de las personas en la sociedad que las acoge, de tal manera que substituyan sus características culturales de origen por las referencias, los valores y los comportamientos propios de la sociedad receptora- no debe ser en ningún caso forzada o inducida, sino el resultado de una opción plenamente libre.

**Artículo 5**
Esta Declaración se basa en el principio de que los derechos de todas las comunidades lingüísticas son iguales e independientes de la consideración jurídica o política de lenguas oficiales, regionales o minoritarias. El uso de designaciones tales como lengua regional o minoritaria, no se adopta en este texto porque, si bien en algún caso el reconocimiento como lengua minoritaria o regional, puede facilitar el ejercicio de ciertos derechos, es frecuente el uso de los determinativos para restringir los derechos de una comunidad lingüística.

**Artículo 6**
Esta Declaración excluye que una lengua pueda ser considerada propia de un territorio únicamente por el hecho de ser la oficial del Estado o de tener tradición de ser utilizada dentro de este territorio como lengua administrativa o de ciertas actividades culturales.

# Título primero

## Principios generales

**Artículo 7**
**1.** Todas las lenguas son la expresión de una identidad colectiva y de una manera distinta de percibir y de describir la realidad, por tanto tienen que poder gozar de las condiciones necesarias para su desarrollo en todas las funciones.

**2.** Cada lengua es una realidad constituida colectivamente y es en el seno de una comunidad que se hace disponible para el uso individual, como instrumento de cohesión, identificación, comunicación y expresividad creadora.

**Artículo 8**
**1.** Todas las comunidades lingüísticas tienen el derecho de organizar y gestionar los recursos propios con el fin de asegurar el uso de su lengua en todas las funciones sociales.

**2.** Todas las comunidades lingüísticas tienen el derecho de disponer de los medios necesarios para asegurar la transmisión y la proyección futuras de la lengua.

**Artículo 9**
Toda comunidad lingüística tiene derecho a codificar, estandarizar, preservar, desarrollar y promover su sistema lingüístico, sin interferencias inducidas o forzadas.

**Artículo 10**
**1.** Todas las comunidades lingüísticas son iguales en derecho.

**2.** Esta Declaración considera inadmisibles las discriminaciones contra las comunidades lingüísticas basadas en criterios como su grado de soberanía política, su situación social, económica o cualquier otra, así como el nivel de codificación, actualización o modernización que han conseguido sus lenguas.

**3.** En aplicación del principio de igualdad deben establecerse las medidas indispensables para que esta igualdad sea efectiva.

**Artículo 11**
Toda comunidad lingüística tiene derecho a gozar de los medios de traducción directa o inversa que garanticen el ejercicio de los derechos recogidos en esta Declaración.

**Artículo 12**
**1.** En el ámbito público, todo el mundo tiene derecho a desarrollar todas las actividades en su lengua, si es la lengua propia donde reside.

**2.** En el ámbito personal y familiar todo el mundo tiene derecho a usar su lengua.

**Artículo 13**
**1.** Todo el mundo tiene derecho a acceder al conocimiento de la lengua propia de la comunidad donde reside.

**2.** Todo el mundo tiene derecho al poliglotismo y a conocer y usar la lengua más adecuada para su desarrollo personal o para su mobilidad social, sin perjuicio de las garantías establecidas en esta Declaración para el uso público de la lengua propia del territorio.

**Artículo 14**
Las disposiciones de esta Declaración no pueden ser interpretadas o utilizadas contra cualquier norma o práctica más favorable del régimen interno o internacional al uso de una lengua dentro del territorio que le es propio.

# Título segundo

## Régimen lingüístico general

### Sección I
### Administración pública y órganos oficiales

**Artículo 15**
**1.** Toda comunidad lingüística tiene derecho a que su lengua sea utilizada como oficial dentro de su territorio.

**2.** Toda comunidad lingüística tiene derecho a que las actuaciones judiciales y administrativas, los documentos públicos y privados y los asientos en registros públicos realizados en la lengua propia del territorio sean válidos y eficaces y nadie pueda alegar el desconocimiento.

**Artículo 16**
Todo miembro de una comunidad lingüística tiene derecho a relacionarse y a ser atendido en su lengua por los servicios de los poderes públicos o de las divisiones administrativas centrales, territoriales, locales y supraterritoriales a los cuales pertenece el territorio de donde es propia la lengua.

**Artículo 17**
**1.** Toda comunidad lingüística tiene derecho a disponer y obtener toda la documentación oficial en su lengua, en forma de papel, informática o cualquier otra, para las relaciones que afecten al territorio donde es propia esta lengua.

**2.** Los poderes públicos deben disponer de formularios, impresos y modelos en forma de papel, informática o cualquier otra en las lenguas territoriales, y ofrecerlos al público en los servicios que afecten los territorios donde es propia la lengua respectiva.

**Artículo 18**
**1.** Toda comunidad lingüística tiene derecho a que las leyes y otras disposiciones jurídicas que le conciernan se publiquen en la lengua propia del territorio.

**2.** Los poderes públicos que tienen en sus ámbitos de actuación más de una lengua territorialmente histórica deben publicar todas las leyes y otras disposiciones de carácter general en estas lenguas, con independencia que sus hablantes entiendan otras lenguas.

**Artículo 19**
**1.** Las Asambleas de representantes deben adoptar como oficiales la lengua o las lenguas históricamente habladas en el territorio que representan.

**2.** Este derecho incluye las lenguas de las comunidades de asentamiento disperso referidas en el artículo 1 párrafo 4.

**Artículo 20**
**1.** Todo el mundo tiene derecho a usar de palabra y por escrito, en los Tribunales de Justicia, la lengua históricamente hablada en el territorio donde están ubicados. Los Tribunales deben utilizar la lengua propia del territorio en sus actuaciones internas y, si por razón de la organización judicial del Estado, el procedimiento se sigue fuera del lugar de origen, hay que mantener la lengua de origen.

**2.** Con todo, todo el mundo tiene derecho a ser juzgado en una lengua que le sea comprensible y pueda hablar, o a obtener gratuitamente un intérprete.

**Artículo 21**
Toda comunidad lingüística tiene derecho a que los asientos de los registros públicos se hagan en la lengua propia del territorio.

**Artículo 22**
Toda comunidad lingüística tiene derecho a que los documentos notariales o autorizados por funcionarios que ejercen la fe pública sean redactados en la lengua propia del territorio donde el notario o funcionario autorizado tenga demarcada su sede.

## Sección II
## Educación

**Artículo 23**
**1.** La educación debe contribuir a fomentar la capacidad de autoexpresión lingüística y cultural de la comunidad lingüística del territorio donde es impartida.

**2.** La educación debe contribuir al mantenimiento y desarrollo de la lengua hablada por la comunidad lingüística del territorio donde es impartido.

**3.** La educación debe estar siempre al servicio de la diversidad lingüística y cultural, y las relaciones armoniosas entre diferentes comunidades lingüísticas de todo el mundo.

**4.** En el marco de los principios anteriores, todo el mundo tiene derecho a aprender cualquier lengua.

**Artículo 24**
Toda comunidad lingüística tiene derecho a decidir cuál debe ser el grado de presencia de su lengua, como lengua vehicular y como objeto de estudio, en todos los niveles de la educación dentro de su territorio: preescolar, primario, secundario, técnico y profesional, universitario y formación de adultos.

**Artículo 25**
Toda comunidad lingüística tiene derecho a disponer de todos los recursos humanos y materiales necesarios para conseguir el grado deseado de presencia de su lengua en todos los niveles de la educación dentro de su territorio: enseñantes debidamente formados, métodos pedagógicos adecuados, manuales, financiación, locales y equipos, medios tecnológicos tradicionales e innovadores.

**Artículo 26**
Toda comunidad lingüística tiene derecho a una educación que permita a todos sus miembros adquirir el pleno dominio de su propia lengua, con las diversas capacidades relativas a todos los ámbitos de uso habituales, así como el mejor dominio posible de cualquier otra lengua que deseen conocer.

**Artículo 27**
Toda comunidad lingüística tiene derecho a una educación que permita a sus miembros el conocimiento de las lenguas vinculadas a la propia tradición cultural, tales como las lenguas literarias o sagradas, usadas antiguamente como lenguas habituales de la propia comunidad.

**Artículo 28**
Toda comunidad lingüística tiene derecho a una educación que permita a sus miembros adquirir un conocimiento profundo de su patrimonio cultural (historia y geografía, literatura y otras manifestaciones de la propia cultura), así como el máximo dominio posible de cualquier otra cultura que deseen conocer.

**Artículo 29**
**1.** Toda persona tiene derecho a recibir la educación en la lengua propia del territorio donde reside.

**2.** Este derecho no excluye el derecho de acceso al conocimiento oral y escrito de cualquier lengua que le sirva de herramienta de comunicación con otras comunidades lingüísticas.

**Artículo 30**
La lengua y la cultura de cada comunidad lingüística deben ser objeto de estudio y de investigación a nivel universitario.

## Sección III
## Onomástica

**Artículo 31**
Toda comunidad lingüística tiene derecho a preservar y usar en todos los ámbitos y ocasiones su sistema onomástico.

**Artículo 32**
**1.** Toda comunidad lingüística tiene derecho a hacer uso de los topónimos en la lengua propia del territorio, en los usos orales y escritos, y en los ámbitos privados, públicos y oficiales.

**2.** Toda comunidad lingüística tiene derecho a establecer, preservar y revisar la toponimia autóctona. Ésta no puede ser suprimida, alterada o adaptada arbitrariamente, como tampoco puede ser sustituida en caso de cambios de coyunturas políticas o de otro tipo.

**Artículo 33**
Toda comunidad lingüística tiene derecho a autodesignarse en su lengua. Así pues, cualquier traducción a otras lenguas debe evitar las denominaciones confusas o despectivas.

**Artículo 34**
Toda persona tiene derecho al uso de su antropónimo en la lengua que le es propia y en todos los ámbitos, y a una transcripción fonéticamente tan fiel como sea posible a otro sistema gráfico cuando sea necesario.

## Sección IV
## Medios de comunicación y nuevas tecnologías

**Artículo 35**
Toda comunidad lingüística tiene derecho a decidir cuál debe ser el grado de presencia de su lengua en los medios de comunicación de su territorio, tanto en los locales y tradicionales como en los de mayor ámbito de difusión y de tecnología más avanzada, independientemente del sistema de difusión o transmisión utilizado.

**Artículo 36**
Toda comunidad lingüística tiene derecho a disponer de todos los medios humanos y materiales necesarios para asegurar el grado deseado de presencia de su lengua y de autoexpresión cultural en los medios de comunicación de su territorio: personal debidamente formado, financiación, locales y equipos, medios tecnológicos tradicionales e innovadores.

**Artículo 37**
Toda comunidad lingüística tiene derecho a recibir, a través de los medios de comunicación, un conocimiento profundo de su patrimonio cultural (historia y geografía, literatura y otras manifestaciones de la propia cultura), así como el máximo grado de información posible de cualquier otra cultura que deseen conocer sus miembros.

**Artículo 38**
Todas las lenguas y las culturas de las comunidades lingüísticas deben recibir un trato equitativo y no discriminatorio en los contenidos de los medios de comunicación de todo el mundo.

**Artículo 39**
Las comunidades descritas en el artículo 1, párrafos 3 y 4 de esta Declaración, así como los grupos mencionados en el párrafo 5 del mismo artículo, tienen derecho a una representación equitativa de su lengua en los medios de comunicación del territorio donde se han establecido o se desplazan. El ejercicio de este derecho debe estar en armonía con el ejercicio de los derechos propios de los otros grupos o comunidades del territorio.

**Artículo 40**
Toda comunidad lingüística tiene derecho a disponer, en el campo informático, de equipos adaptados a su sistema lingüístico y herramientas y productos en su lengua, para aprovechar plenamente el potencial que ofrecen estas tecnologías para la autoexpresión, la educación, la comunicación, la edición, la traducción, y, en general, el tratamiento de la información y la difusión cultural.

## Sección V
## Cultura

**Artículo 41**
**1.** Toda comunidad lingüística tiene derecho a usar su lengua y a mantenerla y potenciarla en todas las expresiones culturales.

**2.** El ejercicio de este derecho debe poder desplegarse plenamente sin que el espacio de ninguna comunidad sea ocupado de manera hegemónica por una cultura ajena.

**Artículo 42**
Toda comunidad lingüística tiene derecho a desarrollarse plenamente en el propio ámbito cultural.

**Artículo 43**
Toda comunidad lingüística tiene derecho a acceder a las obras producidas en su lengua.

**Artículo 44**
Toda comunidad lingüística tiene derecho a acceder a las programaciones interculturales, a través de la difusión de una información suficiente, y que se apoyen las actividades de aprendizaje para extranjeros o de traducción, doblaje, post-sincronización y subtitulado.

**Artículo 45**
Toda comunidad lingüística tiene derecho a que la lengua propia del territorio figure en un sitio prioritario en las manifestaciones y servicios culturales tales como bibliotecas, videotecas, cines, teatros, museos, archivos, producción informática, folklore, industrias culturales, y todas las otras expresiones que deriven de la realidad cultural.

**Artículo 46**
Toda comunidad lingüística tiene derecho a la preservación de su patrimonio lingüístico y cultural, incluídas las manifestaciones materiales como por ejemplo los fondos documentales, herencia artística, arquitectónica y monumental, y presencia epigráfica de su lengua.

## Sección VI
## Ámbito socioeconómico

**Artículo 47**
**1.** Toda comunidad lingüística tiene derecho a establecer el uso de su lengua en todas las actividades socioeconómicas dentro de su territorio.

**2.** Cualquier miembro de una comunidad lingüística tiene derecho a disponer en su lengua de todos los medios que requiere el ejercicio de la actividad profesional, como por ejemplo documentos y libros de consulta, instrucciones, impresos, formularios, y equipos, herramientas y programas informáticos.

**3.** La utilización de otras lenguas en este ámbito sólo se puede exigir en la medida que lo justifique la naturaleza de la actividad profesional desarrollada. En ningún caso otra lengua llegada más recientemente puede subordinar u ocultar el uso de la lengua propia del territorio.

**Artículo 48**
**1.** En el territorio de la propia comunidad lingüística, todo el mundo tiene derecho a usar su lengua, con plena validez jurídica, en las transacciones económicas de todo tipo, como por ejemplo la compra-venta de bienes y servicios, las operaciones bancarias, los seguros, los contratos laborales y otros.

**2.** Ninguna cláusula de estos actos privados puede excluir o limitar el uso de una lengua en el propio territorio.

**3.** En el territorio de la propia comunidad lingüística, todo el mundo tiene derecho a disponer en su lengua de los documentos necesarios para la realización de las operaciones mencionadas como por ejemplo impresos, formularios, cheques, contratos, facturas, recibos, albaranes, pedidos y otros.

**Artículo 49**
En el territorio de la propia comunidad lingüística, todo el mundo tiene derecho a usar su lengua en cualquier tipo de organización socioeconómica: laborales, sindicales, patronales, profesionales y gremiales.

**Artículo 50**
**1.** Toda comunidad lingüística tiene derecho a una presencia predominante de su lengua en la publicidad, la rotulación, la señalización exterior y en el conjunto de la imagen del país.

**2.** En el territorio de la propia comunidad lingüística, todo el mundo tiene derecho a obtener en su lengua una información completa, tanto oral como escrita, sobre los productos y servicios que proponen los establecimientos comerciales del territorio, como por ejemplo las instrucciones de uso, las etiquetas, los listados de ingredientes, la publicidad, las garantías y otros.

**3.** Todas las indicaciones públicas referentes a la seguridad de los ciudadanos deben ser expresadas al menos en la lengua propia de la comunidad lingüística y en condiciones no inferiores a las de cualquier otra lengua.

**Artículo 51**
**1.** Todo el mundo tiene derecho a usar la lengua propia del territorio en sus relaciones con las empresas, establecimientos comerciales y entidades privadas y a ser recíprocamente atendido y correspondido en esta lengua.

**2.** Todo el mundo tiene derecho, como cliente, consumidor o usuario, a ser informado, oralmente o por escrito, en la lengua propia del territorio en los establecimientos abiertos al público.

**Artículo 52**
Todo el mundo tiene derecho a ejercer las actividades laborales o profesionales en la lengua propia del territorio, excepto que las funciones inherentes al puesto de trabajo requieran el uso de otros idiomas, como por ejemplo el caso de los profesores de lenguas, los traductores, los guías turísticos.

# Disposiciones adicionales

**Primera**
Los poderes públicos deben tomar todas las medidas oportunas para la aplicación de los derechos proclamados en esta Declaración en su ámbito de actuación, concretamente deben habilitar fondos internacionales para que las comunidades ostensiblemente faltas de recursos puedan ejercer los Derechos Lingüísticos. Asímismo, los poderes públicos deben aportar el apoyo necesario para la codificación, la transcripción escrita, la enseñanza de las lenguas de las diversas comunidades y su utilización en la administración.

**Segunda**
Los poderes públicos deben garantizar que las autoridades, las organizaciones y las personas concernidas sean informadas de los derechos y los deberes correlativos que se desprenden de esta Declaración.

# Disposiciones finales

**Primera**
Esta Declaración propone la creación del Consejo de las Lenguas en el seno de las Naciones Unidas. Corresponde a la Asamblea General de las Naciones Unidas la creación y la definición de este Consejo así como de las personas que deben componerlo, y la creación del organismo de derecho internacional que debe amparar las comunidades lingüísticas en los derechos reconocidos en esta Declaración.

**Segunda**
Esta Declaración propugna y promueve la creación de una Comisión Mundial de Derechos Lingüísticos de naturaleza no-oficial y de carácter consultivo, formada por representantes de ONG y entidades del ámbito del derecho lingüístico.

**Barcelona, junio de 1996**

http://www.egt.ie/udhr/udlr-es.html

# DECLARACIÓN POR LA AUTODETERMINACION LINGÜÍSTICA

Reunidos en el I Congreso de laS LenguaS en la ciudad de Rosario, las organizaciones y Pueblos Originarios abajo firmantes exponemos a las comunidades lingüísticas la siguiente declaración:

1. Las 200 multinacionales que ejercen el poder más concentrado de la historia de la humanidad, superando la capacidad de acción de cualquier estado, ejercen su dominación por medio del colonialismo cultural, por lo tanto, lingüística y recurren a la represión cuando el modelo colonizador no encuentra respuestas.
2. De esta manera los estados oprimen a los Pueblos Originarios y comunidades nacionales y lingüísticas que están sometidas a las estructuras estatales. La primera víctima de este colonialismo es el derecho a la autodeterminación de los pueblos.
3. La forma cultural en que se expresa esta opresión es la negación de los derechos identitarios que se resumen en el concepto de autodeterminación lingüística de los Pueblos Originarios y de las comunidades históricas que conforman la diversidad de la cultura humana a lo largo y ancho de la tierra.
4. Los estados que oprimen esta diversidad deben reconocer su carácter plurinacional y multicultural admitiendo el derecho de autodeterminación de los pueblos.
5. Para conseguir un mundo igualitario es necesaria también la igualdad de las lenguas partiendo del reconocimiento de ellas. En ese camino hemos de lograr el reconocimiento de la oficialidad de todas las lenguas, en el ámbito de sus respectivas comunidades.
6. Estas comunidades tienen derecho a ejercer la autodetminación lingüística y por medio de ella detentar todos los recursos necesarios para desarrollar la política lingüística de forma totalmente autónoma, sin injerencias exteriores, organizando y gestionando los recursos necesarios para el mantenimiento, transmisión y normalización total de sus lenguas.
7. Las comunidades lingüísticas están formadas por seres humanos que soportan agresiones concretas. La solidaridad entre todos los pueblos que defienden su identidad por todos los medios a su alcance es indisoluble y en la presente declaración manifestamos que a lo largo y ancho de los territorios que habitamos asumiremos la defensa de cada uno de nuestros pueblos.

SI TOCAN A UN SOLO PUEBLO, ATACAN A TODOS

*SI OPRIMEN A UNA SOLA LENGUA, OPRIMEN A TODAS*

## Declaración de los Pueblos Originarios presentes en el I Congreso de laS LenguaS

Reunidos en el I Congreso de laS LenguaS, en la ciudad de Rosario, los Pueblos Originarios presentes en este Congreso, proclamamos que:

1. Nuestras lenguas existen a pesar de haber sufrido la negación y el avasallamiento de la colonización primero, y del Estado hegemónico despues, en su falaz pretensión de unidad: un territorio, un pueblo, una lengua...

2. Las lenguas de los Pueblos Originarios son lenguas cultas y como tales acarrean conocimiento, innovaciones y prácticas que deben ser oficializadas e incorporadas al Sistema Educativo.
3. La interculturalidad, entendida como respeto mutuo y recíproco, es una riqueza y es un derecho no sólo de los Pueblos Originarios sino también del Pueblo Argentino y de la humanidad.
4. El planteamiento de la Interculturalidad es el resultado de una larga y constante lucha de los Pueblos Originarios.
5. Afirmamos la autodeterminación lingüística como modo de reivindicación contra la aculturación y asimilación forzada, sufridas por nuestros pueblos.

Por lo tanto exigimos:

- La transformación del Estado Monocultural a un Estado Intercultural que garantice:

  a) La posibilidad de desarrollar nuestras lenguas en igualdad de oportunidades.
  b) El ejercicio de nuestra educación autónoma.
  c) La restitución de nuestros territorios.

- EL irrestricto cumplimiento de la Constitución Nacional en su Art. 75, Incs. 17 y 22, del Convenio 169 de la O.I.T. -ratificado por Ley 24.071-, de la Ley 23.302 de política indígena y apoyo a las comunidades y demás normativas nacionales vigentes.

- Que el Estado asuma que su política monocultural es la responsable directa del debilitamiento de nuestros idiomas y que debe sostener económica y jurídicamente los programas que los pueblos originarios llevamos adelante en el proceso de reafirmación de nuestra identidad.

- Que el educador originario avalado por su propio pueblo sea reconocido por los ministerios correspondientes y por los Estatutos Docentes.

- Que el Gobierno Nacional garantice presupuestariamente la conformación del equipo que lidere la E.I.B. (Educación Intercultural Bilingüe) conformado por educadores originarios avalados por sus propios pueblos.

Nosotros continuaremos en el camino de reafirmar nuestra identidad a partir de las lenguas originarios y propiciando el acercamiento a nuestras culturas de los docentes no indígenas.

Nuestras Lenguas Originarios están vivas por lo tanto estánvivos nuestros ancestros, nuestra cosmovisión e identidad.

Nuestras Lenguas milenarias tienen su raíz en este continente.

Rosario, 19 de noviembre de 2004.

## So llalaqpi so Noé (Génesis 10)

*1 Qaq 'ena na llalaqpi soua Sem, Cam qataq Jafet, som llalqa so Noé, mayi qaltaq deco'oi' co'ollaq ime so auot.*
*2 Soua llalqa so **Jafet**: Gomer, Magog qataq Madai, Javán qataq Tubal,.....*
*5 Qaq 'ena na llalaqpi so **Jafet** mayi netalec so loigue aso auaxai, ñi 'oonolec ÿataqtac na maichi lalamaxat llalaqpi l'aqchaxauapi, qataq yi'a't naua qanayiutalguete 'ale'u.*
*6 Qaq soua llalqa so **Cam**: Cus, Mizraim, Fut qataq Canaán....*
8 Qaq so Cus, nachiso so lta'a so **Nimrod** som l'auaxanec shiÿaxaua mayi 'añaxaic ana 'alhua. 9 Qaq so Nimrod ÿataqta ima'aguet da 'ipiaxac, chigoqchigui ñi qadataxala'. .....Ÿoqo'oyi da huo'o ñi 'ipiaxaic, nachi qoÿinacnaxa da n'aqtac: "'Eeta'am so **Nimrod** ima'aguet da 'ipiaxac, chigoqchigui ñi qadataxala'." 10 Qaq so l'auaxanec na ilotague' lma'pi l'enaxat **Babel**, Erec, Acad, qataq Calne, huaigui yi 'alhua l'enaxat **Sinar**. 11 Yi'iyi 'alhua nachi chigoqchiguiña co'ollaq nqo'ona yi Asur. lme, qaq n'oxooshiguem so lma' l'enaxat da Nínive, Rehobot-Ir, qataq Cala,. ....
*20 Qaq 'ena na llalaqpi so **Cam**, ñi 'oonolec ÿataqtac na maichi lalamaxat llalaqpi n'aqchaxaua, qataq yi'a't naua qanayiutañalo 'ale'u.*
*22 Qaq so llalaqpi so Sem: Elam, Asur, Arfacsad, Lud, qataq so Aram.....*
*31 Qaq 'ena na llalaqpi so **Sem**, ñi 'oonolec ÿataqtac na maichi lalamaxat llalaqpi n'aqchaxauapi, qataq yi'a't naua qanayiuta'alo 'ale'u.*

*32 Qaq 'ena 'enauac na llalaqpi soua llalqa so Noé, ÿataqtac na maichi nhuo' l'ecpi, qataq ÿataqtac naua maichi nma'te. Co'ollaq mashi qaÿoqtegue so auot, huaña, qaq nlagaxajlec ana 'alhua somayipi.*

## Qan'oxooshiguem aso naue yi 'alhua Babel

**11** 1 Qaq se'eso na'aq 'eeta'a't naua l'aqtaqa 'enauac na shiÿaxauapi mayi huetalec ana 'alhua. 2 Qaq co'ollaq qaÿachigoqchiguiña so 'alhua mayi pa'aigue da nala' lliguishiguem, qaq mashi qaÿanata so nalochiguiñi 'alhua huaigui yi l'enaxat **Sinar**. Huaña, nachi qanayinalec. 3 Huo'o so na'aq, nachi detaxaÿapega't somayipi, nachi 'enapeco':

<<So'otaq qome na losoc. lme, qaq ñaqatelaq, sauoqta'a nodec.>>

Huaña, qaq somayipi do'onataxana na losoc, nmenguet naq'en na coma'. Qataq na 'ico' qo'ipaq lcha'q nmenguet naq'en na chochi qaÿalecna't nshaxa. 4 lme, qaq 'enapeco' somayipi:

<<Ña qauanaqui, ñi'oxonaxashiguem ca qadma'pi, qataq aca qadaue ivido'ot na piguem. Yaqto' qomi' ÿi'oxoda'q, qataq yaqto' sa ishit da ñilagaxataxalec 'enauac ana 'alhua.>>

5 Qalaxayi ñi Nataxala' huenoteec da imeten so noÿicpi qataq aso naue mayi n'oxootapiguishiguem so shiÿaxauapi. 6 Qaq deuennataxan, nachi 'enapeco':

<<Namayipi maichi nhuo' l'ecpi, qataq 'eeta'a't naua l'aqtaqa, qaq mashi sogote da do'onataxaatac namayipi; qaq nagui, yi'oqta da qaica ca ishit da ÿaxaañi de'eda qai'ottac. 7 'Onaxaic da senotaxauec da seÿotaqpecachi na l'aqtac, yaqto' sa ishit da huo'o ca hua'axaÿa ca lÿa.>>

8 Qaq 'eda da 'eetec ñi qadataxala' da ilagaxajlec ana 'alhua 'enauac somayipi. Huaña, nachi ÿaxaañi da n'oxooshiguem na lma'pi. 9 Qaq se'eso 'alhua nachi huaña naq'en ñi qadataxala' co'ollaq iÿodapecachi na l'aqtac 'enauac so shiÿaxauapi mayi netalec ana 'alhua. Huaña, qaq nlagaxajlec naq'en 'enauac ana 'alhua. Ÿoqo'oyi se'eso 'alhua nachi qaÿamata'ac da l'enaxat **Babel**.

### *So llalaqpi so Sem*

*10 Qaq 'ena na llalaqpi so Sem. Co'ollaq mashi inoxoodeec soua dos vi'iyi da ÿoxogue so auot, nachi so Sem mashi ivi' na cien vi'i, qaq ñiguiñi so llalec l'enaxat Arfacsad. 11 Qaq ime de'eda, nachi so **Sem** qataq queuoiguilo soua quinientos vi'i da huo'o na dalaxaic llalaqpi, ÿallippi qataq 'alpi.....*

1. *¿Cháq 'eetec ca lhuennataxac so netaña yi Babel co'ollaxa?*
2. *¿ Cháq 'eetec co'ollaxa Ñim Dios?*

| | |
|---|---|
| *3. ¿ Cháq 'eetec ca loga't so* | *shiÿaxauapi?* |

*Leer el relato de Gén 11:1-9 y responder:*

*¿Qué querían hacer los habitantes de Babel? ¿Cómo lo hicieron?*

*¿qué hizo Dios?*

*¿Cómo termina el relato?*

# Qaÿasaq na coma' so Pablo huaña yi Listra

(nanettalec yi nede l'enaxat "Da l'onataxanaxa'c soua Jesús lamaxa'shi" 14:8-20)

rev. 8-07

[8] Qaq yi Listra nachi naña so shiÿaxaua sa ishit da queuoÿapigui'. Qaq somayi nso'ootañi, cha'ayi nachi ÿachigoxotteuo co'ollaxa da saq piguiñi, nachi ÿataqta sa nauane' da queuotapigui'. [9] Qaq se'eso shiÿaxaua co'ollaq n'axaÿaxaatega da l'aqtaxanaxac so Pablo. Nachi so Pablo co'ollaq ÿamato'ot somayi, nachi ila'a da ÿataqta huo'o da lpi'iÿaxac da qanataden. [10] Nachi ÿataqta ncosaxadeelec da 'enapega, 'eeta':

<<'Anachajñi qome, 'auapiaxaayiñi naua 'adchil.>>

Nachi se'eso shiÿaxaua npadenaxaashiguem da nachajñi, nachi iqueuoÿapigui'. [11] Nachi co'ollaq ÿauaachigui de'eda i'ot so Pablo na shiÿaxauapi, nachi i'alqagui, ÿauota'ai naua l'aqtaqa nam Licaonia l'ecpi, 'eeta':

<<¡Ÿataqta nmedañi daua saq cha'alo nnataqa, 'eeta'ama na shiÿaxaua, daamayi qomi' huetaiguilo!>>

[12] Nachi so Bernabé qoÿiitego' da nachiso so nnatac l'enaxat Júpiter, qaq so Pablo qoÿiitega da nachiso so nnatac l'enaxat Mercurio, cha'ayi somayi nachiso so detaqtac. [13] Qaq ÿoqo'oyi so ilotague' aca ñi'oxonnataxanaxaqui da qaÿi'oxoden ca natamnaxala' l'enaxat Júpiter, mayi naña cam ñigueuo se'eso la ciudad, somayi nauectrauo soua huaca qataq ndouo ana lauoxo. Nachi somayi qataq 'enauac na shiÿaxauapi huotaique da natamnoto soomayi, nachi qaÿalaua't soua huaca da qaÿauo'o nachitaqtaxanaqte.
[14] Qalaxayi soua Jesús lamaxa'shi Bernabé qataq Pablo co'ollaq nomra de'eda, nachi soomayi ncolaxata'alo naua alogo, nachi tadoigui na shiÿaxauapi, nachi i'alaqta'pe, 'eeta':

[15] <<¡Qami' ÿallippi! ¿Tá'ainco' yi nachi qoñiitec de'eda? Qomi' nachi qami' shinaqta'ama, chochi qomi' shiÿaxa'u. Qalaxayi nachida da huo'o mshi ñanaguenaq da qami' shinaqpegalo da qai'axañiiuec na chochina qaica ca naigui, nachi qoquiigue ñi Dios mayi nca'altauec, ñim l'onatac na piguem, 'alhua, auaxai qataq 'enauac na huetalecna.
[16] Soua lÿa't na'axa'te ñi Dios ÿauaqta'a na shiÿaxauapi, da yaqto' maichi ÿoiqueetac ca lliquiaxac.
[17] Qalaxayi ñaqaiyita ñimayi ÿataqta qomi' nachaxaatalo, da qomi' i'oteque da ÿaÿamaqchiguiñi, da qomi' namaxalo na auot, qataq 'onaxaic naq'en na qodanguishic, qataq sa qoue naq'en na qonoq, da yaqto' samaqchiguiñi.>>

[18] Qaq soomayi nai'ctaxa da 'eetrac de'eda, qalaq ñaqaiyita ÿajnac da sa ishi't da nqanaxa't so shiÿaxauapi da sa ÿalaua't soua huaca da qoÿaadeuo da qanatamnoto soomayi.

[19] Nachi huo'o so nvideuo judío l'ecpi, chigaqa'ague da Antioquía qataq da Iconio. Nachi somayipi ÿilen na shiÿaxauapi, da yaqto' qaÿasaq na coma' so Pablo. Qaq co'ollaq qaipi'itaxana da mashi ileu, nachi qaÿauogonnaueegue da laÿi so pueblo. [20] Qalaxayi so 'amqajnataxanaxaicpi co'ollaq qalaponeu'a so Pablo, nachi somayi ñishiguem, nachi qaltaq tau'a so pueblo. Qaq so lÿa na'a'q, nachi jec, lÿatac so Bernabé da tadegue da Derbe.

Preguntas para los grupos:

a) versículos 8-10:
- ¿Cháq négue't ca ÿi'axattac ne'ena versiculo?

b) versículos 10-13:
- ¿Négue't ca l'enaxat so detaqtacpi?
- ¿Ca 'eetec ca l'aqtac mayi ỹauo'o ñi 'oonolec?
- ¿Ta'anco da qoỹiitegalo da so Pablo qataq so Bernabé piguem lashi'?

c) versículo 14:
- ¿Chí 'éeto' soua Pablo qataq so Bernabé da icolaxata'ape soua alogo?

d) versículos 15-17:
- So Pablo ỹi'axat da maichi lataxac. ¿'Éetec co'ollaxa?
- ¿ 'Éetec so Pablo co'ollaxa so l'onataxanaxac Ñi Dios mayi nca'altauec?
- ¿ 'Éetec so Pablo co'ollaxa da nqouaguec Ñi Dios na shiỹaxauapi?

e) versículo 18:
- ¿Négue't ca ỹi'ot so shiỹaxauapi yi Listra da ime da l'aqtaxanaxac so Pablo?

f) versículo 19:
- ¿Ca 'eetec ca l'aqtac so chigaqa'ague yi Antioquía qataq da Iconio?

g) versículo 20:
- ¿Négue't ca ỹi'o't soua nauochaxa'u so Pablo so pa'ateec?

| | | |
|---|---|---|
| Prov 18.21 | **Da nca'alaxa qataq da nleuaxa naamayi ishit da chigaqaiguilo ca 'enapec ñi nachaxat**. | La vida y la muerte dependen de la lengua. |
| 2 Sam 23.2 | So n'espíritu ñi qadataxala' aÿim i'aqtaxanaxan | <<El Espíritu del Señor habla por medio de mí..>> |
| Sal 66.17 | Sauota'a **ñi ÿachaxat qataq naua ÿa'aqtaqa** da seÿaxana qataq shi'oxoden ñimayi. | Con mis labios y mi lengua<br>lo llamé y lo alabé. |
| Prov 10.9 | Ca qalota da ltaxaÿaxac camayi qalota na lsomaxac; qaq ca chochi ñi'imaxatta camayi huo'o na ÿaÿaana'a. | El que mucho habla, mucho yerra;<br>callar a tiempo es de sabios. |
| Mar7.33, 35 | Qaq so Jesús nachi iÿotauga so ÿale, ca'ai naq'en so shiÿaxauapi, nachi ÿashileu'oguelo naua ltelalauaco qataq nqaigoxoguelo naua llaxaata. Nachi **ipoteu'a na lachaxat**….<br>Huaña, nachi ishit da hua'aqa se'eso ÿale, qataq ÿaÿamaxañi na lachaxat, **nachi ishit da detaqa.** | Jesús se llevó a un lado al sordomudo, aparte de la gente, le metió los dedos en los oídos y con saliva le tocó la lengua....<br>Al momento, los oídos del sordo se abrieron, y se le desató la lengua y pudo hablar bien. |
| Mar 16.17 | <<Qaq cam hueta'ague ca da'amqajnataxan, camayi i'ot qome na n'anecpi mayi 'eeta': .... **qai'aqtaxanguilo naua ÿaqa'alo n'aqtaqa**....>> | <<Y estas señales acompañarán a los que creen: ..... hablarán nuevas lenguas .....>> |
| Apo 7.9 | Qaq can ime de'eda, nachi sela'a **so ÿotta'a't shiÿaxauapi mayi ÿotta'a't na l'aqtacpi**. Somayipi nachattañi, datatau'a so so'onqa' qataq som qagueta llalec. Qaq somayipi ÿataqta qalota, qaica ca ishit da naloqten. Qaq somayipi lapagaxaiqa naua alogo, qataq lasoqta'a ana chaic laue. | Después de esto miré, y apareció una multitud tomada de todas las naciones, tribus, pueblos y lenguas; era tan grande que nadie podía contarla. Estaban de pie delante del trono y del Cordero, vestidos de túnicas blancas y con ramas de palma en la mano. |
| Hech 17.26s | Ñimayi ÿachigoxotchigui co'ollaxa so 'oonolec shiÿaxaua da **i'ot 'enauac na ÿotta'a't shiÿaxauapi, da yaqto' namayipi nalguete naua 'ale'u.** Nachi ÿauo'oi naua laloqo'te namayipi, qataq i'a'n naua lma'te, da yaqto' namayipi ishit da nmitaique ñimayi, nai'ctaxa da huo'otaq 'eeta'am da chochi ipottapeecda' da nmittaique ñimayi. Qamaq ñimayi sa ishit da iÿotaique naq'en 'enauac da shinaqta. | <<De un solo hombre hizo él todas las naciones, para que vivan en toda la tierra; y les ha señalado el tiempo y el lugar en que deben vivir, para que busquen a Dios, y quizá, como a tientas, puedan encontrarlo, aunque en verdad Dios no está lejos de cada uno de nosotros.>> |

# MEMORIA DE LA ESCUELA BÍBLICA

## Ciclo C – 2005 Eje temático: *Cultura y diálogo*
## Módulo 1: *Bilingüismo e Interculturalidad*

## Trabajo práctico

*(1) Espacios culturales y de uso de idioma:*

a) ¿En qué lugares y con qué personas hablás más en Qom l'aqtac?
b) ¿En qué lugares y con qué personas hablás más en castellano?
c) ¿Qué idioma se usa más en tu comunidad (encuentros, reuniones, y otras actividades)?
d) ¿Qué idioma se usa más en tu iglesia?
   En la predicación
   En la oración
   En los cantos
   Para la lectura bíblica
e) ¿Dónde se hace más mezcla de idioma?

*(2) Ejercicio de bilingüismo*

a) Lee el texto de Dan 1:2-4
b) Marca las palabras que no sabes o te presentan dificultades.
c) Transcribe esas palabras y busca como aparecen en Qom l'aqtac.
d) Discutir en grupo el significado de esas palabras. Anota las definiciones que encuentren.

## Muchos pueblos y muchas lenguas

Nuestro idioma es como el aire que respiramos; a través de el vivimos y expresamos nuestra forma de ser y nuestra cultura.

En el mundo hoy hay entre 5000 y 6700 idiomas. En el país de Nueva Guinea hay 760 idiomas; en Brasil 170; en México 66; en Canadá 51.

En la Argentina en el año 1500 había 35 idiomas y ahora solo quedan 12. En Argentina hay un solo idioma oficial y solo el 5 % de la población es bilingüe (o sea que habla dos idiomas). En Paraguay hay dos idiomas oficiales, en Suiza 3 y en India 15.

En nuestro continente Amerindia (o Abya Yala que quiere decir en el idioma del pueblo Kuna de Panamá: "tierra en permanente maduración") hay mas de 600 lenguas diferentes y aproximadamente 60 millones de habitantes indígenas.

*Diferencia entre idioma y dialecto*

Un idioma es la suma de sus diferentes formas de hablar, por ejemplo, el *qom* o el

castellano. Un dialecto es una forma particular o regional de hablar un idioma; no es una forma imperfecta de algún idioma.

Por ejemplo, el idioma castellano tiene muchos dialectos de acuerdo al país o región donde se habla (España, México, Colombia, Argentina, Buenos Aires, Córdoba).

También el idioma *qom* tiene muchos dialectos; por ejemplo el de los *dapicoshic le'ecpi* o de los *no'olegaxanaqpi* o de los *dapiguem le'ecpi* o de los *taguiñi le'ecpi o tacshic le'ecpi* o de los *la'añaxashic le'ecpi* o de los *shiu' le'ecpi*.

Un idioma crece y se hace fuerte cuando se usa bien, cuando se publican y se leen textos, cuando se componen y cantan cantos nuevos en idioma, cuando se pregunta a los ancianos sobre las palabras antiguas y se estudia su vocabulario y cuando se agregan nuevas palabras.

## ¿De dónde vienen las diferentes lenguas?

Podemos comprobar la existencia de una gran cantidad de lenguas. Por ejemplo, la Biblia ha sido traducida a más de 1000 idiomas en todo el mundo.

Las diversas lenguas también reflejan diversas culturas, distintos lugares y territorios donde habitan los pueblos, y sus modos de vida. ¿De dónde viene esta diversidad de lenguas y culturas?

En la Biblia ya se reconoce esta diversidad de pueblos y culturas, y las distintas lenguas. Hay un relato que tradicionalmente se ha usado para explicar esto, que es Génesis 11:1-9, el relato de Babel. Estudiamos este texto en los grupos.

## 4. Trabajo en grupos

Leer el relato de Génesis 11:1-9 y responder:
¿Qué querían hacer los habitantes de Babel? ¿Cómo lo hicieron?
¿qué hizo Dios?
¿Cómo termina el relato?

## 5. Reflexión sobre Génesis 10-11

La Biblia trata la situación de la diversidad de lenguas y pueblos, y considera cómo cada pueblo organiza su propia vida familiar y nacional. También cómo llega a ocupar la tierra que le es propia.

Esto se refleja en Génesis 10. Allí se hace una genealogía (lista de descendientes) de Noé. Se mencionan los tres hijos de Noé: Sem, Cam y Jafet, y las familias y pueblos que surgieron de cada uno. Los hijos de Jafet son nombrados en los vv. 2-4. Y en el v. 5 se dice que estos son los que poblaron las costas, y se señala que formaron pueblos que tenían su propia lengua, según sus familias y naciones.

Luego se habla de los hijos de Cam, en el v. 6. Se da la lista de sus nombres, y se destaca a Nimrod, el primer poderoso de la tierra, que funda varios reinos, entre ellos

*Babel* en *Sinar* (v. 10). De los descendientes de Cam también se dice que formaron familias y naciones, con sus propias lenguas y tierras (v. 20).

Finalmente están los hijos de Sem (v. 21). También en este caso, al final de la lista se destaca que ocupan tierras propias, se organizan por familias y naciones y tienen sus propias lenguas (v. 31). Al final, en Génesis 10:32, se afirma otra vez que esta es la lista de las familias que descienden de Noé, que constituyeron las naciones y que se esparcieron por toda la tierra.

Luego, en Génesis 11 se comienza otro relato, el de Babel, en Sinar. Ya sabemos que esto no es la totalidad de la humanidad sino sólo un reino. Pero ellos creían que podían imponer su lengua y su poder a los otros pueblos, unificando a todos bajo su control. Este grupo llega a Sinar y se encuentra con que no tienen piedras para construir, e inventan el ladrillo, cocinando el barro. También descubren el asfalto, calentando petróleo, que abunda allí (v. 3). Con esos inventos logran mejorar la técnica de construcción, y se deciden a fundar una ciudad fortificada, con una torre alta hasta el cielo.

Así construyen una ciudad (centro económico) con una torre (fortaleza militar) con el deseo de imponer su nombre, (v. 4) en caso de que se dispersen en toda la tierra.

Pero Dios decide bajar a la tierra y ver qué estaban haciendo esos hombres. Siempre que en la Biblia se menciona que "Dios baja", es para salvar, para liberar. Así veremos que también baja para encontrarse con Moisés y liberar al pueblo de Egipto, o para llenar el templo con su gloria para dar su mensaje a los profetas. Dios baja en Jesucristo, para darnos salvación del pecado, y baja en su Espíritu Santo, en Pentecostés, para manifestar su salvación y darle fuerza a su Iglesia.

En este caso, Dios baja y ve la ambición de estos hombres, y detiene la obra que están haciendo, confundiendo la lengua de ellos. De esa manera se aseguró que cada pueblo pudiera seguir con su propia lengua, tierra, familia, y no dejó que el reino de Babel impusiera su idioma a los demás ni les quitara sus tierras.

El acto de Dios en Babel es una forma de liberar a los pueblos, dispersando a este que quería controlar a los demás y asegurando la diversidad de lenguas como una forma de libertad para todos los pueblos.

## 6. El don de cada pueblo

La Biblia afirma que Dios es el creador del cielo y de la tierra y de todo lo que hay en ella. Obviamente, no quería hacer todo igual. Por eso hay tantos colores, plantas y animales diferentes. Todos son lindos, como él los hizo.

Eso también vale para los hombres: Dios nos hizo a su imagen y semejanza, como varones y mujeres y como pueblos con diferentes colores de piel, costumbres e idiomas. Estas diferencias reflejan la grandeza del Dios Creador que nos hizo con características diferentes pero todos con el mismo valor.

Por eso Dios quiere que tanto en la tierra como en el cielo puedan convivir en paz personas y pueblos diferentes y que todos juntos sirvan a Dios.

Confirmamos esto con la lectura de Apocalipsis 7:19: "Después de eso miré y vi una

gran multitud de todas las naciones, razas, lenguas y pueblos. Estaban de pie delante del trono y delante del Cordero y eran tantos que nadie podía contarlos. Iban vestidos de blanco y llevaban hojas de palma en las manos."

El Apóstol Juan habla de una visión que tuvo. Veía las diferentes naciones delante del trono de Dios en el cielo. Todos tenían puestos vestidos blancos pero no tenían el mismo color de piel. Parece que Juan distinguía a cada pueblo por sus diferentes formas de cantar, sus diferentes idiomas y colores.

Para estudiar este texto bíblico, nos ayudó una predicación del Pastor Rafael Mansilla (*Qad'aqtaxanaxanec, Nuestro Mensajero*, julio-septiembre 1999). El dice que la lengua y cultura de cada pueblo son regalos de Dios. Por eso su idioma tiene mucho valor y tiene que ser recibido y mantenido con amor. El hermano Mansilla anima a sus hermanos Qom a recibir y usar su propio idioma de esta forma.

También anima con este texto bíblico a sus hermanos Qom a llegar al trono de Dios con sus cantos e himnos en su propio idioma. También dice: "Vamos a caminar en la tierra con nuestro propio paso. Si podemos copiar algo importante de la cultura *doqshi*, lo que nos parece de edificación para la comunidad no lo vamos a negar. Siempre buscamos escuchar cosa nueva que parece edificar a nuestra comunidad."

## 7. Trabajo en grupos sobre la predicación del Pastor Mansilla

*Preguntas:*

a) ¿Por qué Dios nos da una lengua en particular?
b) ¿Qué hacemos para dar valor (crecimiento, importancia) a nuestro idioma?
c) ¿Cómo se demuestra que un idioma se está perdiendo?

## 8. Trabajo en grupos sobre Daniel 1

Teniendo en cuenta *la cultura, la identidad, la lengua y las creencias:*

a) ¿Por qué les habrán cambiado los nombres?
b) ¿Por qué querían que coman la comida del rey?
¿Por qué se resistieron a esta imposición?

*Preguntas generales:*

1) ¿Qué cosas representan nuestra propia cultura e identidad?
2) ¿Cuáles son los límites? ¿Qué cosas no son negociables?

## 9. Estudio sobre Daniel 1

*Entre la resistencia y la colaboración*

El libro de Daniel cuenta sobre la situación del pueblo de Israel después que fue desterrado y llevado cautivo a Babilonia en el siglo sexto antes de Cristo.

En ese momento Babilonia era un imperio y quería conquistar muchos países y dominar a muchos pueblos. Entonces, después de conquistar un país, se llevaban cautivos a los dirigentes de la nación, los que tenían diferentes capacidades, artesanos, escribas, sacerdotes, guerreros, para que trabajen y sirvan al rey del imperio.

Los babilonios querían que los diferentes pueblos no se pudieran organizar, y también convencerlos de que su cultura y su ciencia era superior a los otros pueblos.

Una forma de dominarlos era cambiándoles los nombres y las costumbres.

En esta situación, Daniel y sus amigos entendieron que era bueno aprender algunas cosas que les querían enseñar en Babilonia; por ejemplo la lengua y la ciencia de los sabios de aquel país. Pero se negaron a comer la comida de los babilonios, y resistieron a pesar de que era el mandato y la comida del rey.

Daniel y sus compañeros podían aceptar quizás algunas imposiciones en aquella situación, pero pensaban que no podían ni debían aceptar imposiciones que lastimen sus creencias, porque entendían que eso era un pecado contra su Dios y Creador, que les había dado sus tradiciones, lengua y cultura, a través de sus antepasados.

Daniel y sus compañeros tuvieron una actitud de diálogo y negociación con sus captores para hacer respetar sus creencias.

El v. 17 dice que todas las letras y la ciencia que aprendieron en Babilonia, la recibieron como un don de Dios.

## 10. Los nombres indígenas

El nombre es un derecho fundamental de todas las personas y es una parte importante de la identidad cultural. Entonces también los pueblos indígenas tienen derecho a usar sus nombres propios para las personas y los lugares donde están viviendo.

Leímos sobre la inscripción de personas con nombres indígenas en el Registro Civil. En la Ley 18.248 de la Argentina se afirma que los padres pueden elegir libremente el nombre de su hijo o hija. El fundamento principal es que todo lo que no está prohibido, está permitido (como no hay ninguna prohibición expresa contra los nombres indígenas, es válido autorizar la inscripción de nombres indígenas).

Luego, la ley 23.162 reconoce en forma expresa el derecho a inscribir nombres indígenas y agrega a la ley 18.248 en el artículo 3 bis el siguiente inciso: "*podrán inscribirse nombres indígenas o derivados de voces autóctonas o latino-americanas que no contraríen lo dispuesto en el artículo 3ro, inciso 5to, parte final.*" (se refiere a que no sean más de 3 nombres; y que se pueda saber a través del nombre si es varón o mujer).

Estas leyes no hablan de "listas de nombres oficiales". Las listas de nombres que existen son solo ayudas para los funcionarios del Registro Civil, pero no se pueden rechazar nombres porque no están en esas listas.

La ley permite presentar una queja cuando los funcionarios de un Registro Civil rechazan un nombre indígena elegido por los padres, pero se debe presentar una carta dentro de los quince días de producido el rechazo.

## 11. Trabajo en grupos

*Hechos 14:8-20*

a) Lee los vv. 8-10: ¿Quién habla en estos versículos? ¿Qué pasa después?

b) Lee los vv. 10-13:¿Quiénes hablan en estos versículos? ¿En qué lengua? ¿Por qué piensan que Pablo y Bernabé son dioses? ¿Qué sucede al final?

c) Lee el v. 14: ¿Qué sienten Pablo y Bernabé? ¿Cómo expresan sus sentimientos?

d) Lee los vv. 15-17: ¿Qué dice Pablo sobre él mismo y Bernabé?

¿Qué dice Pablo sobre la obra de Dios? ¿Qué dice Pablo sobre la acción de dios hacia los distintos pueblos?

e) Lee el v. 18: ¿Qué hace la gente cuando Pablo terminó su mensaje?

f) Lee el v. 19: ¿Quiénes hablan en este versículo? ¿Qué pasó cuando ellos hablaron?

g) Lee el v. 20: ¿Cómo termina este relato?

## 12. Estudio sobre Hechos 14:8-20

*El poder de la Palabra*

El apóstol Pablo y Bernabé se encuentran predicando el Evangelio en la región de Listra, en Asia Menor. En la multitud se encontraba un hombre que nunca había podido caminar. Mientras predicaba, Pablo se fijó en él y vio que tenía fe para ser sanado, así que lo sanó. La Palabra predicada por Pablo hizo que el paralítico se sintiera persona y pudiera pararse. Lo mismo puede lograr la Palabra del Evangelio con un pueblo humillado por la discriminación o la marginación.

La gente de Listra creyó que eran Dioses, y les organizó una fiesta según sus propias costumbres y en su idioma. Como Pablo y Bernabé no entendían el idioma, no se habían dado cuenta de lo que estaban planeando. Cuando se dieron cuenta, se sintieron muy mal y expresaron su espanto de acuerdo con sus propias costumbres ("se rompieron las ropas").

Algunos judíos de la región vinieron y aprovecharon el momento de confusión para hablar contra Pablo. ¡Casi logran que lo maten! La palabra dicha con odio puede destruir a la persona. Asimismo un pueblo puede ser confundido y aun destruido por palabras.

Pablo aprovechó el momento para predicar el amor de Dios para con cada pueblo en todos los tiempos. Por eso afirma que "no dejó a ningún pueblo sin testimonio" (Hch 14:16-17).

De nuevo la Palabra actúa cuando los creyentes levantan a Pablo, apedreado fuera de la ciudad, que había sido dejado por muerto.

## 13. Traducción e interpretación de un idioma

Hay muchas cosas que podemos pensar en nuestro propio idioma pero no las

podemos pasar a otro idioma con la misma exactitud.

## 14. Trabajo en grupos

Buscar palabras en Qom:
a) que no hay en castellano,
b) que son difíciles de traducir,
c) que son más precisas que la palabra equivalente en castellano y
d) que se pueden mejorar en la futura Biblia qom

Ejemplos:
Los apodos y nombres
- *doqshi*
- *ecatai'*
- acata'ale
- ltai'
- *laxachi'* (varón) y *lqa'ch* (mujer)

Expresiones idiomáticas:
- *cam naigui*
- *chochaq tateec*
- *sa qoue* – *'avideec*
- *che'etapeguec*
- *aÿim dolagui*
- *qui'itchigui na lamaxaso*
- *mashi huo'o na lchishit*
- *ñicoini* ("me desinflo")

Ejemplos del texto bíblico:
*n'onaxanaxaqui* (se refiere al templo y no a la iglesia)
*do'onaxan* (se refiere a cantar en el templo)
*do'onataxanot Ñim l'otapecna* (se refiere al servicio o trabajo para Dios y no solamente a la adoración).
*Lataxala'pi na Israel l'ecpi* (se refiere a los líderes o caudillos regionales de los antiguos israelitas que en castellano falsamente se llaman "Jueces").

Propuestas para la futura Biblia qom la'aqtac
- l'otapecna : Ñim L'onatacna
  Ñim l'ot 'Enauacna
- Ñim Qadta'a
- Ñim Qad'ot

## 15. Derechos lingüísticos

*Declaración universal*

Algunos derechos personales:
* *derecho a ser reconocido como miembro de una comunidad lingüística;*
* *derecho al uso de la lengua en privado y en público;*
* *derecho al uso del propio nombre.*
* *derecho a relacionarse con otros miembros de la comunidad lingüística;*
* *derecho a mantener y desarrollar la propia cultura;*

Algunos derechos colectivos de los grupos lingüísticos:
* *derecho a la enseñanza de la propia lengua y cultura.*
* *derecho a disponer de servicios culturales.*
* *derecho a una presencia equitativa de la lengua y la cultura del grupo en los medios de comunicación.*
* *derecho a ser atendidos en su lengua en los organismos oficiales y las relaciones socioeconómicas.*

Educación bilingüe en la escuela y leyes en la Argentina

La Ley 23.302/85 sobre política indígena de apoyo a las comunidades aborígenes dice sobre los planes de educación: "*Los planes que se implementen deberán resguardar y revalorizar la identidad histórico-cultural de cada comunidad aborigen, asegurando al mismo tiempo su integración igualitaria a la sociedad nacional...*"

*Ley Federal de Educación*

La Ley Federal de Educación número 24.195/93, en su art. 5, fija los lineamientos de la política educativa respetando entre otros, los siguientes derechos, principios y criterios:

"*f) La concreción de una efectiva igualdad de oportunidades y posibilidades para todos los habitantes y el rechazo a todo tipo de discriminación.*

*q) El derecho de las comunidades aborígenes a preservar sus pautas culturales y el aprendizaje y enseñanza de su lengua, dando lugar a la participación de sus mayores en el proceso de enseñanza.*"

Nota: Más información se puede encontrar en el libro de Marisa Censabella, *Las lenguas indígenas de la Argentina,* Buenos Aires, Eudeba, 1999; e Internet*: www.indigo.ie/egt/udhr/udlr-es.html*

---

N. Míguez – Frank Paul - S. Almada
24/05/2003 - 20/05/2005

**Trabajo práctico Ciclo C, Módulo 1** **Nombre .....**

## 1. Trabajo individual sobre el texto bíblico

***Texto:*** **Ex 1:1 - 2:10**

(1) ¿Quién era José y cómo llegó a vivir en Egipto? (para investigar en el libro de Génesis y Éxodo 1:1-7)
(2) ¿Por qué los egipcios tienen miedo de los israelitas? (Ex 1:8-10)
(3) ¿Qué hacen los egipcios con los israelitas? (Ex 1:11-14)
(4) ¿Quiénes eran Sifra y Púa y de qué manera ayudaron a los israelitas? (Ex 1:15-19)
(5) ¿De quién recibió Moisés su primera educación? (Ex 2:7-9)
(6) ¿Qué habrá aprendido de niño?
(7) ¿Qué cosas habrá aprendido Moisés en la casa del Faraón?
(8) ¿De dónde sale el nombre de Moisés y que significa? (Ex 2:10)

*Para pensar y escribir:*

a) ¿Por qué es importante la enseñanza en los primeros años de la vida de un niño o una niña?
b) ¿Qué pueden aprovechar los *Qom* de la cultura *doqshi?* Explicar con tres ejemplos.
c) ¿Qué pueden aprovechar los *doqshi* de la cultura *Qom?* Explicar con tres ejemplos.

## 2. Trabajo de investigación por comunidad: LOS NOMBRES QOM

(preparar presentación en carteles grandes)

Hacer una lista de nombres Qom de personas, explicar de dónde viene y su posible significado. Por ejemplo: *Soxodai* es nombre de mujer y significa "la buenita".
Hacer una lista de nombres Qom de lugares, contar su historia y agregar su significado. Por ejemplo: *Lapelole* es nombre de un asentamiento *Qom* y significa "la pequeña laguna".
¿Cómo y cuándo los antiguos ponían nombres a una persona?

## 3. Preparación del momento de alabanza

| *Día* | *Lugar* | *Texto* |
|---|---|---|
| Lunes | | |
| Martes | | |
| Miércoles mañana | | |
| Miércoles noche | | |
| Jueves | | |
| Viernes | | |
| Sábado | | |

Un acercamiento a Génesis 10-11
en diálogo con el pueblo Qom.

Néstor O. Míguez

## 1. Estableciendo el contexto y el método

Antes de entrar al estudio de la Biblia, quisiera hacer algunos comentarios explicativos. Esta presentación viene de un estudioso bíblico que trabaja entre el pueblo indígena por los menos varias semanas al año. Esto tiene una doble implicación: por un lado significa que he sido desafiado por las preguntas y experiencias que surgen de la interacción con el pueblo Qom del norte de Argentina. Por otro lado, mi capacitación a nivel académico también conlleva su propio acercamiento, con su carga de preguntas y métodos que no se pueden ignorar. Por ende, esta no es una "interpretación indígena" de un texto bíblico, ya que sigo siendo, a pesar de mi involucramiento con la causa indígena, un recién llegado, y en ese sentido un extranjero a su cultura y a sus formas de vida. Más bien aporto una interpretación que surge en el círculo más "profesional", aunque profundamente tocado por las luchas del pueblo indígena de mi país, en su esfuerzo por recuperar sus tierras y por mantener su identidad cultural. Es decir, aunque refleje un acercamiento intercultural e intertextual al texto bíblico, sigue siendo el trabajo de una persona formada en la tradición occidental de la hermenéutica bíblica. Mi objetivo aquí, entre otras cosas, es mostrar cómo esto funciona, como un ejercicio de diálogo y de confrontación y enriquecimiento mutuo.

Esto forma parte de una experiencia en la recuperación de la identidad y características de una cultura originaria a través de los elementos de otra cultura. No es mi objetivo aquí entrar en un análisis profundo de los avances, las ambigüedades y las contradicciones que forman parte de nuestro proyecto. Pero en pocas palabras, la "evangelización" de los "indios" resultó en la negación de su propia identidad, tradiciones culturales y visión del mundo (el uso de la palabra "indios" para nombrar a los habitantes originales de lo que ahora llamamos "las Américas" es muestra de ello). Les enseñaron a decir: "Ahora que somos nuevas criaturas en Cristo, las cosas viejas pasaron, todo es hecho nuevo". "Ahora que tenemos salvación en Cristo y esperamos su venida, no podemos arriesgar nuestra suerte eterna regresando a la hechicería e idolatría de nuestros antepasados. No debemos preocuparnos o luchar por nuestro ser material, sino aferrarnos a nuestra nueva realidad espiritual. La lucha por la tierra, la organización por de los derechos jurídicos y ese tipo de cosas se mezclan con la política y son peligros mundanos que debemos evitar, abrazando esta nueva fe y aceptando nuestra parte en los sufrimientos de este mundo".

Ya que más del 90% del pueblo Qom han sido cristianizados por este tipo de mensaje, la identidad cultural, la organización del pueblo e incluso el lenguaje originario están amenazados. Algunos de sus líderes más capaces (incluyendo muchos pastores indígenas de las iglesias pentecostales y evangélicas) se han dado cuenta de las consecuencias destructivas de este tipo de predicación. Pero al mismo tiempo reconocen que una confrontación directa y un rechazo total de la fe cristiana que la mayoría del pueblo Qom ahora comparte, solo contribuiría a dividir aún más un pueblo ya debilitado.

Así que la tarea es deshacer el mal con las mismas herramientas usadas para instalarlo. Ya que la Biblia se ha convertido en Palabra autorizada, es necesario abrir la comprensión e interpretación del mensaje bíblico por medio de una nueva lectura del texto. Nuestro desafío es mostrar que la forma en que la Biblia les fue leída, el acercamiento de la visión misionera anterior, puede ser modificada sin abamdonar la Biblia misma. Puede ampliarse por medio de una lectura más profunda, que se acerca al texto bíblico como un todo, prestando la atención debida a la diversidad y pluralidad existente en el texto mismo. De esa manera el mensaje bíblico es una forma de recuperar algunas de las dimensiones negadas de su cultura, pero también para potenciar sus propios relatos y tradiciones bajo una nueva luz. Nuestra tarea ha sido la de facilitar el diálogo entre el pueblo Qom y el pueblo de la Biblia, buscando hacer a un lado, hasta donde sea posible, las presuposiciones de la interpretación bíblica dominante de la cultura occidental. Por medio de la palabra bíblica, imbuida de nueva autoridad, existe la posibilidad de restablecer la validez duradera de su propia tradición, aunque modificada por esta interacción; así como también la "cultura blanca" necesita ser modificada por el intercambio. Es una tarea de construir puentes, una avenida de doble vía por medio de la cual es posible venir e ir, para enriquecer las diferentes culturas a partir del intercambio, y por medio de ese esfuerzo también movilizar nuestra comprensión de nuestro peregrinaje humano. Tiene que ver también con el cuestionamiento de las rígidas estructuras de poder y las imposiciones unilaterales de sentido y significado. Reconocemos que es una tarea arriesgada, llena de preguntas y trampas. Hasta ahora, (llevamos casi quince años trabajando en esto) pareciera que estamos recogiendo algunos frutos positivos, sin negar las ambigüedades, errores, preguntas y contradicciones que aun subsisten y reconocemos.

En esta tarea hemos descubierto que algunos de los contenidos que considerábamos centrales en el

mensaje bíblico son irrelevantes en esta situación. Otros, que regularmente ignoramos, de repente se vuelven decididamente pertinentes. Temas que parecían ser de importancia secundaria ocupan nuestra atención. Textos que normalmente evitábamos como irrelevantes adquieren un nuevo significado, y otros que perecían tener solo un sentido, se vuelven polisémicos, y las interpretaciones "obvias" se vuelven dudosas. La situación, la búsqueda de una nueva validación de antiguas luchas, las diferencias de tradición y cultura, crea nuevas dimensiones, lanza nuevos tonos y obliga a traer algún matiz diferente al estudio del texto, reconociendo que hay elementos en el texto que nunca antes hemos notado, y, aún más curioso, elementos que siempre leíamos cuando en realidad no están allí. En esta experiencia, el diálogo nos abre las páginas de la Biblia, y la Biblia se convierte en un lugar de encuentro. Reconocemos que ésta no siempre ha sido la experiencia con el uso de la Biblia en el campo misionero.

Se están utilizando distintos acercamientos metodológicos en esta labor. Obviamente, la comparación de narrativas bíblicas con los mitos Qom ha ayudado a ver los paralelos. Si la teología misionera anterior había enfatizó los contrastes, hoy estamos señalando las coincidencias. Esto tiene un efecto doble: por un lado permite mostrar que algunos de los elementos de las narrativas bíblicas ya existían en su cultura, quizá expresados de otra forma o con diferentes simbólicas y metáforas, pero eran parte de la cultura de los antepasados, así que no hay necesidad de una negación completa. Los cuentos antiguos no eran demoníacos, sino otra forma de procesar la misma experiencia humana básica de la presencia de Dios (Hch 14.16-17). Por otro lado, provee una forma para superar una lectura fundamentalista de las narrativas bíblicas. Por medio de la comparación se percibe el hecho de que muchos textos bíblicos usan un lenguaje que claramente se asemeja al de sus propios poemas, leyendas y mitos. Así que la idea de que encontramos en las escrituras hebreas y cristianas cosas que son poéticas, legendarias y míticas, no resulta de la imposición de lo erudito sobre lo sencillo, sino una conclusión de hecho, que surge de manejar la diversidad de los textos "sagrados". De su propia visión del mundo saben cómo manejar el lenguaje mítico mejor que el positivismo occidental, y mucho mejor de lo que el positivismo occidental (incluyendo el fundamentalismo) lo ha hecho.

Es cierto que el literalismo ha logrado adentrarse hasta cierto punto en aquella cultura, pero el hecho de que aún sea una cultural predominantemente oral la hace más flexible. En el caso del pueblo Qom, no tuvieron lenguaje escrito hasta el siglo 20.[1] La palabra escrita tiene un poder extraordinario por su halo mágico, ya que acompañó una invasión poderosa. Pero lo literario tiene más poder simbólico que su contenido. Lo que impacta, más que lo que dice, es el hecho de que sea escrito. Entrar en una cultura escrita desde una cultura oral crea, nuevamente, una doble oportunidad desde una perspectiva metodológica. Una es el hecho de que algo escrito abre la puerta para la necesidad de un lector o lectora que interprete, y por ende, para la adquisición de las herramientas necesarias para leer e interpretar. También obliga a traducir, y en el ejercicio de la traducción, la necesidad de interpretación se hace evidente. ¿Cómo traducir "rey" en una cultura que nunca tuvo reyes, sino un consejo de ancianos? ¿O "pastor" en el lenguaje de pescadores y cazadores? La necesidad de buscar nuevas metáforas para entrar en el lenguaje indígena muestra claramente los límites del literalismo. También realza la diversidad dialectal dentro del "Qom laq'taq", por lo que a veces se requiere más de una interpretación. Por otro lado, ayuda a crear consciencia de las posibilidades, riqueza y límites de diferentes culturas, y la relación entre lenguaje y visión del mundo y la importancia de los "mundos vitales" para la comprensión de cualquier mensaje. En ese sentido, y esto ha sido reconocido y enfatizado por líderes indígenas, el esfuerzo por traducir y leer la Biblia en su propia lengua ha producido, como efecto secundario, un aumento en el estudio y el uso del lenguaje propio.

El otro asunto es que por medio del ejercicio de la comparación, al poner en letras sus propias leyendas y mitos, descubren que no todos los clanes o tribus cuentan las historias de la misma manera. ¿Qué hacemos? ¿Mezclamos las diferentes versiones? ¿Las ubicamos lado a lado? ¿Escogemos una y rechazamos las demás? Pero entonces las que fueron rechazadas buscarán la forma de entrar a la historia. Así que existe la necesidad de reconocer la diversidad de formas en que la historia ha evolucionado y cómo la colección de tradiciones se mezcla, se contradice, corrige, complementa y explica entre sí. Esta experiencia de su propia cultura facilita el descubrimiento del mismo proceso en las Sagradas Escrituras. El análisis elaborado de los métodos histórico críticos es simplificado por su propia experiencia, pero, por las mismas razones, el

[1] La creación de un lenguaje escrito para el Qom laq'taq (lengua Qom), usando el alfabeto romano occidental, fue el trabajo de misioneros menonitas, con el fin de traducir la Biblia. La primera gramática y léxico es de 1970, de la mano de aquellos misioneros. Circula en versión fotocopiada. Se está trabajando en una nueva revisión en manos de un equipo Qom de las Sociedades Bíblicas Unidas.

acercamiento sintético de lectura canónica resulta ser necesario. Reconoce que las distintas versiones se deben entender juntas como una expresión de un todo en la pluralidad. Lo que resulta tan difícil de aceptar para las corrientes fundamentalistas resulta algo evidente en su propia experiencia.

Obviamente podemos señalar muchas otras formas en que esta experiencia ha influenciado nuestro marco bíblico y teológico. Solo he resaltado estos aspectos porque estaré usando algunos de ellos en la siguiente lectura del texto bíblico de Génesis 10-11.

2. Génesis 10-11: familia, lenguaje, tierra y nación

Mi objetivo es usar estos dos capítulos como el texto a leer desde diferentes acercamientos culturales. Lo propongo como una prueba para la lectura intercultural porque, en mi propia experiencia, es uno de los pasajes bíblicos cuya interpretación he modificado en forma más dramática. Aún tengo mis notas de mi primer Sermón de Pentecostés, predicado hace más de 30 años, en el que usé el contraste clásico de Babel y Pentecostés. En aquella época mi interpretación de Babel se basaba en mis estudios teológicos recientes. Cuando reviso esas notas y leo nuevamente el comentario de Von Rad,[2] que usaba en aquél momento, reconozco el increíble etnocentrismo de aquella interpretación. Empecé a modificar mi lectura algunos años después, luego de haber sido designado como profesor en el Departamento de Biblia de ISEDET. Tuve que enfrentarme en una forma nueva con la historia de Babel como un texto importante para la comprensión de la lingüística al servir como guía, junto con J. Severino Croatto, para la tesis de maestría de un estudiante visitante africano, Juan Manuel Ekó Ekó Ada.[3] Trabajando con él, empecé a darme cuenta de que el asunto de la imposición de "un lenguaje" es el problema que presenta el texto, y que la diferenciación de lenguas no se debería leer como un castigo de Dios sino como un acto liberador. Pero, al trabajar con el pueblo Qom, se me presentaron otro conjunto de preguntas al texto, que demandaron un cambio aún más radical, que me llevó a leer la narrativa de Babel dentro del marco del capítulo anterior y la genealogía subsiguiente. Es probable que esta no sea la última etapa de mi historia con este texto.

La alta crítica ha trabajado con este texto separando en el relato de Babel las tradiciones Yavistas (J) y Sacerdotal (P) y las genealogías. Luego ha considerado cada parte por sí sola, dando significado a las diferentes partes según las preguntas de género, contexto histórico y tradiciones. Desde esta estrategia de lectura, las genealogías tenían que ver con el intento de J de mostrar la relación de la historia primitiva con la alianza abrahámica, mientras que en la época de la formación de la tradición P, fueron incorporadas con el objetivo de entender la situación de las naciones que rodeaban a Israel. Génesis 11.1-9 se convierte en una historia autónoma con consecuencias teológicas relacionadas con el titanismo humano como un pecado contra Dios. La interpretación que estoy proponiendo es la búsqueda de leer las historias juntas, verlas en su unidad, y proyectar su significado a partir de su ubicación en la versión canónica actual. La convergencia de estas tradiciones reunió diferentes intereses y perspectivas y estableció una forma de leerlas juntas que debe ser respetada. En nuestro diálogo con personas de otras culturas, debemos respetar la unidad del discurso por medio del cual describen su visión del mundo. ¿Por qué debemos proceder de manera diferente con las personas que escribieron nuestro texto sagrado?

Génesis 9 concluye la historia de Noé. Génesis 10-11 une esta historia principal, que contiene una alianza, con otra gran historia de alianza, la de Abra(ha)m, que empieza en Génesis 12. El primer versículo de Gé 10 y los últimos de Gé 11 funcionan como bisagras para el contexto literario. Pero esos capítulos, que nos llevan de una sola familia sobreviviente a la sola familia elegida, están llenos de significado en sí mismos, porque tiene que dar razón de la diversidad. Es más que una lista de naciones, una historia de titanismo y un árbol genealógico. Es todo un diagnóstico de la dinámica de poder en asuntos de nación, tierra, familia e lenguaje. Todos ellos temas claves en preguntas de cultura y dominio, y ciertamente prominentes en debates respecto a la misión.

Cuando observamos la distribución del texto como un todo a nivel de superficie, encontramos una genealogía enriquecida por dos historias que le fueron agregadas, las de Gé 10.8-12 y 11.1-9. Ambas historias agregadas son narrativas que se relacionan por un elemento común: Babel, en la tierra de Sinar. Y ambas se refieren al poder: Nemrod, el primer hombre "fuerte" y la ciudad, torre y nombre de aquellos que aspiran a alcanzar los lugares celestiales. En la Biblia, de Génesis a Apocalipsis, Babel/Babilonia es un nombre que se relaciona con el poder opresor y destructivo, aunque en algunos casos se convierte en instrumento de la ira de Dios. Pero el alcance del texto, con la

---

[2] G. Von Rad. *Genesis: A Commentary* (Philadelphia: Westminster Press, 1961). Versión original en alemán, 1956. He elegido contrastar con Von Rad ya que era la lectura europea más progresista de aquél momento. Pero también muestra claramente qué tan etnocéntrica puede ser una lectura progresista.

[3] La tesis lleva por título *La torre de Babel. Signo de libertad en el plan salvífico de Yavé. Génesis 11.1-9*. (Buenos Aires: ISEDET, 1991).

inclusión de una genealogía, es más que eso; es la afirmación de algunas de las características que componen la idiosincracia de cada pueblo. Esto lo debemos tomar en cuenta en nuestro análisis.

Después de la lista de los primeros descendientes de Noé (los de Jafet), el texto incluye una expresión que se convierte en modelo para las listas que siguen: "por sus territorios y lenguas, por sus linajes y naciones respectivas" (Gé 10.5b). La expresión se repite después de los descendientes de Ham (Gé 10.20) y Shem (Gé 10.32), pero también señala el hecho de que los nombres de la primera lista son de pueblos que viven en las islas y zona costera (v.5a). En la apretada expresión de "territorios y lenguas, linajes y naciones" el texto no solo señala el hecho de que hay diferentes nombres, sino también que cada uno representa una singularidad en su lugar de morada, en la forma en que están conformadas las familias, en el lenguaje que hablan y en la forma, los símbolos y las estructuras por medio de las cuales se organizan como naciones, como entidades políticas. También se considera la relación de las diferentes culturas con su entorno geográfico y la forma en que organizan el uso de su territorio (e indirectamente su economía).

Aunque todos surgen de una sola semilla, se reconoce su pluralidad cuando se esparcen por la tierra. La especificación de familia, tierra, lenguaje y nación no es casual: constituye la afirmación de asuntos claves de identidad. Especifican la forma en que la humanidad está organizada: por medio de lazos familiares, un territorio dado[4], una comunidad lingüística y las tradiciones relacionales que constituyen un pueblo, una nación. Si eliminamos uno de estos elementos, los demás se debilitan, y en algún momento tienden a desaparecer también. En la experiencia de Israel, la fe en el Dios de los antepasados y la promesa de ser restablecidos se convirtió en una fuerza que los mantuvo en momentos de peligro cuando uno o más de estos elementos de sobrevivencia peligraban o se habían perdido. Los primeros 7 versículos del libro de Daniel también se refieren a este punto, ya que se refieren a la pérdida de la tierra, de los símbolos de identidad naciones, del lenguaje y de las relaciones familiares (el cambio de nombres)[5] y lo relaciona con Babilonia. Esta cita no es fortuita, ya que en el texto más amplio (la Biblia como un todo) nos ayuda a ver lo que Babel/Babilonia representa.

La primera interrupción de la secuencia genealógica es un comentario parentético sobre la persona de Nemrod y sus acciones. Es introducido como un hijo de Cus, y el primero en convertirse en hombre fuerte sobre la tierra (Gé 10.8). Se convirtió en un gran cazador "delante de Yahvé". Esta expresión permite lecturas contradictorias. Se podría leer: "a la vista de Yahvé", pero también: "en confrontación con Yahvé".[6] Cuando relacionamos luego esta expresión con la idea de que el pueblo de Babel quería alcanzar el cielo, el segundo significado adquiere mayor probabilidad.

Pero este cazador es también el primero en construir un reinado. Se vuelve poderoso no solo como cazador que mata a los animales,[7] y un hombre poderoso frente a Yahvé, sino que es también el primero en establecer poder político sobre otros seres humanos. Y el principio de su reinado es Babel de Sinar. Su segunda morada es Asiria,[8] y allí construye Nínive, otra ciudad

---

[4]En Qom laq'taq no existen diferentes conceptos para tierra, terreno y territorio. Son una misma cosa. Una tierra es el lugar donde las personas viven, pero viven en esa tierra porque les provee sustento para la vida. A diferencia de otras culturas indígenas de las Américas, no consideran a la tierra como una deidad, sino como la creación del aspecto Creativo de Dios (Qadtá).

[5]El hecho de forzar a las personas a cambiar de nombre para denotar su sumisión a otra cultura y para crear lazos familiares artificiales ha sido abundantemente ejemplificado en la historia: el caso de africanos llevados como esclavos a Norteamérica, obligados a asumir el apellido de sus dueños, es un caso señalado frecuentemente. En el caso del pueblo indígena de Argentina, fueron obligados a registrar sus niños con nombres "cristianos", y usar el apellido de su dueño "legal" o del arrendatario blanco de la tierra donde habitaban, o del funcionario que los inscribía. en algunos casos simplemente les proveyeron una lista de apellidos españoles para que eligieran el que querían usar. Solamente después de la reforma constitucional de 1994, se les permitió usar nombres tradicionales para sus hijos e hijas, aunque para cambiar el apellido se requieren trámites burocráticos y judiciales tan arduos y costosos que en la práctica se vuelve imposible.

[6]La interpretación rabínica relaciona el nombre de Nemrod con *marad* "rebelarse en contra", como el prototipo de toda rebelión contra Dios. Aunque J. Severino Croatto considera que este es una posibilidad semántica dudosa, apoya la traducción de *lif'ne* como "confrontando a Dios". *Exilio y sobrevivencia. Tradiciones contraculturales en el pentateuco. Comentario de Génesis 4.1-12-9* (Buenos Aires: Lumen, 1997), pp.332-334.

[7]"Cazador" aquí no se debe entender como de los cazadores y recolectores nómadas, sino más bien como los cazadores guerreros quienes ejercitan en la caza sus habilidades para la guerra. Los cazadores nómadas no establecen reinos ni construyen ciudades. Ver Croatto, Exilio...pp.333-335 para el fundamento técnico de esta interpretación.

[8]La interpretación de este texto es ambiguo, ya que se puede entender que este mismo Nemrod se trasladó

con una historia de cruel dominio imperial. El hecho de que se nombre a Nemrod como hijo de Cus, cuya tierra tradicionalmente se ubica en África, al sur de Egipto (o, en otra versión, al sur de la península de Arabia, frente a Egipto), pero que aparezca como un gran cazador de safari en lugares como Sinar y Asiria, señala una persona que empieza a codiciar y ocupar tierra que no es de su familia. Así que este texto agregado aquí anticipa el que le sigue. Nos da el nombre y las características del mítico rey que construye Babel y sus aspiraciones políticas.

Esta corta historia se ubica en medio del catálogo de los fundadores de diferentes naciones. Otros pueblos, naciones y lenguajes ya existen. Esta no es una historia primitiva de un padre fundador y la situación de la humanidad como una totalidad, sino el desarrollo de un pueblo humano entre otros. Nemrod es identificado en toda esta historia como el primero en salir de la tierra de su familia, en usar herramientas de caza y guerra, en construir ciudades imperiales, en establecer reinos, en hacerse grande frente a Yahvé. Y es asociado con el nombre de Babel.

El capítulo 10 también nos da los nombres de los diferentes pueblos cananeos y nos dice algo respecto a la tierra de las diferentes familias (vv.16-19), los descendientes de Sem, y el hecho de que la tierra fue distribuida en un tiempo dado, el de Peleg (v.25). Contradicciones en la descripción de los pueblos y la tierra en esta parte del texto muestra que se trata de una tierra disputada, y prepara el camino para la aparición de nuevos pueblos que aún no están en la lista. La tierra es descrita no solo por sus puntos destacados, sino también como en el caso de Jafet, por las características de la tierra (los montes en 10.30). No podemos entrar en este pasaje en detalle aquí, pero se vuelve significativo para la interpretación de los últimos versículos del capítulo 11. Debemos notar que, en el orden canónico del texto, ya conocemos todos estos acontecimientos cuando llegamos al capítulo 11.

El capítulo 11 empieza con la así llamada "historia de la torre de Babel". Desde un acercamiento textual una inclusión nos indica qué debemos buscar: "tierra" y "lenguaje" se encuentran en las frases que abren y cierran la la historia (11.1 y 11.9). Este es un texto acerca de la tierra y el lenguaje. Pero como en los versículos anteriores ya tuvimos alguna información acerca de cómo tierra y lenguaje están distribuidos alrededor de la tierra, cuando leemos que "toda la tierra" tenía palabras idénticas (11.1), sabemos que esto no es característico de toda la humanidad, como entidad sin divisiones. No se refiere a "todos los seres humanos", sino todos los que vivían en ese lugar. Es, como dijimos, un grupo que dejó su tierra original y se trasladó a la tierra de Sinar. El texto se refiere a ese pueblo. Tratar de encontrar coherencia geográfica en la frase "desde oriente" es inapropiado en este contexto. Lo que importa es un pueblo que está en movimiento de una tierra a otra, un pueblo que decide construir una nueva ciudad usando nuevas tecnologías (v.3), para alcanzar el cielo y "tener un nombre". El anticipo de la dispersión por toda la tierra ya está ahí (v.4). Piensan que si son dispersados, su nombre permanecerá como un solo nombre de una ciudad y pueblo poderosos, celestiales y elevados. Así que este no es un proyecto de titanismo por parte de toda la humanidad, sino la búsqueda de poder y fama de un grupo particular. Recordemos que la construcción de Babel es la construcción del primer reinado. Es el proyecto hegemónico de un pueblo que se traslada de su tierra originaria en la búsqueda de imponer su nombre en toda la tierra. Todos y todas deben hablar de la forma en que ellos hablan, usar las mismas palabras que ellos usan para nombrar las cosas. Podrán extender su mirada y dominio a toda la tierra, ya que la torre alcanza hasta el cielo.[9] El texto no menciona ninguna intención de desafiar a Dios, sino más bien de imponer su poder sobre el resto de la humanidad.

Pero la historia también tiene que ver con la construcción de una ciudad y una torre. De hecho, el énfasis está sobre la construcción de la ciudad, una ciudad fortificada. Este pueblo "nómada" que llega a la tierra de Sinar, decide cambiar su estilo de vida y establecer un nuevo tipo de sociedad. La construcción de esta ciudad y su fortaleza es también la expresión de la voluntad de ejercer poder. Hay un doble sentido de explotación. La ciudad que oprime la zona rural circundante, pero que también crea una fuerza de trabajo masiva para suplir los ladrillos para una construcción tan enorme. Debemos recordar que la confección de ladrillos para grandes edificios estatales era la condición de la esclavitud del pueblo hebreo en Egipto. Aquella ciudad es el anuncio de la institución de un Estado que, en poder de gobernantes ambiciosos, controla y oprime los campesinos y trabajadores esclavizados.[10]

Dios "desciende" no porque se siente desafiado, sino porque quiere saber qué están haciendo estas personas. Mientras que la cuadrilla de Nemrod quiere

para construir estas otras ciudades, o que Asur (otra persona) salió del clan de Nemrod para construir esas nuevas ciudades.

[9]Milton Schwantes, en su artículo "La ciudad y la torre. Un estudio de Génesis 11.1-9" en *Cristianismo y sociedad*, ns. 69-70, 1981, p.98, argumenta en favor de considerar la torre no como un monumento sino como una fortaleza militar.

[10]Para un desarrollo más amplio de esta interpretación ver M. Schwantes, ibid., pp.95-101.

alcanzar el cielo, el Dios del cielo desciende. Dios quiere saber qué está pasando en la tierra. Ni aquí, ni en ninguna otra parte de la historia aparece Dios como enojado o con deseos de castigar. La palabra e idea de castigo que abunda en la mayoría de los comentarios, no se menciona en el texto bíblico.[11] La figura es, más bien, la de un Dios cariñoso, interesado en la criatura humana. Los seres humanos (y también los seres divinos, Gé 6.1-6) ya se habían desviado una vez y fue necesario enviar un diluvio para detenerlos. ¡Dios decide ahora ser más cauteloso e intervenir antes que todo se eche a perder! Así que Dios desciende para ver la ciudad y la torre. Dios reflexiona sobre lo que ve, que este pueblo es uno con el mismo lenguaje y que está decidido a seguir imponiendo esa condición sobre los demás pueblos. En ninguna parte el texto dice que es una reflexión sobre la humanidad como un todo. Es un pueblo (*'am*, v.6) en busca de unificar todo bajo su propio reinado.

Así que Dios desciende y decide acabar con ese proyecto (v.7). En la tradición bíblica, cuando Dios desciende del cielo es un acto liberador. Nunca leemos que Dios baja para castigar. Dios no necesita moverse del cielo para castigar, pero baja para unirse al pueblo para superar la opresión. Así, por ejemplo, leemos en Ex 3.8, cuando Dios viene para liberar a Israel de los egipcios y llevarles nuevamente a su tierra asignada. Lo mismo podemos decir de la tradición cristiana. El Cristo de Dios desciende, no para castigar, sino para salvar. Así que el hecho de que Dios baje y confunda *su* lenguaje en *ese lugar*, para que no se pudieran entender entre sí, no es un castigo para la totalidad de la humanidad, ni siquiera un acto de prevención, sino un acto de liberación que detiene la ambición imperial del pueblo reunido en Sinar. En este acto Dios asegura la posibilidad de libertad para otros pueblos, familias, tierra y lenguas. No dice que los diferentes idiomas fueron creados aquí, como leemos desde la tradición occidental. Dice que Dios confundió su lenguaje como una forma de ponerle fin a la búsqueda de poder de esos primeros conquistadores. Menos todavía podemos afirmar que "... Dios quebranta la unidad de la humanidad; confunde su lenguaje para que los seres humanos que ya no se entiendan entre sí y tengan que separarse".[12] La humanidad ya estaba creciendo en diferentes direcciones, ya se habían formado naciones, cada una con su tierra y lengua. Esto no niega un origen común, sino que es su resultado. El capítulo 11 viene después del capítulo 10. Así que cuando llegamos a la construcción de Babel por el cusita Nemrod, Dios actúa para mantener la continuidad del logro anterior de diversidad humana, e interferir con el deseo de Nemrod/Babel de ubicar todo bajo su reinado. Fueron esparcidos antes de que pudieran construir un nombre para imponer sobre toda la tierra, y un único lenguaje en el que toda nación debería hablar. Así que no existe la posibilidad de que una sola nación unifique la totalidad de la tierra, o un lenguaje que se considere el único idioma "internacional". ¡El pecado es la unión de toda la tierra y humanidad bajo un rey y la imposición de un lenguaje, y la diversidad no es el castigo!

Así que la multiplicidad de lenguajes no es consecuencia del pecado humano y castigo de Dios, sino el resultado de la acción liberadora de Dios. De la misma manera, la unidad de la tierra en la que un pueblo mora frente a la conquista de otros, los lazos familiares y sus símbolos étnicos que les otorga identidades distintas, no son obstáculos a la plenitud humana, sino medios que sirven para vivir una vida humana.

Es interesante notar que estos temas reaparecen en el último libro de nuestra Biblia. El cordero degollado es dignificado porque "compraste para Dios con tu sangre personas de toda raza, lengua, pueblo y nación" (Ap 5.9: la misma expresión se encuentra en 7.9, 11.9, 13.7, 14.6). Por las características de Apocalipsis, la tierra no se menciona, pero sin embargo no es olvidada. El siguiente versículo (5.10) dice que todos ellos reinarán sobre la tierra. En la visión, Babilonia, la gran prostituta, logra establecer dominio sobre "pueblos, muchedumbres, naciones y lenguas" antes de su fin (17.15). Pero finalmente, cuando Juan de Patmos ve la caída de Babilonia, escucha la voz del cielo que le recuerda que "Porque sus pecados se han amontonado hasta el cielo y Dios se ha acordado de sus iniquidades" (18.5). ¡Lo que Nemrod no podía hacer inicialmente con ladrillos, las Babilonias de la historia lo han logrado con sus pecados opresores! Dios no necesita bajar para castigar la ciudad. Los ángeles del cielo proclaman la caída de la ciudad. Hemos escuchado de la fundación de la ciudad, también escuchamos de su destrucción final, porque en aquella ciudad "fue hallada la sangre de los profetas y de los santos y de todos los degollados de la tierra" (18.24). Pero cuando Dios desciende del cielo, con la Jerusalén celestial, nuevamente es para liberar, para rescatar a los santos, para limpiar sus ojos de llanto, para terminar con todo sufrimiento y muerte, para morar entre ellos y ellas como Dios, porque ellos son el pueblo de Dios (Ap 21.1-7). Sin embargo, aun al final las naciones no son negadas ni desmanteladas, sino que al ser salvadas caminan en la luz de Dios, y sus

---

[11] Von Rad (entre muchos otros) dice: "Por ende Dios se decide por un acto punitivo, pero también preventivo..." (*Génesis*, p.145). Expresiones similares se repiten a lo largo de su comentario a esta historia, aunque hacia el final del artículo ve en la intervención de Dios una acción algo más creativa.

[12] G. Von Rad, *Ibid.*, p.145.

reyes le llevan su esplendor (21.24).

Al regresar a Génesis para la última parte del capítulo 11, regresamos a la genealogía. El v.10 nos devuelve a 10.21, la familia semítica. No podemos seguir en detalle aquí el desarrollo de esta familia, pero podemos notar algunas características de esta lista: no menciona las distintas tierras y lenguajes, sino que se concentra más en la historia familiar. Este catálogo cita el tiempo en el que cada antepasado vivió y resalta el hecho de que "engendraron otros hijos e hijas" (vv.13,15,17,19,21,23, 25). Las hijas no se mencionan en las listas anteriores (cap. 10). En el v.29 los nombres de las mujeres también aparecen. A partir de allí las mujeres son incluidas en la lista, aunque en una posición secundaria. Así que ahora el énfasis está en establecer la importancia de los lazos familiares. También muestra que la lista anterior no cierra el catálogo de todos los pueblos existentes. Otros deben ser agregados, como muestra la existencia de Israel. Y les serán dados también tierra y lenguaje. En este sentido los textos siguientes tendrán que tratar la lucha por la tierra y la coexistencia de más de un pueblo en un mismo lugar.

3. Algunas implicaciones para nuestro contexto.
Sería imposible señalar aquí las muchas implicaciones que surgen de este acercamiento al texto. Como personas conscientes de las preguntas y los problemas que presenta la misión cristiana y el uso de la Biblia en ella, muchos y muchas seguramente podrán señalar más temas de los que yo puedo sugerir. Quiero solo mencionar algunos puntos para el debate:

- El problema de la tierra, su distribución y preservación.

Las culturas urbanas dominantes esconden los problemas subyacentes de distribución de la tierra. Pero explotan territorios circundantes, imponiendo sus propias necesidades económicas sobre la gente. La tierra no solo es una ubicación, un territorio, sino una morada para los pueblos, que entienden su mundo según las características y posibilidades que cada tierra ofrece. La conquista de la tierra es la negación de otros pueblos, pero no es la única. La imposición de formas extrañas de usar y explotar la tierra, rompiendo la relación de un pueblo con su ambiente, también es una forma de quitarles la tierra, aunque legalmente sean los dueños. El problema de la tierra está intrínsecamente relacionado con los temas de familia, lenguaje y pueblo. El hecho de que se enumeren en la misma fórmula muestra que los escritores bíblicos "antiguos" ya estaban conscientes de ello.

- El tema del lenguaje como punto clave para la inculturación (o el sincretismo, que ciertamente prefiero).

Este siempre ha sido un punto central, y la tradición misionera imperial ha considerado la pluralidad de lenguas como un obstáculo para la transmisión del mensaje cristiano. ¿Qué significa que aquella pluralidad sea vista como acto liberador de Dios? No solo es liberador para los pueblos indígenas cuyos idiomas son negados, o quienes son empujados a las fronteras y al borde de la extinción (en la misma región donde viven los pueblo Qom, también vivían los "vilela". Aunque sobreviven algunas personas originarias de ese pueblo, han perdido su lenguaje y ya no hay personas que conozcan la lengua "vilela"). Con la actual tendencia en la globalización la pregunta es para todos y todas. Los lenguajes son formas de nombrar nuestro mundo vital y nuestra visión de ese mundo. Cuando un lenguaje es sustituido por otros, o una lengua es impuesta como *lingua franca,* se oprimen mundos y visiones. Cuando hablo en español con mis hermanos y hermanas Qom, les estoy recordando que son un pueblo oprimido y que, a pesar de mi simpatía con ellos, represento una cultura opresora.

- Familias y naciones están incrustadas en las estructuras de poder.

En esta condición los pueblos, a la vez, generan las experiencias por medio de las cuales las imágenes de poder son creadas y establecidas. La introducción, desde afuera, en una sociedad de diferentes formas de conformar la familia u obligarles a implementar nuevas formas de producción, son maneras de imponer nuevas estructuras de poder, que generalmente resaltan los elementos más negativos de los poderes ya existentes. Si las estructuras familiares y nacionales van a cambiar, no puede ser por medio de la creación de otra fuente más de poder impuesto sobre ellas, sino a partir de las nuevas realidades (en ocasiones en diálogo con otras formas de vida) que ayudan a las personas a recrear su propia vida desde adentro. Es interesante estudiar, en este sentido, el cambio en el papel de las mujeres hacia el final de Génesis 11. Aún estamos en un contexto patriarcal, pero se empieza a mencionar las mujeres, y su condición particular (Sarai es estéril) será de gran interés para la siguiente historia.

- La transculturalidad renueva los caminos de interpretación bíblica.

En nuestra experiencia, fue por medio de la apertura de nuevos significados para un texto que siempre se había interpretado en sentido negativo, que se sancionó una afirmación positiva de familia, nación, tierra y lenguaje. Fue posible comparar momentos (el pueblo Qom llegó a sus territorios más o menos en el mismo tiempo histórico en que se formó la familia abráhamica) y enfatizar la importancias de los antepasados, sus acciones y la manera en que formaron sus familias y naciones. Si vale para los israelitas, debe valer también para otros pueblos. El desarraigo a causa de

la "nueva criatura" no es una obligación. Según Mateo, la genealogía de Jesús empieza donde termina la genealogía de Génesis 11; es una continuación, y no un repudio, de la historia previa. La introducción de lo nuevo no niega la historia, pero le aporta un nuevo significado.

La misión tiene que ver con crear poder, leer textos, interpretar un mensaje. En ese sentido, el Pentecostés no es la restauración de la humanidad pre-Babel, sino la afirmación de una herencia común de la raza humana en igualdad. Las diferentes lenguas no fueron eliminadas, sino confirmadas, porque el Espíritu permitió que "cada uno de nosotros les oímos en nuestra propia lengua nativa" (Hch 2.8). Los pueblos y las lenguas son nombradas en su diversidad, no para ser culpabilizadas, sino para ser incorporadas como espacios donde Dios en manifestado y recibido. No en la fragmentación de la globalización posmoderna, sino en la dignidad de lo plural como parte de un acto liberador de Dios.

# EL DON DE CADA PUEBLO

por Rafael Mansilla

Hermanos, mi deseo es que Ustedes sepan porque hay una semana que se llama "Semana del Índio Americano". No fue hecho por los mismos indigenas sino fue hecho por los que se llaman indigenistas.

Qalaxayi nachi 'en'am da ivideuga yim laloqo' cha'ayi sauoqtaique da seuennaqte 'enauac dam huaigui som qadhuo' mayi ỹoxogue qaltaq seuennaqte taqa'en qomi' seuenaq dam sataqta'ague.

Entonces ***queremos contar nuestra manera de retener nuestra propia cultura*** para que después los que vienen atrás nuestro - los chicos - puedan mantener la cultura, puedan seguir caminando con su propio estilo de caminar con sus antepasados. Porque Dios nos regaló a cada raza, a cada pueblo una forma de vivir en la tierra y por eso también cada pueblo tiene que presentar su propia cultura ante la presencia de Dios.

***Muchos de nuestros hermanos no saben como es con el*** 19 -25 de abril que es la "semana del aborigen". ***Pero queremos que cada uno realmente sepa.***

***E***sos hermanos indigenistas que se reunieron para elegir y distinguir esa semana que nos pertenece a nosotros***,*** seguramente primero que Dios les tocó su corazón ***para que pudieran ayudar un poco que el derecho indígena pudiera surgir.***

***Hay muchas informaciones acerca de lo que succede con los derechos indigenas en los periodico***s por ejemplo, en la radio, en las revistas, en el diario porque estos papeles estan volando en todo el mundo: noticias, diarios, revistas. Pero hasta los papeles parece que se vuelven en contra de los aborígenes. Y sale muy poca noticia por lo que está pasando en todas las comunidades.

***Hace un tiempo escuché algo acerca de los indigenas de Brasil*** de Brasil. No me recuerdo el nombre de su raza, pero lo que me enteré fue que esos hermanos nuestros fieron expulsados de sus tierras, los pegaron***,*** los maltrataron***.*** ***Pero no fue posible tapar lo que leshicieron. Nuestro Dios sabe también, hermanos!***

Nuestros antepasados lo mismo tuvieron muchos sufrimientos. Hasta nosotros vivmos sufriendo. Se dice que mataron hasta 75 millones de nuestros antepasados. Su sangre fue volcada por la tierra. Pero sabemos que la sange de ellos un dia, cuando estemos delante de Dios, hablará pr nosotros.

***Pero no queremos que todo eso nos traiga tristeza. Queremos recordar*** para que nuestros niños escuchen lo que pasó, lo que sufrieron nuestros padres para que el día de mañana cuando un chico llegue a tener una capacidad intelectual ¡que no se olvide de su pueblo, a sus hermanos, a su comunidad que vive en una comunidad alejada para la ciudad! ¡Que no se olvide! Y que tenga el valor de luchar para que ninguno de sus hermanos sea discriminado.

Porque hay peligro de que un chico que no entiende nada de lo que pasó anteriormente con nuestros padres va a querer empezar a burlarse, va a empezar a

querer esconderse, va a entrar en una ciudad grande y va a querer a ser un criollo (***doqshi le'ec)***, va a querer decir que no soy indio, no soy aborigen, no soy toba.

Eso es lo triste. Nuestro deseo es que nuestros chicos alcanzen una estatura formal como los hermanos blancos. Pero lo que nosotros no queremos es que olvide lo que sufrió su padre, lo que sufrió su madre, lo que sufrió su antepasado, su abuelo. Y que ninguno de éstos chicos vaya a burlarse de su raza, de su hermano, no vaya a querer ocupar su cultura, va a decir que su cultura es fea, que no sirve, va a querer empezar a copiar la cultura de los blancos que es muchas veces muy perjudicial para el pueblo aborigen.

Entonces el regalo que recibimos de parte de Dios tenemos que mantenerlo. El pueblo indigena fue comunitario desde un principio de su existencia. Y hasta ahora nadie puede borrarlo. Esto lo llevaremos hasta el trono de Dios: nuestra cultura, nuestro color, nuestra lengua, nuestro estilo propio de adorar a Dios.

Vamos a adorar a Dios y vamos a buscarlo a Dios con nuestro propio ojo. Eso es lo que queremos que nuestros hijos entiendan y que metan en su mente. Porque lo que nosotros no queremos es caminar errado.

Vamos a caminar en la tierra con nuestro propio paso, con nuestro sendero propio. Si podemos copiar algo importante de la cultura criolla (***doqshi)***. Lo que nos parece de edificación para la comunidad - no lo vamos a negar. Siempre buscamos escuchar cosa nueva que parece edificar a nuestra comunidad.

***Pero muchos de nuestros propios hermanos quieren dejar su costumbre propia. Quieren adaptarse al pensamiento de los criollos - dejando su propia cultura. Con razon queremos cuidar esa cutura nuestra. Por eso nos animamos - aun ahora que llega*** „la semana del pueblo indìgena"***. Entonces vamos a contar a contros hijos como vivieron nuestros padres para que podamos mantener nuestro forma propia de caminar.***

Hay una cosa mas importante y yo creo es un secreto para nosotros pero ese secreto que todavia lo tenemos y que lo sostiene al pueblo aborigen y su cultura.

***Ahora finalmente quisiera mirar el texo en Apocalipsis 7:9,*** donde habla de la vision de Juan. ***Escuachen hermanos lo que significa ese*** texto. Desde mi punto de vista, desde la biblia y con todos aquellos que leen la palabra de Dios pueden escuchar y meditar lo que les estoy diciendo. Dice el texto escrito en ***Apocalípsis:***

"Después de esto, miré y vi una gran multitud de todas las naciones, razas, lenguas y pueblos. Estaban en pie delante del trono y delante del Cordero, y eran tantos que nadie podía contarlos. Iban vestidos de blanco y llevaban hojas de palma en las manos".

***Juan tuvo una vision. Vió mucha gente parada delante de Dios. Ellos tuvieron en sus manos hojas de palma lo que significa que ya habian vencido.***

***Estaban parados delante del trono de Dios. Eran tanto que fue imposible para Juan contarlos. Y eran gente diferente. Juan vió a gente de diferentes colores oscuras, también a gente de colores amarillos. Los idiomas que hablaban eran diferentes, lo mismo que sus obras. Ese texto dice acerca del dia cuando todas las naciones se presentaran delante de Dios, cada una con su*** color, con su propio estilo de vida de adorar a Dios***. Dice el texto que*** cada pueblo, cada raza, cada nación, cada tribu ***cada uno con su propia lengua y con su propia cultura/costumbre.***

Por eso ésta iglesia local a partir de ahora los cantores tienen que empezar a cantar un coro, un himno - pero que sea en nuestro idioma . Porque un dia vamos a presentar delante de nuestro Dios pero que sea con una cancion ***en nuestro idioma propio.***

***Hermanos, lo que recibimos de parte de Dios no queremos despreciat. Si lo despreciamos, no estamos sabiendo lo que estamos haciendo.*** Porque nadie desprecia lo que otro le regala! ***Cualquier regalo que te dan vas a abrazar con gusto porque alguine te lo regaló a ti. Y eso te dice que ese hermano tuyo te ama/aprecia.***
***Y si olvidamos ydejamos de lado lo que Dios mismo nos Dios, entonces significa que despreciamos su regalo. Y que no sabemos que vamos a necesitar nuestro idioma cuando nos presentaremos delante de Dios.***

***El*** versículo 9 debe hacerno pensar a todos los que lo escuchan.

Hay algunos estudiosos que estudian la biblia - ***doqshi l'ec*** - yo escuché en una oportunidad que cuando vayamos al cielo nachi nuestro color se cambiará. Yo soy negro pero en la presencia de Dios voy a presentarme rubio. Pero eso no veo la razon. Porque acá Juan pudo distinguir - a pesar de la multitud de esta gente - Juan pudo distinguir de que eran de distintas naciones, distintos pueblos, porque seguramente por los distintos colores y sus distintas lenguas y sus distintas formas de adorar a Dios.

***Hermanos, que nadie se equivoque pensando que cuando llegue ese día, se transforme en blanco (amarillo), que va a dejar y cambiar el color de su piel. No será asi!***
***Unicamente dice el texto que le van a dar una ropa nueva:*** "nadie pudo contar de todas las naciones, tribus y pueblos y lenguas que estaban delante del trono y en la presencia del cordero vestidos de ropa blanca".

La ropa blanca significa la rectitud, ***la costumbre/manera que trae Jesus.*** Juan pudo distinguir que todos vestían de ropa blanca. Pero no dice que el color de la piel fue cambiado en blanco.

***Y esa ropa blanca significa la buena costumbre que se necesita para poder entrar en la ciudad que permance para siempre.***

(Qad'aqtaxanaxanec,
julio-setiembre 1999)

# EL DON DE CADA PUEBLO

por Rafael Mansilla

rev.8-07

Hermanos, mi deseo es que Ustedes sepan porque hay una semana que se llama "Semana del Índio Americano". No fue hecho por los mismos indigenas sino fue hecho por los que se llaman indigenistas.

***Qalaxayi nachi 'en'am da ivideuga yim laloqo' cha'ayi sauoqtaique da seuennaqte 'enauac dam huaigui som qadhuo' mayi ỹoxogue qaltaq seuennaqte taqa'en qomi' seuenaq dam sataqta'ague.***

Entonces ***qomi' sauoqtaique dam sa'axataq dam lataxac da qanllañi na maichi lalamaxat nataxac*** para que después los que vienen atrás nuestro - los chicos - puedan mantener la cultura, puedan seguir caminando con su propio estilo de caminar con sus antepasados. Porque Dios nos regaló a cada raza, a cada pueblo una forma de vivir en la tierra y por eso también cada pueblo tiene que presentar su propia cultura ante la presencia de Dios.

***Qami' ỹaqaỹa't, qalota nam qadqaỹañicpi da sa ỹaỹaten cam ỹataqta llic dam de'eda*** 19 -25 de abril que es "semana del aborigen". ***Qalota dam sa ỹaỹaten da ivideuga nachi yo'oxonataxaatac ca machaqa cam 'eetecam lỹonnataxanaxa qalaxayi dam sa ishit da ỹataqta ỹaỹateeta cam naigui da sa'axataqtac cha'ayi naigui da ñi'iguelaxataxashiguem. Sauoqtaique da ñi 'oonolec nagui ỹaỹateeta.***

***Dam huo'o mshi qai'ot de'eda*** esos hermanos indigenistas que se reunieron para aprobar ***ne'ena semana mayi qomi lalamaxat*** seguramente primero que Dios les tocó su corazón ***para que ishit da qapiolec cam ỹit nañanec dam ltaunaxanaxac yaqto' cad'acolec huo'o nam*** derecho ***nam qom.***

***Qalota ñe'ego n'axaỹaxacpi da de'eda qaỹashi'eteec nam qom datalec nam periodico*** por ejemplo, en la radio, en las revistas, en el diario cha'ayi ana'ana papelpi vuela en todo el mundo - noticias, diarios, revistas - pero hasta los papeles parece que se vuelven en contra de los aborígenes. Y sale muy poca noticia por lo que está pasando en todas las comunidades.

***Huo'o so na'aq da sa'axasoqteua'a so qapiolec dam qad'axaỹaxac sa'axasoqteua'a da qadqaỹañicpi*** de Brasil - no me recuerdo el nombre de su raza - pero lo que me enteré: ***que'eca qadqaỹañicpi qan'odashiguem, qaỹalataxaatapigui,*** los maltrataron, ***qalaxayi sa ishit da ỹoqta qomi' qaỹapoxoñi da qanqoỹin. Qalaxayi Ñim Dios mayi ỹaỹaten, qami' ỹaqaỹa't.***

***Qalota da nque'enaxac som qadta'alpi. Qomi ñachaataxañi qalota nim que'ejnaxac. Qaipettega ivi' 75 millones so qaỹalauat so qadta'alpi, icodeec so ltago'q, icodelec ana 'alhua. Qalaxayi saỹajnaqta da ltago'q so qadta'alpi, nachi som ñachaataqta'aguet na na'aq qataq nachi soua deỹaxaata'ape ne'ena na'aq qataq yi pe qomi' iỹaxaatapeguelete, qomi' yi'iyi na'aq da ñachaataqta'ague.***

***Qaq de'eda sa ishit da sauoqtaique ndo ca naquicoxo qalaxayi sauoqtaique da seuennaqte. Huo'o na qochalaqpi hua'aqchigui*** para que nuestros niños escuchen lo que pasó, lo que sufrieron nuestros padres para que el día de mañana cuando un chico llegue a tener una capacidad intelectual ique no se olvide de su pueblo, a sus hermanos, a su comunidad que vive en una comunidad alejada para la ciudad! ¡Que no se olvide! Y que tenga el valor de luchar para que

ninguno de sus hermanos sea discriminado.

Porque hay peligro de que un chico que no entiende nada de lo que pasó anteriormente con nuestros padres va a querer empezar a burlarse, va a empezar a querer esconderse, va a entrar en una ciudad grande y va a querer a ser un ***doqshi l'ec***, va a querer decir que no soy indio, no soy aborigen, no soy toba.

Eso es lo triste. Nuestro deseo es que nuestros chicos alcanzen una estatura formal como los hermanos blancos. Pero lo que nosotros no queremos es que olvide lo que sufrió su padre, lo que sufrió su madre, lo que sufrió su antepasado, su abuelo. Y que ninguno de éstos chicos vaya a burlarse de su raza, de su hermano, no vaya a querer ocupar su cultura, va a decir que su cultura es fea, que no sirve, va a querer empezar a copiar la cultura de los blancos que es muchas veces muy perjudicial para el pueblo aborigen.

Entonces el regalo que recibimos de parte de Dios tenemos que mantenerlo. El pueblo indigena fue comunitario desde un principio de su existencia. Y hasta ahora nadie puede borrarlo. Esto lo llevaremos hasta el trono de Dios: nuestra cultura, nuestro color, nuestra lengua, nuestro estilo propio de adorar a Dios.

Vamos a adorar a Dios y vamos a buscarlo a Dios con nuestro propio ojo. Eso es lo que queremos que nuestros hijos entiendan y que metan en su mente. Porque lo que nosotros no queremos es caminar errado.

Vamos a caminar en la tierra con nuestro propio paso, con nuestro sendero propio. Si podemos copiar algo importante de la cultura ***doqshi***. Lo que nos parece de edificación para la comunidad - no lo vamos a negar. Siempre buscamos escuchar cosa nueva que parece edificar a nuestra comunidad.

***Qalaxayi qalota nam qadqaÿañicpi na maichi qadhuo' taqa'en da huotaique da i'otan da maichi lataxac. Qalota nam qadqaÿañicpi da mashi shitaique da lhuennataxa da huotaique da ÿaconeguet na lataxac na doqshi, nachi i'otan na maichi lataxac. Qaq nachi dam setelaqtega ÿoqo'oyi ñi'añaxataqtac 'en'am da ivideuga yim laloxoqui*** „la semana del pueblo indìgena“***. Nachi sa'aqtaxanaqtem na qochalaqpi dam lataxac dam chigoqta'ague som qadta'alpi ÿaqto nllichiguiñi nachi da qadqueuoxoc.***

Hay una cosa mas importante y yo creo es un secreto para nosotros pero ese secreto que todavia lo tenemos y que lo sostiene al pueblo aborigen y su cultura.

***Aÿim na pa'ateec sauotaique da semeten yim Apocalipsis 7:9,*** donde habla de la vision de Juan. ***Qan'axaÿaxañichiguiñi, qami' ÿaqaÿa't, dam naigui*** so texto en mi punto de vista de la biblia y todos aquellos que leen la palabra de Dios pueden escuchar y meditar lo que les estoy diciendo a mis hermanos, ***sa'aqtaxatem na maichi iuo' lecpi, qadqaÿañicpi, qaitaxaÿaxan som nanettalec som Apocalípsis, 'enapec:***

"Después de esto, miré y vi una gran multitud de todas las naciones, razas, lenguas y pueblos. Estaban en pie delante del trono y delante del Cordero, y eran tantos que nadie podía contarlos. Iban vestidos de blanco y llevaban hojas de palma en las manos".

***Se'eso Juan huo'o da lauanaqchic. Ila'a so qalota shiÿaxauapi nachattau'a so Juan que'eca Ñi Dios. Nasoqta'a acam laue na chaic mayi naigui dam mashi dauegaxan ca shiÿaxaua.***

***Qanachattau'a que'eca ca nso'onqa' Ñi Dios, nachi so Juan***

***ila'a se'esoua qalota shiỹaxauapi sa ishit da ishit da ivi' da qanaloqten: Qalaxayi som shiỹaxauapi ỹotta'a't. So Juan ila'a na ỹotta'a't huo'o na laidaxaic, huo'o na qoỹoxodaic qaltaq naua l'aqtaqa ỹotta'a't, qataq da l'onataxanaxat ỹotta'a't. Se'eso*** texto ***i'axattac da qome ivita'a que'eca laloqo' Ñi Dios da taiguet 'enauac na shiỹaxauapi nachi*** cada nacion, cada raza, cada pueblo se presenta ante el trono de Dios con su propio color, con su propio estilo de vida de adorar a Dios***. Se'eso nanettalec da*** cada pueblo, cada raza, cada nación, cada tribu***, lỹatreuo naua maichi l'aqtaqa, qadataxac da l'onaxanaxac lỹatreuo naua machi l'aqtaqa da i'ota'ape.***

Por eso ésta iglesia local a partir de ahora los cantores tienen que empezar a cantar un coro, un himno pero que sea en nuestro idioma, ***maichi l'aqtac cha'ayi qomi' ñachaataxaua'a Ñi Qadataxala' Dios nachi so'onaxanaqtac qomi', qalaxayi so'onaxanaqtac qome que'eca*** coro ***qalaxayi sidoqta'alo naua maichi qad'aqtaqa.***

***Qami ỹaqaỹa't, que'eca chigoqo'ot Ñi Dios qomi' sa ishit qome da so'otanaq. Qom so'otanaq nachi ỹoqta sa saỹajnataxanaq***. En una palabra se puede decir que ***sa saỹajnataxanaq cha'ayi qaica cam shiỹaxaua sa ishit da i'otan cam chochi nme. Ca machaqca ta'alec 'anme dalaxaicolec ca maichi chigoqo'ot ca 'adqaỹa - 'ansoqteuo cha'ayi 'anme. Naigui da 'am ỹauotec so 'adqaỹa. Qaq de'eda qomi' qoỹanema ca lataxac, de'eda naigui da lauotaxanaqtaic ñim 'adqaỹa co'ollaq qomi' ỹauana. Qaq da secouaqa'ai de'eda saxanaxauec naigui da so'otanaqtac dam qomi' ỹanema Ñi Qadta'a. Qaq de'eda qom so'otanaq dam qomi' ỹanema' Ñi Qadta'a, nachi naigui taqa'en sa saỹajnaq que'eca na'aq ñachattaxauo cam 'eetec ca qad'aqtaqa.***

***Se'eso*** versículo 9 ***tauga 'enauac nam qadqaỹañicpi cam n'axaỹaxana, nachi ishit da deuennataxaalec. Cam n'axaỹaxana ishit da ntoueelec***.

Hay algunos estudiosos que estudian la biblia - ***doqshi l'ec*** - yo escuché en una oportunidad que cuando vayamos al cielo nachi nuestro color se cambiará. Yo soy negro pero en la presencia de Dios voy a presentarme rubio. Pero eso no veo la razon. Porque acá Juan pudo distinguir - a pesar de la multitud de esta gente - Juan pudo distinguir de que eran de distintas naciones, distintos pueblos, porque seguramente por los distintos colores y sus distintas lenguas y sus distintas formas de adorar a Dios.

***Qami' ỹaqaỹa't, qaica ca ipettega da inoxoneuo da qome que'eca na'aq, nachi qoỹoxodaic, ỹalat da l'oxoỹaxac - i sa ishit ! Qalaxayi que'eca - se'eso naneto'ot 'enapec som shiỹaxauapi, 'enapec:*** "nadie pudo contar de todas las naciones, tribus y pueblos y lenguas que estaban delante del trono y en la presencia del cordero vestidos de ropa blanca".

La ropa blanca significa la rectitud, ***dam no'on lataxac mayi ndo so Jesus - nachi naigui*** la ropa blanca. So Juan pudo distinguir que todos vestían de ropa blanca. ***Qalaxayi da lo'oỹaxac sa ishit da qai'axat na l'oc da qoỹoxodaicpi.***

***Qaq de'eda se'esoua lapagaxaiqa naigui que'eca no'on nataxac mayi nachica cam qaiueetaique cam qanayigueua'a*** la ciudad ***mayi chochaq tateec da chaalataxac.***

(Qad'aqtaxanaxanec,
julio-setiembre 1999)

Huo'o da 'enec na qom la'aqtac

***Qalaxayi qalota nam qadqaÿañicpi na maichi qadhuo' taqa'en da huotaique da i'otan da maichi lataxac. Qalota nam qadqaÿañicpi da mashi shitaique da lhuennataxa da huotaique da ÿaconeguet na lataxac na doqshi,  nachi i'otan na maichi lataxac. Qaq nachi dam setelaqtega ÿoqo'oyi ñi'añaxataqtac, nachi sa'aqtaxanaqtem na qochalaqpi dam lataxac dam chigoqta'ague som qadta'alpi ÿaqto nllichiguiñi nachi da qadqueuoxoc.***

Hay una cosa mas importante y yo creo es un secreto para nosotros pero ese secreto que todavia lo tenemos y que lo sostiene al pueblo aborigen y su cultura.

***Aÿim na pa'ateec sauotaique da semeten yim Apocalipsis 7:9,*** donde habla de la vision de Juan. ***Qan'axaÿaxañichiguiñi, qami' ÿaqaÿa't, dam naigui*** so texto en mi punto de vista de la biblia y todos aquellos que leen la palabra de Dios pueden escuchar y meditar lo que les estoy diciendo a mis hermanos, ***sa'aqtaxatem na maichi iuo' lecpi, qadqaÿañicpi, qaitaxaÿaxan som nanettalec som Apocalípsis, 'enapec:***

„Qaq can ime de'eda, nachi sela'a so ÿotta'a't shiÿaxauapi mayi ÿotta'a't na l'aqtacpi. Somayipi nachattañi, datatau'a so so'onqa' qataq som qagueta llalec. Qaq somayipi ÿataqta qalota, qaica ca ishit da naloqten. Qaq somayipi lapagaxaiqa naua alogo, qataq lasoqta'a ana chaic laue.“

Se'eso Juan huo'o da lauanaqchic. Ila'a so qalota shiÿaxauapi nachattau'a so Juan que'eca Ñim Ÿo'otna. Nasoqta'a acam laue na chaic mayi naigui dam mashi dauegaxan ca shiÿaxaua.

***Qanachattau'a que'eca qanso'onqa' Ñim Ÿo'otna, nachi so Juan ila'a se'esoua qalota shiÿaxauapi sa ishit da ishit da ivi' da qanaloqten: Qalaxayi som shiÿaxauapi ÿotta'a't. So Juan ila'a na ÿotta'a't huo'o na laidaxaic, huo'o na qoÿoxodaic qaltaq naua l'aqtaqa ÿotta'a't, qataq da l'onataxanaxat ÿotta'a't. Se'eso*** texto ***i'axattac da qome ivita'a que'eca laloqo' Ñim Ÿo'otna da taiguet 'enauac na shiÿaxauapi nachi*** cada nacion, cada raza, cada pueblo se presenta ante el trono de Dios con su propio color, con su propio estilo de vida de adorar a Dios***. Se'eso nanettalec da*** cada pueblo, cada raza, cada nación, cada tribu***, lÿatreuo naua maichi l'aqtaqa, qadataxac da l'onaxanaxac lÿatreuo naua machi l'aqtaqa da i'ota'ape.***

Por eso ésta iglesia local a partir de ahora los cantores tienen que empezar a cantar un coro, un himno pero que sea en nuestro idioma, ***maichi l'aqtac cha'ayi qomi' ñachaataxaua'a Ñi Qadataxala' Dios nachi so'onaxanaqtac qomi', qalaxayi so'onaxanaqtac qome que'eca*** coro ***qalaxayi sidoqta'alo naua maichi qad'aqtaqa.***

***Qami ÿaqaÿa't, que'eca chigoqo'ot Ñim Ÿo'otna qomi' sa ishit qome da so'otanaq. Qom so'otanaq nachi ÿoqta sa saÿajnataxanaq***. En una palabra se puede decir que ***sa saÿajnataxanaq cha'ayi qaica cam shiÿaxaua sa ishit da i'otan cam chochi nme. Ca machaqca ta'alec 'anme dalaxaicolec ca maichi chigoqo'ot ca 'adqaÿa - 'ansoqteuo cha'ayi 'anme. Naigui da 'am ÿauotec***

***so 'adqaÿa. Qaq de'eda qomi' qoÿanema ca lataxac, de'eda naigui da lauotaxanaqtaic ñim 'adqaÿa co'ollaq qomi' ÿauana. Qaq da secouaqa'ai de'eda saxanaxauec naigui da so'otanaqtac dam qomi' ÿanema Ñi Qadta'a. Qaq de'eda qom so'otanaq dam qomi' ÿanema' Ñi Qadta'a, nachi naigui taqa'en sa sañajnaq que'eca na'aq ñachattaxauo cam 'eetec ca qad'aqtaqa.***

***Se'eso*** versículo 9 ***tauga 'enauac nam qadqaÿañicpi cam n'axaÿaxana, nachi ishit da deuennataxaalec. Cam n'axaÿaxana ishit da ntoueelec***.

Hay algunos estudiosos que estudian la biblia - ***doqshi l'ec*** - yo escuché en una oportunidad que cuando vayamos al cielo nachi nuestro color se cambiará. Yo soy negro pero en la presencia de Dios voy a presentarme rubio. Pero eso no veo la razon. Porque acá Juan pudo distinguir - a pesar de la multitud de esta gente - Juan pudo distinguir de que eran de distintas naciones, distintos pueblos, porque seguramente por los distintos colores y sus distintas lenguas y sus distintas formas de adorar a Dios.

***Qami' ÿaqaÿa't, qaica ca ipettega da inoxoneuo da qome que'eca na'aq, nachi qoÿoxodaic, ÿalat da l'oxoÿaxac - i sa ishit ! Qalaxayi que'eca - se'eso naneto'ot 'enapec som shiÿaxauapi, 'enapec:*** "nadie pudo contar de todas las naciones, tribus y pueblos y lenguas que estaban delante del trono y en la presencia del cordero vestidos de ropa blanca".

La ropa blanca significa la rectitud, ***dam no'on lataxac mayi ndo so Jesus - nachi naigui*** la ropa blanca. So Juan pudo distinguir que todos vestían de ropa blanca. ***Qalaxayi da lo'oÿaxac sa ishit da qai'axat na l'oc da qoÿoxodaicpi.***

***Qaq de'eda se'esoua lapagaxaiqa naigui que'eca no'on nataxac mayi nachica cam qaiueetaique cam qanayigueua'a*** la ciudad ***mayi chochaq tateec da chaalataxac.***

Entonces el regalo que recibimos de parte de Dios tenemos que mantenerlo. El pueblo indigena fue comunitario desde un principio de su existencia. Y hasta ahora nadie puede borrarlo. Esto lo llevaremos hasta el trono de Dios: nuestra cultura, nuestro color, nuestra lengua, nuestro estilo propio de adorar a Dios.

Vamos a adorar a Dios y vamos a buscarlo a Dios con nuestro propio ojo. Eso es lo que queremos que nuestros hijos entiendan y que metan en su mente. Porque lo que nosotros no queremos es caminar errado.

***Vamos a caminar en la tierra con nuestro propio paso, con nuestro sendero propio. Si, podemos copiar algo importante de la cultura doqshi, lo que nos parece de edificación para la comunidad - no lo vamos a negar. Siempre buscamos escuchar cosa nueva que parece edificar a nuestra comunidad.***

**Da l'amaqchic da l'aqtac na shiÿaxauapi**
**qataq da lataxac da hua'axaÿa't**
**-Da lhuennataxac na paxaguenaxaicpi –**

### 1.3 Qaiuennate so na'aq Internacional de la Lengua Materna.

So na'aq 21 de febrero 1952, nachi so shiÿaxauapi bengalí le'ecpi yi Pakistan i'ot so lÿaxanaxac cha'ayi huotaique da qaiuen naua la'aqtaqa qataq qai'aqtaxanguilo. Qalaxayi so huataxanaqpi iloquiaxan somayipi, nachi qaÿalaua't. Yoqo'oyi qaiuennate se'eso na'aq imattalec da Na'aq Internacional de la Lengua Materna.

## 2.0 Na ÿotta'a't la'aqtacpi qataq ca chigoqchiguiña

### 2.1 Ñimitaq so na'aqtaguec aso naue yi Babel (huetaña yi Génesis 10-11)

A) *¿Cháq 'eetec ca lhuennataxac so netaña yi Babel co'ollaxa?*
- Da lhuennataxac so netaña yi Babel da i'ot na losoc da nmeneguet na coma' da i'ot na lma'pi qataq aca laue cha'ayi huotaique da ÿi'oxodaq qataq sa ishit da nlagaxajlec ana 'alhua.

B) *¿ Cháq 'eetec co'ollaxa Ñim Dios?*
Ñi Dios co'ollaxa ila'a somayipi da 'eeta'a't naua l'aqtaqa qataq mashi do'onataxaatac somayipi, nachi ñi Dios huenoteec da iÿodapeca'achi naua l'aqtaqa yaqto' ÿaxaañi so i'ottac.

C) *¿ Cháq 'eetec ca loga't ?*
Huaña, nachi nlagaxajlec na shiÿaxauapi naq'en 'enauac ana 'alhua.

### 2.2 Seuennataxanaxalec
"la globalización del mundo":
- naigui da qaÿauotaique da 'ena'a't na shiÿaxauapi:
- naigui da deshiinaxana ca nogoxot qataq camachaqca lÿa 'de marca'
- naigui da qaÿauotaique detaxaiguilo naua 'oonolec la'aqtaqa na shiÿaxauapi
- da qaÿa'axaÿa ca musica moderna

## 3.0 Na hueto'ot na shiÿaxauapi

### 3.1 Setaxaÿaxanaq na ledec ñi qadqaÿa Rafael Mansilla

- da lataxac na "la semana del aborigen"
- seuenaq da sapaxaguenaq na qochalaqpi da sa icoua' ai da nque'ejanxac qataq da lataxac so hua' aupi
- Ñi Dios ÿi'ot na ÿotta' a't shiÿaxauapi
- da lchoxonaxac so Juan, nachi ca shiÿauaxapi ÿaañi ca lapo' lapagadaic qataq sa ÿalat da l'oxoÿaxac
- 'onaxaic da qaÿauota'a da qadataxac , nachi so'onaq na qad'onecpi qom l'aqtac
- Ñimitaqaique qataq llica'axaique huetaigui na Nede qataq na lataxac na doqshi 'enauac da qomi' i'añaqchita'ape qataq da itauan na lataxac na qom qataq da nca'alaxa.

## 3.2 Ñapaxaguenaqtega so lede qataq lhuennataxac so qadqaÿa Rafael M.

*a) ¿Tá'anco Ñim Qadta'a ÿanem na 'oonolec na shiÿaxauapi naua maichi l'aqtaqa?*

- lauela da na shiÿaxauapi huo'o da maiche lataxac
- huotaique da ÿotta'a't da lataxac qataq da maiche ñaÿamaxataxa't qataq naÿajnaqta'at
- huotaique da nlagaxajlec ana 'alhua da yaqto' huo'o ca maiche lalamaxat 'alhua
- sa ÿaÿamaxaden da huo'o ca 'oonolec l'aqtac na shiÿaxauapi qataq da yaqto' sa ishit da huo'o ca ÿoiqueetac ca lÿa

*b) ¿Ca qonetec da 'auo'o ca naigui naua qad'aqtaqa?*

- saxayit da 'ataqtapoigui
- sa ishit da 'au'otan naua qad'aqtaqa
- sa ishit da 'aucoxoleguete
- sa ishit 'au'agueleguete
- 'auapaxaguenataxan
- 'auo'o da 'enec cha'ayi naua qad'aqtaqa qanme yaqto' sa ishti da daqat
- 'auapaxaguenec naua qad'aqtaqa
- 'ataxaÿaxan
- qoyidiñi

*c) ¿Ca qonetec da 'auo'o ca 'auqataqchit naua qad'aqtaqa?*

- da sa seuenaq, nachi daqa't
- ca ÿaqataqchit naua qad'aqtaqa, nachi ÿalauata'ape naua qad'aqtaqa
- nachi naigui da 'au'aguelec som 'auachigoxoguet 'adhuo' l'ecpi
- nachi huo'o da 'avideguet nachi chochi 'antogottac

# 4.0 Da maichi qadataxac qataq ca dalaxaic nataxacpi

## 4.1 Ñimitaq so na'aqtaguec so Daniel (huetaña yi Daniel 1)

*a) ¿Tá'anco qanqochinaxa't soua le'enqa'ate?*

- huotaique da ÿoxojyiñi soua nsoxolqa
- cha'ayi naigui da mashi qanqajyiñi , nachi maiche qoÿoiqueeta'ape
- qaÿauotaique da icoua'ai da chigaqa'ague
- qataq da quigui da lataxac so Babilonia l'ecpi
- qataq da qaÿapalaxat da maichi lataxac
- cha'ayi qaica ca 'enec naq'en so Judiopi.

*b) ¿Tá'anco qaÿauotaique da qaiqui'axanque so nallic qataq so lataxa so'oua nso'q?*

- qaÿe'egueeta'ape soua nso'q da no'onaxat na aloq se'eso nta'a
- qaÿauotaique da 'eeta'ama so laÿipi
- qaÿauotaique da ÿataqta 'añaxaiqa qataq no'oite' qataq sa nsatte'
- soua nso'q qaÿauotaique da icoua'aisalo da lataxac da maiche lqui'axac

- qaÿauotaique da nta'al

*c) ¿Tá'anco so Daniel da sa ishit da dequi'iÿapegueu'a so nallic qataq so lataxa se'eso nataxala' mayi ilotague' co'ollaxa yi 'alhua Babilonia?*

- cha'ayi ishet da na'axat na nallec
- sa ÿaÿamaxaden da ÿalat da lataxac so lauo'
- cha'ayi se'eso nallec chigoqtegueua'a so atamnaxala'pi
- saishit da ÿauotaique da ÿalat da chigoqta'ague
- huotaique da saishit da ÿaxaañi naua la'aqtaqa
- cha'ayi saishit da ÿalat da lataxac
- cha'ayi sa ÿaÿamaxaden da qaique'emaqchet da lataxac qataq da icoua'ai
- so Daniel saishet da ÿaconalec cha'ayi saishet da lqui'axac
- huo'o da lvitaxa da chigueua'a na aloq so nta'a cha'ayi sa ÿauatton

4.2 **Ñi'aqtaxanaqtapigui da lhuennataxac so Nabucodonosor**

So Nabucodonosor huotaique

- da ltauapi
- ÿapalaxat da lataxac so Daniel
- ÿoxotoigui na lqaic da maiche lataxac so Babilonia l'ecpi

4.3 **Ñi'aqtaxanaqtapigui ca "imperio"** mayi naigui da huo'o ca shiÿaxauapi mayi huo'o da l'añaxac militar qataq económico, nachi damaxasoxonapec qataq ÿoiqueetac ca laÿipi 'alhuapi, nataq'en ÿaguec da iÿaxanua'a na lsheetenaxanaqte.

## 4.4. Na qom qataq da lataxac

a) *¿'Eesa da 'am qom l'ec huo'otaq qom lashi? ¿Ta'anco? (Négue't ca naigui ca ÿoqta qom l'ec?)*

- huo'oi na maiche qada'aqtaqa
- huo'o da maiche qadashiguiaxac
- da lma'ÿaxac
- maiche qonoq
- maiche na'aqtaguecpi
- qataq maiche lmejnaxac yi lma'
- qad'onecpi
- cheguoxoguet so qadta'alpi
- da qad'oxoÿaxac
- nlagaxayec, lactapiguiñe
- no'otaxatpi
- la'aiteÿaxac
- lataxac na qadma'pi
- lqueuoxoc
- maiche qadauatonaxanaxac:
- da laloqnaxanaxac na pa'ashiguem
- huaxaiguet na huetaigui na aviaq (qoÿo, 'etaxat, la'at )
- ÿaÿaten na saq cha'a
- da lapaxaguenataxanaxac na llalaqpi
- qadmallaxac

*b) ¿ Négue't ca ishit da n'aqchit na qom qataq da lataxac?*

- ne'ena nallic aloq na doqshi (harina, azucar, leche en polvo azucarada,grasa)

- lataxa nasheedec dequisheugaqtaxan
- dalaxaic ‘otaxat
- nguiotaxaic (“individualismo”)
- lo’onataxanaxac na tenataxanaxaic politicopi da huo’o na desheenaxana na qompi da ÿo’ot nallippi, nachi ÿo’ot da sa nnhujna’t namayipi.
- sa qanaloqneuo na qompi

## 5.0 Huo'o da 'enec na l'enaxatpi na qom

Da nqataxac 18.248 qataq 23.162 mayi i'axatta da ishit da qoÿanagui da l'enaxat na qom ca chita'ague ñiguiñi (‘ameten ca ‘edec “El valor de un nombre aborigen)

## 6.4 Ñimitaqaique ca na’aqtacpi na qom

### a) mayi sa ishit da ÿalegueua’a na doqshi la’aqtac:

- doqshi
- ecatai’
- laxatchi
- lqa’ch
- ltai’
- acata’ale

### b) mayi huo’o da lqalaic da qansogoñi

- cam naigui
- chochaq tateec
- sa qoue
- che’etapeguec

### c) mayi ÿoqta ÿataqteueegue dam naigui

- ñi Pedro , ca Pedro, yi Pedro, da Pedro, na Pedro, so Pedro
- huaaca lchi’ – quetaq lchi’
- dapic lli’i – te’esaq lli’i - qoilala lli’i

### d) mayi ishit da nadalaxat yi qodede qom l’aqtac

- [Ñim I’otapecna]:
  Ñim L’onatacna / Ñim I’ot ‘Enauacna
- Ñim Qadta’a / Ñim Qad’ot
- Ñim Qadta’a mayi i’ot da ÿi’oxodaqna